



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2773

2011

I. Nos. 48817-48825

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2773

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2016  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900750-5  
e-ISBN: 978-92-1-056898-2  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in August 2011  
Nos. 48817 to 48825*

**No. 48817. Ireland and Liechtenstein:**

Agreement between the Government of the Principality of Liechtenstein and the Government of Ireland for the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Dublin, 13 October 2009.....	3
---	---

**No. 48818. Ireland and Georgia:**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of Georgia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tbilisi, 20 November 2008 .....	41
--	----

**No. 48819. Ireland and United States of America:**

Instrument as contemplated by Article 3 (2) of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the United States of America and the European Union signed 25 June 2003, as to the application of the Treaty between the Government of Ireland and the Government of the United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters signed 18 January 2001 (with annex and forms). Dublin, 14 July 2005 .....	101
--	-----

**No. 48820. Ireland and United States of America:**

Instrument as contemplated by Article 3 (2) of the Agreement on Extradition between the United States of America and the European Union signed 25 June 2003, as to the application of the Treaty on Extradition between Ireland and the United States of America signed 13 July 1983 (with annex). Dublin, 14 July 2005.....	153
--	-----

**No. 48821. Venezuela (Bolivarian Republic of) and Mozambique:**

Framework Agreement on cooperation between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Republic of Mozambique. Maputo, 24 April 2009 .....	175
---	-----

**No. 48822. Ireland and Japan:**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of Japan on social security. Dublin, 29 October 2009.....	189
--	-----



**No. 48823. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on co-operation on criminal justice matters (with annex). Dublin, 1 April 2010 ..... 237

**No. 48824. Ireland and Republic of Moldova:**

Convention between Ireland and the Republic of Moldova for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Chisinau, 28 May 2009 ..... 251

**No. 48825. Turkey and Sudan:**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. Ankara, 13 October 2010 ..... 331

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2011  
N<sup>os</sup> 48817 à 48825*

**N<sup>o</sup> 48817. Irlande et Liechtenstein :**

Accord entre le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein et le Gouvernement de l'Irlande en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Dublin, 13 octobre 2009 ..... 3

**N<sup>o</sup> 48818. Irlande et Géorgie :**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Géorgie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tbilissi, 20 novembre 2008..... 41

**N<sup>o</sup> 48819. Irlande et États-Unis d'Amérique :**

Instrument tel que visé au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord en matière d'entraide judiciaire signé le 25 juin 2003 entre les États-Unis d'Amérique et l'Union européenne et portant sur l'application du Traité entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, signé le 18 janvier 2001 (avec annexe et formulaires). Dublin, 14 juillet 2005..... 101

**N<sup>o</sup> 48820. Irlande et États-Unis d'Amérique :**

Instrument tel que visé au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union européenne en matière d'extradition signé le 25 juin 2003 concernant l'application du Traité d'extradition entre l'Irlande et les États-Unis d'Amérique signé le 13 juillet 1983 (avec annexe). Dublin, 14 juillet 2005 ..... 153

**N<sup>o</sup> 48821. Venezuela (République bolivarienne du) et Mozambique :**

Accord-cadre de coopération entre la République bolivarienne du Venezuela et la République du Mozambique. Maputo, 24 avril 2009 ..... 175

**N<sup>o</sup> 48822. Irlande et Japon :**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Japon relatif à la sécurité sociale. Dublin, 29 octobre 2009 ..... 189

<b>N° 48823. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la coopération en matière de justice pénale (avec annexe). Dublin, 1 <sup>er</sup> avril 2010 .....	237
<b>N° 48824. Irlande et République de Moldova :</b>	
Convention entre l'Irlande et la République de Moldova tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Chisinau, 28 mai 2009.....	251
<b>N° 48825. Turquie et Soudan :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la suppression mutuelle des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Ankara, 13 octobre 2010.....	331

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
August 2011  
Nos. 48817 to 48825*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
août 2011  
N<sup>os</sup> 48817 à 48825*



**No. 48817**

—  
**Ireland  
and  
Liechtenstein**

**Agreement between the Government of the Principality of Liechtenstein and the Government of Ireland for the exchange of information relating to tax matters (with protocol).  
Dublin, 13 October 2009**

**Entry into force:** *30 June 2010 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 5 August 2011*

—  
**Irlande  
et  
Liechtenstein**

**Accord entre le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein et le Gouvernement de l'Irlande en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole).  
Dublin, 13 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *30 juin 2010 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 5 août 2011*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**between**  
**the Government of the Principality of Liechtenstein**  
**and**  
**the Government of Ireland**  
**for the exchange of information relating to tax matters**

## **Preamble**

Whereas the Government of the Principality of Liechtenstein and the Government of Ireland, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", recognise that the well-developed economic ties between the Contracting Parties call for further cooperation;

Whereas the Contracting Parties wish to develop their relationship further by cooperating to their mutual benefits in the field of taxation;

Whereas the Contracting Parties wish to strengthen the ability of both Contracting Parties to enforce their respective tax laws; and

Whereas the Contracting Parties wish to establish the terms and conditions governing the exchange of information on tax matters –

Now, therefore, the Contracting Parties have agreed as follows:

## **Article 1**

### ***Object and Scope of the Agreement***

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes with respect to persons subject to such taxes, or the investigation in or prosecution of criminal tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

## **Article 2**

### ***Jurisdiction***

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

### **Article 3**

#### **Taxes Covered**

- (1) The taxes which are the subject of this Agreement are:
- a) in the Principality of Liechtenstein
    - aa) the personal income tax (Erwerbssteuer);
    - bb) the corporate income tax (Ertragssteuer);
    - cc) the corporation taxes (Gesellschaftssteuern);
    - dd) the real estate capital gains tax (Grundstücksgewinnsteuer);
    - ee) the wealth tax (Vermögenssteuer);
    - ff) the coupon tax (Couponsteuer);
    - gg) the estate, inheritance and gift taxes (Nachlass-, Erbanfalls- und Schenkungssteuern); and
    - hh) the value added tax (Mehrwertsteuer).
  - b) in Ireland:
    - aa) the income tax;
    - bb) the income levy;
    - cc) the corporation tax;
    - dd) the capital gains tax;
    - ee) the capital acquisitions tax; and
    - ff) the value added tax.

(2) This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxes covered by this Agreement and the related information gathering measures.

### **Article 4**

#### **Definitions**

- (1) For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined,
- a) the term "Principality of Liechtenstein" means, when used in a geographical sense, the area of the sovereign territory of the Principality of Liechtenstein;
  - b) the term "Ireland" means Ireland and includes any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law;
  - c) the term "competent authority" means:
    - aa) in the case of the Principality of Liechtenstein, the Government of the Principality of Liechtenstein or its authorised representative;
    - bb) in the case of Ireland the Revenue Commissioners or their authorised representative;
  - d) the term "person" includes an individual, a company, any other body of persons and a dormant inheritance;
  - e) the term "company" means any body corporate, as well as entities and special asset endowments that are treated as a body corporate for tax purposes;
  - f) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange, provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
  - g) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power or of the statutory capital of the company;
  - h) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
  - i) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or

redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

j) the term "tax" means any tax to which this Agreement applies;

k) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

l) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

m) the term "information gathering measures" means administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

n) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

o) the term "tax matters" means all tax matters, including criminal tax matters;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term "criminal laws" means all criminal tax laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

r) the term "national" means:

aa) with regard to Liechtenstein any individual possessing "Landesbürgerrechte" according to the "Bürgerrechtsgesetz" (LGBI. 1960, No. 23) and any person other than an individual deriving its status as such from the laws in force in Liechtenstein;

bb) with regard to Ireland, any individual possessing citizenship of Ireland and any person other than an individual deriving its status as such from the laws in force in Ireland;

(2) As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 10 of this Agreement, shall have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

## Article 5

### **Exchange of Information Upon Request**

- (1) The competent authority of the requested Party shall provide upon request of the applicant Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party. The competent authority of the applicant Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.
- (2) If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not, at that time, need such information for its own tax purposes.
- (3) If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
- (4) Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, in accordance with the terms of this Agreement have the authority to obtain and provide upon request:
- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
  - b) information regarding the ownership of companies, partnerships and other persons, including,
    - aa) in the case of investment funds or schemes information on the units, shares or other interests in the fund or scheme;
    - bb) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries;
- provided that this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
- (5) Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall in all cases specify in writing:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
  - b) the taxable period for which the information is sought;
  - c) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
  - d) the matter under the applicant Party's tax law with respect to which the information is sought;
  - e) grounds for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic tax laws of the applicant Party with regard to the person specified in subparagraph a;
  - f) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
  - g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
  - h) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws or in the normal course of administrative practice of the applicant Party and that it is in conformity with this Agreement; and
  - i) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
- (6) The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the applicant Party and shall use its best endeavours within its means to forward the requested information to the applicant Party with the least reasonable delay.

## **Article 6**

### ***Tax Examinations Abroad***

- (1) By reasonable notice given in advance, the applicant Party may request that the requested Party allows representatives of the competent authority of the applicant Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requested Party shall notify the

competent authority of the applicant Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

(2) At the request of the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Party.

(3) If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

## **Article 7**

### ***Possibility of Declining a Request***

(1) The competent authority of the requested Party may decline a request of the applicant Party, where

- a) the request is not made in conformity with this Agreement and, in particular, where the requirements of Article 5 are not met; or
- b) the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy (ordre public) of the requested Party.

(2) This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation

- a) to provide information subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information of the type described in Article 5 paragraph 4 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process; or
- b) to carry out administrative measures at variance with its laws and administrative practices, provided that nothing in this subparagraph shall affect the obligations of a Contracting Party under Article 5 paragraph 4 of this Agreement.

(3) A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

(4) The requested Party shall not be required to obtain and provide information which the applicant Party would be unable to obtain under its own laws or in the normal course of administrative practice in response to a valid



request made in similar circumstances from the requested Party under this Agreement.

(5) The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

## **Article 8**

### ***Confidentiality***

(1) All information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be kept confidential.

(2) This information may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) of the Contracting Parties concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes. For these purposes information may be used in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the expressed written consent of the competent authority of the requested Party.

(4) Information received under this Agreement must not be disclosed to any other State or sovereign territory not party to this Agreement.

(5) Information received by the requested Party in conjunction with a request for assistance under this Agreement shall likewise be treated as confidential in the requested Party.

## **Article 9**

### **Costs**

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise necessary to comply with the request) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

## **Article 10**

### ***Mutual Agreement Procedure***

- (1) Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
- (2) In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under this agreement.
- (3) The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
- (4) The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

## **Article 11**

### ***Protocol***

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

## **Article 12**

### ***Implementation Legislation***

The Contracting Parties shall, on entry into force of this Agreement, have any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

## **Article 13**

### ***Entry into Force***

- (1) Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of such notifications.
- (2) Upon entry into force, this Agreement shall have effect for all requests made with respect of taxable periods beginning on or after the first day of January 2010.

**Article 14**

***Termination***

- (1) This Agreement shall remain in force until terminated. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination by letter to the competent authority of the other Contracting Party.
- (2) Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
- (3) After termination of this Agreement, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information provided and received under this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Dublin, this 13/10/09, in duplicate, in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of Ireland:

For the Government of the Principality  
of Liechtenstein:

**Protocol**

**to the Agreement between the Government of the Principality of Liechtenstein and the Government of Ireland on the exchange of information on tax matters**

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Principality of Liechtenstein and the Government of Ireland (the "Contracting Parties") on the exchange of information on tax matters, the Contracting Parties have agreed upon the following provisions, which are an integral part of this Agreement:

1. With respect to Article 5 paragraph 1, it is understood that the taxpayer unless subject to an investigation involving criminal tax matters, shall be informed about the intention to make a request for information. This requirement shall not apply if it would jeopardise the purpose of the investigation.
2. With respect to Article 5 paragraph 5 subparagraph a, it is understood that it is not necessary to provide the name of the taxpayer in order to define its identity, if this identity can be determined from equivalent elements.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Dublin, this 13/10/09, in duplicate, in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of Ireland:



For the Government of the Principality  
of Liechtenstein:



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**ABKOMMEN  
zwischen  
der Regierung Irlands und der Regierung des Fürstentums Liechtenstein  
über den Informationsaustausch in Steuersachen**

### **Präambel**

Die Regierung Irlands und die Regierung des Fürstentums Liechtenstein, im Folgenden die „Vertragsparteien“ –

In Anbetracht der Erkenntnis, dass die gut entwickelten wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Vertragsparteien weitergehende Zusammenarbeit verlangen;

in Anbetracht des Wunsches der Vertragsparteien, ihre Beziehung weiter zu entwickeln, indem sie zu beiderseitigem Nutzen im Bereich der Besteuerung zusammenarbeiten;

in Anbetracht des Wunsches der Vertragsparteien, die Fähigkeit beider Vertragsparteien zu stärken, ihre jeweiligen Steuergesetze durchsetzen zu können; und

in Anbetracht des Wunsches der Vertragsparteien, die Bedingungen festzulegen, welche den Informationsaustausch in Steuersachen regeln –  
sind wie folgt übereingekommen:

### **Artikel 1**

#### ***Geltungsbereich des Abkommens***

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander Unterstützung durch den Austausch von Informationen, die für die Verwaltung und Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien betreffend die unter dieses Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind, einschliesslich Einkünften, die für die Festsetzung, Erhebung und Durchsetzung dieser Steuern bei den diesen Steuern unterliegenden Personen oder für Ermittlungen in oder die Verfolgung von Steuerstrafsachen bei diesen Personen voraussichtlich erheblich sind. Der Informationsaustausch erfolgt in Übereinstimmung mit diesem Abkommen und wird, wie in Artikel 8 vorgesehen, vertraulich behandelt. Die persönlichen Rechte und Sicherheiten, welche die Gesetze oder die Verwaltungspraxis der ersuchten Vertragspartei gewähren, bleiben anwendbar, soweit sie den wirksamen Informationsaustausch nicht ungebührlich verhindern oder verzögern.

### **Artikel 2**

#### ***Zuständigkeit***

Die ersuchte Vertragspartei ist nicht zur Erteilung von Einkünften verpflichtet, die weder ihren Behörden vorliegen noch im Besitz oder in der Verfügungsmacht von Personen in ihrem Hoheitsgebiet sind.



### **Artikel 3**

#### ***Unter das Abkommen fallende Steuern***

(1) Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:

- a) in Bezug auf das Fürstentum Liechtenstein
  - die Erwerbssteuer;
  - die Ertragssteuer;
  - die Gesellschaftssteuern;
  - die Grundstücksgewinnsteuer;
  - die Vermögenssteuer;
  - die Couponsteuer;
  - die Nachlass-, Erbanfalls- und Schenkungssteuern; und
  - die Mehrwertsteuer.
- b) in Bezug auf Irland
  - die Einkommenssteuer;
  - die Einkommensabgabe;
  - die Gesellschaftsteuer;
  - die Kapitalgewinnsteuer;
  - die Kapitalerwerbssteuer; und
  - die Mehrwertsteuer.

(2) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung dieses Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden, soweit die Vertragsparteien dies vereinbaren. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen einander die bei den unter dieses Abkommen fallenden Steuern sowie den entsprechenden Massnahmen zur Beschaffung von Einkünften eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

### **Artikel 4**

#### ***Begriffsbestimmungen***

(1) Für die Zwecke dieses Abkommens, soweit nichts anderes bestimmt ist,

- a) bedeutet der Ausdruck „Fürstentum Liechtenstein“, im geographischen Sinn verwendet, das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein;
- b) bedeutet der Ausdruck „Irland“ Irland und schliesst Gebiete ausserhalb der Hoheitsgewässer Irlands mit ein, die jetzt oder in Zukunft gemäss der irischen Gesetzgebung über die Ausschliessliche Wirtschaftliche Zone und den Festlandsockel als Gebiete bezeichnet werden, in denen Irland Hoheitsrechte in Übereinstimmung mit dem internationalen Recht ausüben kann;
- c) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
  - i) im Fürstentum Liechtenstein die Regierung oder deren Bevollmächtigter;
  - ii) in Irland die Revenue Commissioners oder ihre Bevollmächtigten;

- d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften, alle anderen Personenvereinigungen und ruhende Nachlässe;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen, sowie Rechtsträger und besondere Vermögenswidmungen, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bedeutet der Ausdruck „börsennotierte Gesellschaft“ eine Gesellschaft, deren Hauptaktiengattung an einem geregelten Markt, notiert ist und deren notierte Aktien von jedermann ohne weiteres erworben oder veräußert werden können. Aktien können „von jedermann“ erworben oder veräußert werden, wenn der Erwerb oder die Veräußerung von Aktien weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Investorengruppe beschränkt ist;
- g) bedeutet der Ausdruck „Hauptaktiengattung“ die Aktiengattung oder die Aktiengattungen, die eine Mehrheit der Stimmrechtsanteile oder des statuarischen Kapitals der Gesellschaft darstellen;
- h) bedeutet der Ausdruck „geregelter Markt“ jeder Markt, der von der zuständigen Behörde der Vertragsparteien also solcher anerkannt wird;
- i) bedeutet der Ausdruck „Investmentfonds oder Investmentssystem für gemeinsame Anlagen“ eine Investitionsform für gemeinsame Anlagen, ungeachtet der Rechtsform. Der Ausdruck „öffentlicher Investmentfonds oder öffentliches Investmentssystem für gemeinsame Anlagen“ bedeutet einen Investmentfonds oder ein Investmentssystem für gemeinsame Anlagen, bei dem die Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstigen Anteile am Fonds oder System ohne Weiteres von jedermann erworben, veräußert oder zurückgekauft werden können. Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstige Anteile am Fonds oder System können ohne Weiteres „von jedermann“ erworben, veräußert oder zurückgekauft werden, wenn der Erwerb, die Veräußerung oder der Rückkauf weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Anlegergruppe beschränkt ist;
- j) bedeutet der Ausdruck „Steuer“ eine Steuer, für die dieses Abkommen gilt;
- k) bedeutet der Ausdruck „ersuchende Vertragspartei“ die um Auskünfte ersuchende Vertragspartei;
- l) bedeutet der Ausdruck „ersuchte Vertragspartei“ die Vertragspartei, die um Erteilung von Auskünften ersucht wird;
- m) bedeutet der Ausdruck „Massnahmen zur Beschaffung von Informationen“ die Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren, die eine Vertragspartei zur Beschaffung und Erteilung der erbetenen Auskünfte befähigen;
- n) bedeuten die Ausdrücke „Auskünfte“ und „Informationen“ Tatsachen, Erklärungen, Unterlagen oder Aufzeichnungen jeder Art;
- o) bedeutet der Ausdruck „Steuersachen“ alle Steuersachen einschliesslich Steuerstrafsachen;
- p) bedeutet der Ausdruck „Steuerstrafsachen“ Steuersachen im Zusammenhang mit vorsätzlichem Verhalten, das nach dem Strafrecht der ersuchenden Vertragspartei strafbewehrt ist;

- q) bedeutet der Ausdruck „Strafrecht“ sämtliche nach dem Recht der Vertragsparteien als solche bezeichneten steuerstrafrechtlichen Bestimmungen, unabhängig davon, ob sie im Steuerrecht, im Strafgesetzbuch oder in anderen Gesetzen enthalten sind;
- r) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
- i) in Bezug auf Liechtenstein alle Inhaber von Landesbürgerrechten im Sinne des Bürgerrechtsgesetzes (LGBI. 1960, Nr. 23) sowie alle anderen als natürlichen Personen, die nach dem im Fürstentum Liechtenstein geltenden Recht errichtet worden sind;
  - ii) in Bezug auf Irland alle Inhaber von Landesbürgerrechten und alle anderen als natürlichen Personen, die nach irischem Recht errichtet worden sind.

(2) In Bezug auf die jederzeitige Anwendung dieses Abkommens durch eine Vertragspartei, hat jeder Ausdruck, der in diesem Abkommen nicht definiert wird, die Bedeutung, die ihm nach den gesetzlichen Vorschriften der Vertragspartei, die dieses Abkommen anwendet, zu dem Zeitpunkt zukommt, zu dem das Ersuchen gestellt wurde, wobei die Bedeutung unter den anwendbaren steuerrechtlichen Vorschriften dieser Vertragspartei der Bedeutung unter anderen gesetzlichen Vorschriften dieser Vertragspartei vorgeht, ausser wenn der Zusammenhang eine andere Bedeutung verlangt oder die zuständigen Behörden sich gemäss den Bestimmungen in Artikel 10 dieses Abkommens auf eine andere gemeinsame Bedeutung einigen.

## Artikel 5

### *Informationsaustausch auf Ersuchen*

(1) Auf Ersuchen der ersuchenden Vertragspartei erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei Auskünfte für die in Artikel 1 genannten Zwecke. Diese Auskünfte werden ohne Rücksicht darauf erteilt, ob die ersuchte Vertragspartei diese Auskünfte für eigene steuerliche Zwecke benötigt oder ob das Verhalten, das Gegenstand der Ermittlungen ist, nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei eine Straftat darstellen würde, wäre es im Gebiet der ersuchten Vertragspartei erfolgt. Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei stellt nur dann ein Auskunftsersuchen nach diesem Artikel, wenn sie die erbetenen Auskünfte nicht durch andere Massnahmen in ihrem eigenen Gebiet erlangen konnte; ausgenommen sind Fälle, in denen der Rückgriff auf derartige Massnahmen unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten mit sich bringen würde.

(2) Reichen die der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei vorliegenden Auskünfte nicht aus, um dem Auskunftsersuchen entsprechen zu können, so ergreift diese Vertragspartei nach eigenem Ermessen alle geeigneten Massnahmen zur Beschaffung von Informationen, die erforderlich sind, um der ersuchenden Vertragspartei die erbetenen Auskünfte zu erteilen, auch wenn die ersuchte Vertragspartei diese Informationen zu dem betreffenden Zeitpunkt nicht für eigene steuerliche Zwecke benötigt.

(3) Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei in dem nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei zulässigen Umfang Auskünfte nach diesem Artikel in Form von Zeugenaussagen und beglaubigten Kopien von Originaldokumenten.

(4) Beide Vertragsparteien gewährleisten, dass ihre zuständigen Behörden in Übereinstimmung mit diesem Abkommen die Befugnis haben, folgende Auskünfte auf Ersuchen einzuholen oder zu erteilen:

- a) Auskünfte von Banken, anderen Finanzinstituten oder Personen, einschliesslich Bevollmächtigten und Treuhändern, die als Vertreter oder Treuhänder handeln;
- b) Auskünfte über die Eigentumsverhältnisse an Gesellschaften, Gemeinschaften und anderen Personen, einschliesslich
  - i) bei Investmentfonds oder Investmentssystemen für gemeinsame Anlagen Auskünfte über Gesellschaftsanteile, Fondsanteile und sonstige Anteile;
  - ii) bei Trusts Auskünfte über Treugeber, Treuhänder und Treuhandbegünstigte; bei Stiftungen und Anstalten Auskünfte über Gründer, Mitglieder des Stiftungsrats und Begünstigte;

dies gilt unter der Voraussetzung, dass durch dieses Abkommen keine Verpflichtung der Vertragsparteien geschaffen wird, Auskünfte über Eigentumsverhältnisse einzuholen oder zu erteilen, die börsennotierte Gesellschaften oder öffentliche Investmentfonds oder öffentliche Investmentssysteme für gemeinsame Anlagen betreffen, es sei denn, diese Auskünfte können ohne unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten eingeholt werden.

(5) Jedes Auskunftsersuchen ist möglichst detailliert abzufassen und muss in jedem Fall die folgenden schriftlichen Angaben enthalten:

- a) die Identität der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) den Zeitraum, für den die Auskünfte erbeten werden;
- c) die Art der erbetenen Auskünfte und die Form, in der die Auskünfte der ersuchenden Vertragspartei vorzugsweise zur Verfügung zu stellen sind;
- d) die Angelegenheit gemäss den steuerrechtlichen Vorschriften der ersuchenden Vertragspartei, in Bezug auf welche um die Informationen ersucht wird;
- e) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte für die Durchführung des Steuerrechts der ersuchenden Vertragspartei in Bezug auf die unter Buchstabe a bezeichnete Person voraussichtlich erheblich sind;
- f) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte der ersuchten Vertragspartei vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei befinden;
- g) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
- h) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis der ersuchenden Vertragspartei entspricht, dass die erbetenen Auskünfte, würde

sie sich im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei befinden, von der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei nach dem Recht und im Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis der ersuchenden Vertragspartei eingeholt werden könnten und dass das Ersuchen in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde; und

- i) eine Erklärung, dass die ersuchende Vertragspartei alle im eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Massnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

(6) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei bestätigt der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei den Eingang des Ersuchens; sie bemüht sich nach besten Kräften im Rahmen ihrer Möglichkeiten, die erbetenen Auskünfte dem ersuchenden Vertragsstaat innerhalb einer angemessenen Frist zu übermitteln.

**Artikel 6**  
**Steuerprüfungen im Ausland**

(1) Die ersuchende Vertragspartei kann bei angemessener Vorankündigung darum ersuchen, dass die ersuchte Vertragspartei, soweit dies nach dem Recht dieses Staates zulässig ist, Vertretern der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei die Einreise in das Gebiet der ersuchten Vertragspartei zur Befragung natürlicher Personen und Prüfung von Unterlagen gestattet, soweit die betreffenden natürlichen oder anderen Personen dem im Voraus schriftlich zugestimmt haben. Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei unterrichtet die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei über Zeitpunkt und Ort des geplanten Treffens mit den betreffenden natürlichen Personen.

(2) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei kann die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei gestatten, dass Vertreter der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei während des relevanten Teils einer Steuerprüfung im Gebiet der ersuchten Vertragspartei anwesend sind.

(3) Ist dem in Absatz 2 bezeichneten Ersuchen stattgegeben worden, so unterrichtet die zuständige Behörde der die Prüfung durchführenden ersuchten Vertragspartei so bald wie möglich die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei über Zeitpunkt und Ort der Prüfung, über die mit der Durchführung der Prüfung beauftragte Behörde oder den damit beauftragten Bediensteten sowie über die von der ersuchten Vertragspartei für die Durchführung der Prüfung vorgeschriebenen Verfahren und Bedingungen. Alle Entscheidungen im Zusammenhang mit der Durchführung der Steuerprüfung trifft die die Prüfung durchführende ersuchte Vertragspartei.

**Artikel 7**  
**Möglichkeit der Ablehnung eines Ersuchens**

(1) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei kann ein Ersuchen der ersuchenden Vertragspartei ablehnen, wenn

- a) das Ersuchen nicht in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde, insbesondere wenn die Voraussetzungen des Artikels 5 nicht erfüllt sind; oder
- b) die Erteilung der erbetenen Auskünfte der öffentlichen Ordnung (*ordre public*) der ersuchten Vertragspartei widerspräche.

(2) Dieses Abkommen verpflichtet die ersuchte Vertragspartei nicht

- a) zur Übermittlung von Informationen, die einem Aussageverweigerungsrecht unterliegen, oder zur Preisgabe eines Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnisses oder eines Geschäftsverfahrens, mit der Massgabe, dass die in Artikel 5 Absatz 4 bezeichneten Auskünfte nicht allein schon deshalb als ein solches Geheimnis oder Geschäftsverfahren gelten; oder

b) zur Durchführung von Verwaltungsmaßnahmen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis der ersuchten Vertragspartei abweichen, soweit die Verpflichtungen einer Vertragspartei nach Artikel 5 Absatz 4 durch diesen Buchstaben nicht berührt werden.

(3) Auskunftersuchen dürfen nicht mit der Begründung abgelehnt werden, die dem Ersuchen zugrunde liegende Steuerforderung sei strittig.

(4) Die ersuchte Vertragspartei ist nicht zur Einholung und Erteilung von Auskünften verpflichtet, welche die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei nach dem Recht dieser Partei und im Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis nicht einholen könnte, wenn sich die erbetenen Auskünfte im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei befänden.

(5) Die ersuchte Vertragspartei kann ein Auskunftersuchen ablehnen, wenn die Auskünfte von der ersuchenden Vertragspartei zur Durchführung von Bestimmungen des Steuerrechts der ersuchenden Vertragspartei oder damit zusammenhängender Anforderungen erbeten werden, die einen Staatsangehörigen der ersuchten Vertragspartei gegenüber einem Staatsangehörigen der ersuchenden Vertragspartei unter den gleichen Umständen benachteiligen.

#### **Artikel 8**

##### **Vertraulichkeit**

(1) Die von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien erteilten und empfangenen Auskünfte sind vertraulich zu behandeln.

(2) Diese Auskünfte dürfen nur den Personen oder Behörden (einschliesslich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) der Vertragsparteien zugänglich gemacht werden, die mit den in Artikel 1 bezeichneten Aufgaben befasst sind, und von diesen Personen oder Behörden nur für die in Artikel 1 bezeichneten Zwecke verwendet werden. Für diese Zwecke dürfen die Auskünfte in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder für eine Gerichtsentscheidung verwendet werden.

(3) Diese Auskünfte dürfen ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei nicht für andere als die in Artikel 1 bezeichneten Zwecke verwendet werden.

(4) Die nach diesem Abkommen der ersuchenden Vertragspartei erteilten Auskünfte dürfen keinem anderen Hoheitsbereich bekannt gegeben werden.

(5) Informationen, die die ersuchte Vertragspartei im Zusammenhang mit einem Auskunftersuchen nach diesem Abkommen erhalten hat, sind von der ersuchten Vertragspartei gleichermassen vertraulich zu behandeln.

#### **Artikel 9**

##### **Kosten**

Sofern es die Vertragsparteien nicht anders vereinbaren, werden die indirekten Kosten, die im Rahmen der Erteilung von Auskünften nach diesem Abkommen entstehen, von der ersuchten Vertragspartei getragen und die direkten Kosten

(einschliesslich des Bezugs von externen Beratern im Zusammenhang mit der Prozessführung vor den Gerichten oder die sonst zur Erfüllung des Ersuchens notwendig sind) werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen. Die betreffenden zuständigen Behörden konsultieren einander von Zeit zu Zeit im Hinblick auf diesen Artikel; insbesondere konsultiert die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei in der Frage, ob bei der Auskunftserteilung auf ein bestimmtes Ersuchen mit beträchtlichen Kosten zu rechnen ist.

#### **Artikel 10**

##### ***Verständigungsverfahren***

(1) Bei Schwierigkeiten oder Zweifeln zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Durchführung oder Auslegung des Abkommens bemühen sich die zuständigen Behörden, die Angelegenheit in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(2) Über die in Absatz 1 bezeichneten Vereinbarungen hinaus können sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf die nach diesem Abkommen anzuwendenden Verfahren verständigen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können zur Herbeiführung einer Einigung nach diesem Artikel unmittelbar miteinander verkehren.

(4) Die Vertragsparteien verständigen sich bei Bedarf auf Verfahren zur Streitbeilegung.

#### **Artikel 11**

##### ***Protokoll***

Das anliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.



## **Artikel 12**

### **Umsetzungsgesetzgebung**

Die Vertragsparteien erlassen die für die Erfüllung und Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens erforderlichen gesetzlichen Vorschriften bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens.

## **Artikel 13**

### **Inkrafttreten**

(1) Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei schriftlich, dass ihre jeweiligen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Dieses Abkommen tritt am dreissigsten Tag nach Eingang der späteren Notifikation in Kraft.

(2) Dieses Abkommen ist nach Inkrafttreten auf Ersuchen anzuwenden, die am Tag oder nach dem Tag des Inkrafttretens gestellt werden, jedoch nur in Bezug auf Steuerjahre oder Veranlagungszeiträume, die am oder nach dem 1. Januar 2010 beginnen.

## **Artikel 14**

### **Kündigung**

(1) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jede Vertragspartei das Abkommen durch ein Kündigungsschreiben an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei kündigen.

(2) Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Eingang der Kündigungsanzeige bei der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei folgt.

(3) Wird das Abkommen gekündigt, so bleiben die Vertragsparteien in Bezug auf die nach diesem Abkommen erteilten und empfangenen Auskünfte an Artikel 8 gebunden.

Zu Urkund dessen haben die von ihren jeweiligen Regierungen gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu *Dublin* am *13/10/01* in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung  
Irlands

Für die Regierung  
des Fürstentums Liechtenstein

**Protokoll**

*zum Abkommen zwischen der Regierung des Fürstentums Liechtenstein und der Regierung Irlands über den Informationsaustausch in Steuersachen*

Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein und die Regierung Irlands (die „Vertragsparteien“) haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Vertragsparteien über den Informationsaustausch in Steuersachen nachstehende Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. In Bezug auf Artikel 5 Absatz 1 besteht Einvernehmen, dass der Steuerpflichtige ausserhalb eines Strafverfahrens über die Absicht eines Auskunftersuchens unterrichtet werden soll. Von der Unterrichtung kann abgesehen werden, wenn durch die Unterrichtung der Zweck der Ermittlung gefährdet würde.

2. In Bezug auf Artikel 5 Absatz 5 Buchstabe a besteht Einvernehmen, dass zur Bestimmung der Identität des Steuerpflichtigen eine Namensnennung nicht erforderlich ist, sofern sich diese aus vergleichbaren anderen Anhaltspunkten bestimmen lässt.

Zu Urkund dessen haben die von Ihren jeweiligen Regierungen gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Dublin am 13/10/69 in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
Irlands

Brian Lenihan

Für die Regierung  
des Fürstentums Liechtenstein

W. Guin

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE EN VUE DE L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

*Préambule*

Considérant que le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein et le Gouvernement d'Irlande, appelés ci-après « les Parties contractantes », reconnaissent que les liens économiques bien développés entre les Parties contractantes appellent à une plus grande coopération,

Considérant que les Parties contractantes souhaitent développer davantage leur relation en coopérant dans leur intérêt mutuel en matière fiscale,

Considérant que les Parties contractantes souhaitent renforcer la capacité des deux Parties contractantes à appliquer leurs lois fiscales respectives, et

Considérant que les Parties contractantes souhaitent définir les termes et conditions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

*Article 1. Objet et champ d'application de l'Accord*

Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, s'accordent une assistance par l'échange de renseignements qu'elles jugent vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements qu'elles estiment vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception dudit impôt des personnes imposables, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale pénale se rapportant à ces personnes. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu de la législation ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ni ne retardent indûment un échange effectif de renseignements.

*Article 2. Compétence*

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession de personnes relevant de sa compétence territoriale ou sous leur contrôle.

*Article 3. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :
  - a) Dans le cas de la Principauté du Liechtenstein :

- aa) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (« Erwerbssteuer »);
  - bb) L'impôt sur le revenu des sociétés (« Ertragssteuer »);
  - cc) L'impôt sur les sociétés (« Gesellschaftssteuern »);
  - dd) L'impôt sur les plus-values immobilières (« Grundstücksgewinnsteuer »);
  - ee) L'impôt sur la fortune (« Vermögenssteuer »);
  - ff) L'impôt sur le coupon (« Couponsteuer »);
  - gg) Les droits de succession, d'héritage et de donation (« Nachlass-, Erbanfalls- und Schenkungssteuern »); et
  - hh) La taxe sur la valeur ajoutée (« Mehrwertsteuer »).
- b) Dans le cas de l'Irlande :
- aa) L'impôt sur le revenu;
  - bb) Le prélèvement sur le revenu;
  - cc) L'impôt sur les sociétés;
  - dd) L'impôt sur les plus-values;
  - ee) L'impôt sur l'acquisition d'immobilisations; et
  - ff) La taxe sur la valeur ajoutée.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui pourraient être introduits après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient, ou se substitueraient, aux impôts actuels si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux impôts couverts par le présent Accord, et les mesures de collecte des renseignements pertinents.

#### *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :
- a) Le terme « Principauté du Liechtenstein », lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, s'entend de la zone territoriale sous la souveraineté de la Principauté du Liechtenstein;
  - b) Le terme « Irlande » s'entend de l'Irlande et de toute région située en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été ou peut être désignée, conformément à la législation irlandaise relative à la zone économique exclusive et au plateau continental, comme une zone à l'intérieur de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international;
  - c) L'expression « autorité compétente » désigne :
    - aa) Dans le cas de la Principauté du Liechtenstein, le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein ou son représentant autorisé;
    - bb) Dans le cas de l'Irlande, l'administration des impôts (« Revenue Commissioners ») ou son représentant autorisé;
  - d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société, de toute autre association de personnes et d'héritage dormant;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale, ainsi que de tous les sujets de droit et dotations spéciales en actifs qui, au regard de l'impôt, sont assimilés à une personne morale;

f) L'expression « société cotée » s'entend de toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

g) L'expression « catégorie principale d'actions » s'entend de la catégorie ou des catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote ou du capital statutaire de la société;

h) L'expression « bourse reconnue » s'entend de toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

i) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » s'entend de tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » s'entend de tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

j) Le terme « impôt » s'entend de tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

k) L'expression « Partie requérante » s'entend de la Partie contractante qui demande les renseignements;

l) L'expression « Partie requise » s'entend de la Partie à laquelle des renseignements sont demandés;

m) L'expression « mesures de collecte de renseignements » s'entend des procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

n) Le terme « renseignement » s'entend de tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

o) L'expression « en matière fiscale » s'entend de toutes les affaires fiscales, y compris les affaires fiscales pénales;

p) L'expression « en matière fiscale pénale » s'entend d'affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « législation pénale » s'entend de toute la législation fiscale pénale désignée comme telle dans la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

r) Le terme « ressortissant » s'entend :

aa) Pour le Liechtenstein, de toute personne physique possédant des droits civils (« Landesbürgerrechte ») selon la loi sur les droits civils (« Bürgerrechtsgesetz ») (LGBI. 1960, n° 23) et toute personne, autre qu'une personne physique, dont le statut découle de la législation en vigueur au Liechtenstein;

- bb) Pour l'Irlande, de toute personne physique possédant la citoyenneté irlandaise et de toute personne, autre qu'une personne physique, dont le statut découle de la législation en vigueur en Irlande.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord, le sens que lui donne à ce moment la législation de ladite Partie contractante, le sens attribué à ce terme ou cette expression par la législation fiscale applicable de cette Partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches de la législation de ladite Partie contractante.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande de la Partie requérante, les renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que la Partie requise ait ou non besoin de ces renseignements pour ses propres fins fiscales ou que l'acte faisant l'objet de l'enquête ait constitué ou non une infraction pénale selon la législation de la Partie requise s'il s'est produit sur le territoire de cette Partie. L'autorité compétente de la Partie requérante ne présente une demande de renseignements, en vertu du présent article, que lorsqu'elle est dans l'incapacité d'obtenir les renseignements requis par tout autre moyen disponible sur son propre territoire, à moins que le recours à ce moyen ne soit d'une difficulté disproportionnée.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures de collecte de renseignements appropriés pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas, à ce moment là, besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, conformément aux termes du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers, et toute personne agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire, y compris de mandataires d'administrateurs);

b) Les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes et autres personnes, y compris,

aa) Dans le cas de renseignements concernant des fonds ou dispositifs de placement sur les parts, actions ou autres participations dans le fonds ou dispositif;

bb) Dans le cadre d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et, dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires;

à condition que le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la composition des propriétaires de sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs



de placement collectif publics, sauf si de tels renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. Toute demande d'information est formulée en indiquant le plus de détails possibles, dans tous les cas, par écrit :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) La période imposable pour laquelle les renseignements sont demandés;
- c) Les indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;
- d) La disposition de la loi fiscale de la Partie requérante par rapport à laquelle les renseignements sont demandés;
- e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation fiscale interne de la Partie requérante concernant la personne visée à l'alinéa a);
- f) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- g) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- h) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord; et
- i) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et s'emploie, dans les limites de ses moyens, à transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante dans les délais les plus raisonnables.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. La Partie requérante peut, moyennant un préavis raisonnable, demander que la Partie requise autorise des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requérante, dans les conditions prévues par sa législation, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des individus ou autres personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requise fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toutes décisions relatives à la conduite du contrôle fiscal sont prises par la Partie requise qui effectue le contrôle.

#### *Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut rejeter une demande de la Partie requérante si :

a) La demande n'est pas introduite en conformité avec le présent Accord, et, notamment, si les conditions prévues à l'article 5 ne sont pas remplies; ou

b) La divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie requise à :

a) Communiquer des renseignements soumis au privilège juridique, ou à tout secret commercial, industriel ou professionnel ou procédé commercial, à condition que les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne soient pas traités comme un secret ou procédé commercial de ce seul fait; ou

b) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et ses pratiques administratives, étant entendu que cet alinéa n'affecte pas les obligations d'une Partie contractante conformément au paragraphe 4 de l'article 5 du présent Accord.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir et de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives en réponse à une demande valable introduite dans des circonstances similaires par la Partie requise en vertu du présent Accord.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

1. Tous les renseignements communiqués et reçus par les autorités compétentes des Parties contractantes sont tenus confidentiels.

2. Ces renseignements ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) des Parties contractantes concernées par les fins énoncées à l'article premier, et ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces seules

fins. À cet effet, les renseignements peuvent être utilisés dans une procédure en audience publique ou dans des décisions judiciaires.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles prévues à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

4. Les renseignements reçus en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à un autre État ou territoire souverain qui n'est pas partie au présent Accord.

5. Les renseignements reçus par la Partie requise en rapport avec une demande d'assistance, en vertu du présent Accord sont également tenus confidentiels par la Partie requise.

#### *Article 9. Frais*

Sauf si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent autrement, les frais indirects encourus pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise, et les frais directs encourus pour fournir l'assistance (y compris les frais des conseillers externes engagés en lien avec des poursuites ou autrement nécessaires pour répondre à la demande) sont à la charge de la Partie requérante. Les autorités compétentes respectives se consultent de temps à autre sur les dispositions du présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être élevés.

#### *Article 10. Procédure d'accord amiable*

1. En cas de difficulté ou de doute entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

#### *Article 11. Protocole*

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 12. Dispositions d'application*

À l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour s'y conformer et y donner effet.

*Article 13. Entrée en vigueur*

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante, par écrit, l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le trentième (30<sup>ème</sup>) jour suivant la date de la dernière de ces notifications.

2. À son entrée en vigueur, le présent Accord aura effet sur toutes les demandes soumises pour les périodes d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier 2010.

*Article 14. Dénonciation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer par un avis de dénonciation, adressé par courrier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois (3) mois à compter de la date de réception, par l'autre Partie contractante, de l'avis de dénonciation.

3. Après la dénonciation du présent Accord, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements communiqués et reçus dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin le 13 octobre 2009, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

BRIAN LENIHAN

Pour le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein :

KLAUS TSCHÜTSCHER

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ  
DU LIECHTENSTEIN ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE EN VUE DE  
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein et le Gouvernement de l'Irlande (les « Parties contractantes ») en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale, les Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante du présent Accord :

1. Concernant le paragraphe 1 de l'article 5, il est entendu que le contribuable, sauf s'il fait l'objet d'une enquête portant sur des affaires fiscales pénales, est informé de l'intention d'introduire une demande de renseignements. Cette exigence ne s'applique pas si elle met en péril l'objectif de l'enquête.

2. Concernant l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 5, il est entendu qu'il n'est pas nécessaire de communiquer le nom du contribuable pour déterminer son identité, si cette identité peut être déterminée à partir d'éléments équivalents.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin le 13 octobre 2009, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

BRIAN LENIHAN

Pour le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein :

KLAUS TSCHÜTSCHER

**No. 48818**

—  
**Ireland  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of Ireland and the Government of Georgia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tbilisi, 20 November 2008**

**Entry into force:** *6 May 2010 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *English and Georgian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 5 August 2011*

—  
**Irlande  
et  
Géorgie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Géorgie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tbilissi, 20 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *6 mai 2010 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *anglais et géorgien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 5 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]\*

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF IRELAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF GEORGIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

**The Government of Ireland and the Government of Georgia,**

**desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,**

**have agreed as follows:**

---

\* Published as submitted.

**Article 1  
PERSONS COVERED**

**This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States**

**Article 2  
TAXES COVERED**

**1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.**

**2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.**

**3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:**

**(a) in Georgia:**

- (i) the income tax;**
- (ii) the profit tax;**

**(hereinafter referred to as "Georgian tax");**

**(b) in Ireland:**

- (i) the income tax;**
- (ii) the corporation tax; and**
- (iii) the capital gains tax;**

**(hereinafter referred to as "Irish tax").**

**4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.**

**Article 3  
GENERAL DEFINITIONS**

**1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:**

**(a) the term "Georgia" means the territory recognised by the international community within the state borders of Georgia, including land territory, internal waters and territorial sea, the air space above them, in respect of which Georgia exercises its sovereignty, as well as the contiguous zone, the exclusive economic zone and continental shelf adjacent to its territorial sea, in respect of which Georgia may exercise its sovereign rights in accordance with the international law.**

**(b) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area**



within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) the terms "a Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Georgia or Ireland, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

- (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

(j) the term "competent authority" means:

- (i) in Georgia: the Ministry of Finance or its authorised representative;
- (ii) in Ireland: the Revenue Commissioners or their authorised representative;

(k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority thereof. This term,

however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. A person carrying on activities offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and subsoil and their natural resources situated in that Contracting State shall be deemed to be carrying on a business through a permanent establishment in that Contracting State.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 of this Article applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

#### Article 7 BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8 SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

**Article 9  
ASSOCIATED ENTERPRISES**

**1. Where**

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

**Article 10  
DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends:

(a) shall be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of the other Contracting State which controls directly or indirectly at least 50 per cent of the voting power in the company paying the dividends and has invested at least 2 million Euros (or its equivalent in the Georgian currency) in the capital of the company paying the dividends;

(b) except as provided in sub-paragraph (a) of this paragraph, may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends and has invested more than 100 000 Euros (or its equivalent in the Georgian currency) in the capital of the company paying the dividends.

(ii) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, and includes any income from shares or from participation in profits or distribution which is treated as income under the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Agreement shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest", as used in this Article, means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income that is treated as money lent by the laws of the State in which the income arises, but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10 of this Agreement. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Agreement shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties", as used in this Article, means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films or tapes for radio or television broadcasting, or any other means of reproduction or transmission), any software, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Agreement shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Agreement and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, gains from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State shall include gains from shares (including stock and any security), other than shares quoted on a recognised stock exchange, deriving their value or more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in that other State.

3. Gains, other than those dealt with in paragraph 2 of this Article, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the three years immediately preceding the alienation of the property.

#### Article 14 INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 20 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.



**Article 15  
DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 16  
ARTISTES AND SPORTSPERSONS**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the Article shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or sportsmen if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or local authorities thereof. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State in which the artiste or the sportsman is a resident.

**Article 17  
PENSIONS AND ANNUITIES**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18 of this Agreement, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

**Article 18  
GOVERNMENT SERVICE**

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 of this Agreement shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

#### Article 19 STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### Article 20 PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

1. Professors, teachers or researchers who are or were immediately before visiting a Contracting State residents of the other Contracting State and who are present in the first-mentioned State for the purpose of teaching, continuing their education, lecturing or carrying out research work at a university, college or any other recognised educational or research institute in the first-mentioned State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or lecturing, or research work for a period not exceeding two years from the date they first visited that Contracting State for such purpose. An individual shall be entitled to the benefits of this Article only once.

2. The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a professor, teacher or researcher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

**Article 21  
OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Agreement, if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Agreement shall apply.

**Article 22  
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. Where a resident of Georgia derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Ireland, Georgia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the Irish tax paid:

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Ireland.

2. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):

(a) the Georgian tax payable under the laws of Georgia and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Georgia (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Georgian tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Georgia to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 5 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Georgian tax creditable under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) Georgian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.

4. Where in accordance with any provision of this Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

5. Where, under any provision of this Agreement, income or gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

#### Article 23 NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 of this Agreement, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, or paragraphs 4 of Article 11 or Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

**Article 24**  
**MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23 of this Agreement, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years<sup>3</sup> from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

**Article 25**  
**EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of this Agreement.
2. Any information received under paragraph 1 of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1 of this Article, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### Article 26

#### MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 27

#### ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its domestic law for the bringing into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in Georgia: in respect of taxes chargeable, for any fiscal year beginning on or after 1<sup>st</sup> January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

(b) in Ireland:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the 1<sup>st</sup> January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1<sup>st</sup> January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

**Article 28**  
**TERMINATION**

**This Agreement shall remain in force indefinitely until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Agreement at any time after five years from the date on which this Agreement enters into force provided that at least six months prior written notice of termination has been given through diplomatic channels.**

**In such event, the Agreement shall cease to have effect:**

- (a) In Georgia: in respect of taxes chargeable, for any fiscal year beginning on or after 1<sup>st</sup> January in the calendar year next following that in which the notice is given;**
- (b) In Ireland.**
  - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 1<sup>st</sup> January in the calendar year next following that in which the notice is given;**
  - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1<sup>st</sup> January in the calendar year next following that in which the notice is given.**

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2008, in the English and Georgian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of  
Ireland

*Michael Martin*

For the Government of  
Georgia

*[Signature]*



[ GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN ]\*

**S e T a n x m e b a**

**ირლანდიის მთავრობასა**

**და**

**საქართველოს მთავრობას**

**სორის**

**სემოსავლებზე ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილებისა და  
გადასახადების გადაუდებლობის არჩევნის შესახებ**

ირლანდიის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა.

სურთ რა სემოსავლებზე ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილებისა და გადასახადების  
გადაუდებლობის არჩევნის შესახებ შეთანხმების გაფორმება,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

---

\* Published as submitted. – Publié tel que soumis.

**muxli 1**  
**pirebi, romlebzec vrceldeba es SeTanxmeba**

es SeTanxmeba vrceldeba pirebze, romlebic arian erTi an orive xelSemkvreli saxelmwifos rezidentebi.

**muxli 2**  
**gadasaxadebi, romlebzec vrceldeba es SeTanxmeba**

1. es SeTanxmeba vrceldeba xelSemkvreli saxelmwifos an misi xelisuffebis adgilobrivi organoebis mier Semosavlebze dawesebuli gadasaxadebis mimarT, maTi gadaxdis wesis miuxedavad.

2. Semosavlebze gadasaxadebad iTvleba yvela is gadasaxadi, romelic dawesebulia mTlian Semosavalze an Semosavlis calkeul elementebze, maT Soris uzravi an moZravi qonebis gasxvisebiT miRebuli Semosavlebis gadasaxadebis CaTvliT.

3. arsebuli gadasaxadebi, romlebzec vrceldeba es SeTanxmeba, kerZod:

a) saqarTveloSi:

saSemosavlo gadasaxadi;

mogebis gadasaxadi;

(SemdgomSi "saqarTvelos gadasaxadi");

b) irlandiaSi:

(i) saSemosavlo gadasaxadi;

(ii) korporaciuli gadasaxadi; da

(iii) kapitalis matebaze gadasaxadi;

(SemdgomSi "irlandiis gadasaxadi").

4. es SeTanxmeba aseve vrceldeba yvela identur an arsebiTad mzgavs gadasaxadebze, romlebic am SeTanxmebis xelmoweris Semdeg dawesebulia moqmedi gadasaxadebis damatebiT an maT nacvlad. xelSemkvrel saxelmwifoTa kompetenturi organoebi erTmaneTs acnobeben Taviant sagadasaxado kanonmdeblobebSi Setanili arsebiTi cvlilebebis Sesaxeb.

**muxli 3**  
**zogadi gansazRvrebebi**

1. am SeTanxmebis miznebisaTvis, Tu konteqstidan sxva ram ar gamonddinareobs:

a) termini "saqarTvelo" niSnavs saerTaSoriso Tanamegobrobis mier aRiarebul teritorias saqarTvelos saxelmwifo sazRvris farglebSi, maT Soris saxmeleTo sivrees, Sida wylebsa da teritoriul zRvas, maT zemoT sahaero sivrees, romlebzec saqarTvelo axorcielebs Tavის

suverenitets; aseve mis teritoriul zRvasTan mimdebare zonas, gansakuTrebul ekonomikur zonasa da kontinentur Selfs, romelTa mimarT saqarTvelos SeuZlia ganxorcielos Tavisi suverenuli uflebebi saerTaSoriso samarTlis normebis Sesabamisad;

b) termini "irlandia" moicavs irlandiis teritoriuli wylebis miRma mdebare nebismier sivrces, romelic saerTaSoriso samarTlis Sesabamisad da kontinenturi Selfs Sesaxeb irlandiis kanonmdeblobis safuZvelze gansazRvrulia an SesaZloa momavalSi ganisazRvros rogorc sivrcე, romlis farglebSi SesaZloa ganxorcieldes irlandiis uflebebi fskeris, wiaRisa da maTi bunebrivi resursebis mimarT;

c) terminebi "xelSemkvreli saxelmwifo," "erT-erTi xelSemkvreli saxelmwifo" da "meore xelSemkvreli saxelmwifo" niSnavs saqarTvelos an irlandias, konteqstis Sesabamisad;

d) termini "piri" moicavs fizikur pirs, kompanias da pirTa nebismier sxva gaerTianebas;

e) termini "kompania" niSnavs nebismier korporaciul warmonaqmns an sxva erTeuls, romelic sagadasaxado miznebisTvis ganixileba korporaciul erTeulad;

f) termini "sawarmo" gamoiyeneba nebismieri biznesis mimarT;

g) termini "xelSemkvreli saxelmwifos sawarmo" da "meore xelSemkvreli saxelmwifos sawarmo" Sesabamisad niSnavs sawarmos, romlis marTva xorcieldeba xelSemkvreli saxelmwifos rezidentis mier da sawarmos, romlis marTva xorcieldeba meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidentis mier;

h) termini "saerTaSoriso gadazidva" niSnavs sazRvao gemiT an sahaero xomaldiT ganxorcielebul nebismier gadazidvas, romelic imarTeba xelSemkvrel saxelmwifoSi faqtobrivi marTvis adgilis mqone sawarmos mier, garda im SemTxvevebisa, roca gemis da sahaero xomaldis mimosvla xorcieldeba mxolod meore xelSemkvrel saxelmwifoSi ganlagebul punqtებს Soris;

i) termini "nacionaluri piri" xelSemkvrel saxelmwifosTan mimarTebaSi niSnavs:

(i) nebismier fizikur pirs, romelsac aqvs xelSemkvreli saxelmwifos erovneba an moqalaqეoba; da

(ii) nebismier iuridiul pirs, amxanagobas an asociასias, romlis statusi, rogorc aseTi, momdinარეობს xelSemkvreli saxelmwifos მოქმედი კანონმდებლის საფუძველზე.

j) termini "kompetenturi organo" niSnavs:

(i) saqarTvelos SemTxvevaSi, finansTa saministros an mis uflebamosil warmomadgenels;

(ii) irlandiis SemTxvevaSi, Semosavlebis samsaxuris komisionrebs an maT uflebamosil warmomadgenებს;

k) termini "biznesი" moicavs profesiული momsaxurebis gawevas da დამოუკიდებელი კასიაTის სხვა საკმარისობას;

2. xelSemkvreli saxelmwifos mier am SeTanxmehis nebismier dros gamoyenebisas nebismier termins, romelic ar aris masSi gansazRvruli, Tu konteqstidan sxva ram ar gamomdinareobs, aqvs is mniSvneloba, rac mas eniWeba am dros am saxelmwifos kanonmdeblobiT im gadasaxadebis mimarT, romlebzec vrceldeba es SeTanxmeha. xelSemkvreli saxelmwifos sagadasaxado kanonmdeblobaSi arsebuli terminebis gansazRvrebebs upiratesoba eniWebaT im gansazRvrebebTan mimarTebaSi, romlebic maT gaaCniaT am saxelmwifos sxva kanonebiT.

**muxli 4  
rezidenti**

1. am SeTanxmehis miznebidan gamomdinare, termini "xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti" niSnavs nebismier pirs, romelic am saxelmwifos kanonmdeblobis Sesabamisad eqvemdebareba dabegvras misi mudmivi saxovrebilis, faqtobrivad yofnis adgilis, registraciis adgilis, marTvis adgilis an msgavsi Sinaarsis mqone nebismieri sxva kriteriumis safuZvelze. es termini, amasTan, ar moicavs nebismier pirs, romelic eqvemdebareba dabegvras am saxelmwifoSi, mxolod masSi arsebuli wyaroebidan miRebul SemosavlebTan mimarTebaSi.

2. Tu am muxlis pirveli punktis debulebaTa Sesabamisad fizikuri piri aris orive xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti, maSin misi statusi gansazRvrebTa Semdegnairad:

- a) is iTvleba mxolod im saxelmwifos rezidentad, sadac mas aqvs mudmivi saxovrebeli; Tu mas aqvs mudmivi saxovrebeli orive saxelmwifoSi, is iTvleba mxolod im saxelmwifos rezidentad, sadac mas gaaCnia ufro mWidro piradi da ekonomikuri kavSirebi (sasicoexlo interesebis centri);
- b) Tu SeuZlebelia im saxelmwifos dadgena, sadac mas aqvs sasicoexlo interesebis centri, an Tu mas ar aqvs mudmivi saxovrebeli adgili arc erT am saxelmwifoSi, is iTvleba

mxolod im saxelmwifos rezidentad, sadac is Cveulebriv cxovrobs;

- c) Tu is Cveulebriv cxovrobs orive saxelmwifoSi an ar cxovrobs arc erT maTganSi, is iTvleba mxolod im saxelmwifos rezidentad, romlis moqalaqesac warmoadgens;
- d) Tu is aris orive saxelmwifos an ar aris arcerTi maTganis moqalaqe, maSin xelSemkvrel saxelmwifoTa kompetenturi organoebi sakiTxs gadawyveten urTierTSeTanxmehis safuZvelze.

3. Tu am muxlis pirveli punktis debulebaTa Sesabamisad, piri, garda fizikuri pirisa, aris orive xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti, maSin igi CaiTvleba mxolod im saxelmwifos rezidentad, sadac mdebareobs misi factobrivi marTvis adgili.

**muxli 5**  
**mudmivi dawesebuleba**

1. am SeTanxmebis miznebidan gamomdinare, termini “mudmivi dawesebuleba” niSnavs saqmianobis fiqsirebul adgils, romlis meSveobiTac sawarmos saqmianoba xorcieldeba mTlianad an nawilobrivi.

2. termini “mudmivi dawesebuleba” kerZod moicavs:

- a) marTvis adgils;
- b) filials;
- c) ofiss;
- d) fabrikas an qarxanas;
- e) saxelosnos, da
- f) maRaros, navTobis an gazis WaburRils, kariers an bunebrivi resursebis mopovebis nebismier sxva adgils.

3. samSeneblo moedani an samontaJo an saamwyobo obieqti mudmiv dawesebulebad iTvleba mxolod im SemTxvevaSi, Tu is arsebobs 6 Tveze meti xnis ganmavlobaSi.

4. piri, romelic xelSemkvrel saxelmwifoSi ofSorze eweva am xelSemkvrel saxelmwifoSi mdebare zRvis fskeris, wiaRisa da maTi bunebrivi resursebis kvleva-ZiebasTan an mopovebasTan dakavSirebul saqmianobas miCneva, rom am xelSemkvrel saxelmwifoSi Tavis saqmianobas axorcielebs mudmivi dawesebulebis meSveobiT.

5. am muxlis wina debulebaTa miuxedavad, termini “mudmivi dawesebuleba” ar moicavs:

- a) Senoba-nagebobebs gamoyenebas sawarmos kuTvnilis saqonlis an Sualeduri produqtis mxolod Senaxvis, demonstrirebis an daniSnulebis adgilamde mitanis mizniT;
- b) sawarmos kuTvnilis saqonlis an Sualeduri produqtis maragis dasawyobebas mxolod, daniSnulebis adgilamde mitanis an demonstrirebis mizniT;
- c) sawarmos kuTvnilis saqonlis an Sualeduri produqtis maragis dasawyobebas mxolod sxva sawarmos mier maTi gadamuSvebis mizniT;

- d) saqmianobis fiqsirebuli adgilis gamoyenebas sawarmosaTvis saqonlis an Sualeduri produqtis mxolod Sesyidvis an informaciiis mogrovebis mizniT;
- e) saqmianobis fiqsirebuli adgilis gamoyenebas sawarmosaTvis mxolod mosamzadebeli an damxmare xasiaTis nebismieri sxva saqmianobis ganxorcielebis mizniT;
- f) saqmianobis fiqsirebuli adgilis gamoyenebas am punqtis a)-e) qvepunqtebSi CamoTvili saqmianobaTa saxebebis nebismieri kombinaciiis gansaxorcieleblad, im pirobiT, rom fiqsirebuli adgilidan warmocbul saerTo saqmianobas, romelic warmoiSoba aseTi kombinaciiis Sedegad, aqvs mosamzadebeli an damxmare xasiaTi.

6. am muxlis 1-li da me-2 punqtebis debulebebis miuxedavad, Tu piri, garda am muxlis me-7 punqtSi aRniSnuli damoukidebeli statusis mqone agentisa, moqmedebs sawarmos saxeliT, aqvs da Cveulebriv iyenebs xelSemkvrel saxelmwifoSi sawarmos saxeliT kontraqtis dadebis uflebas, maSin es sawarmo aseTi piri mier sawarmosaTvis ganxorcielebul nebismier saqmianobasTan mimaTebiT ganixileba am saxelmwifoSi mudmivi dawesebulebis mqoned, Tu aseTi piri saqmianobebi ar Semoifargleba me-5 punqtSi aRniSnuli saqmianobebiT, romlebic, amave punqtis debulebebis Sesabamisad, saqmianobis fiqsirebuli adgilis meSveobiT ganxorcielebis SemTxvevaSi ar gadaaqcevs saqmianobis aseT fiqsirebul adgils mudmiv dawesebulebad.

7. sawarmo ar ganixileba xelSemkvrel saxelmwifoSi mudmivi dawesebulebis mqoned mxolod imatom, rom is am saxelmwifoSi Tavis

saqmianobas axorcieles brokeris, komisioneris an damoukidebeli statusis mqone nebismieri sxva agentis meSveobiT, im SemTxvevaSi, Tu aseTi pirebi moqmedeben TavianTi Cveuli profesiuli saqmianobis farglebSi.

8. is faqti, rom kompania, romelic aris xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti, akontrols an kontroldeba meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti kompaniis mier an romelic saqmianobas axorcieles am meore saxelmwifoSi (mudmivi dawesebulebis meSveobiT Tu sxvagvarad), TavisTavad ar gadaaqcevs erT-erT am kompanias meoris mudmiv dawesebulebad.

#### muxli 6

#### Semosavali uZravi qonebidan

1. xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti mier meore xelSemkvrel saxelmwifoSi mdebare uZravi qonebidan miRebuli Semosavali (maT Soris softlisa da satyeo meumeobidan miRebuli Semosavlis CaTviliT), SeiZleba daibegros am meore saxelmwifoSi.

2. terminis "uZravi qoneba" aqvs is imiSvneloba, romelic mas gaaCnia im xelSemkvreli saxelmwifos kanonmdeblobiT, romelSic mdebareobs gansaxilveli qoneba. termini, nebismier SemTxvevaSi, moicavs im qonebas, romelsac aqvs uZravi qonebis damxmare xasiaTi, pirutyvs, sasoflo da satyeo meurneobaSi gamoyenebul mowyobilobas, uflebebs, romlebzec vrceldeba miwis sakuTrebasTan dakavSirebuli zogadi samarTlis debulebebi, uZravi qonebis uzufuqts da uflebebs, romlebic warmoadgenen cvladi an fiqsirebuli anazRaurebis kompensacias mineraluri wiaRiseulis, sabadoebis da sxva bunebrivi resursebis damuSavebisaTvis an damuSavebis uflebisaTvis. sazRvao gemebi da sahaero xomaldebi ar ganixileba uZrav qonebad.

3. am muxlis pirveli punktis debulebebi vrceldeba uZravi qonebis pirdapiri gamoyenebis, gaqiravebis an nebismieri sxva formiT gamoyenebis Sedezad miRebul Semosavlebs.

4. am muxlis pirveli da me-3 punktis debulebebi exeba agreTve sawarmos uZravi qonebidan miRebul Semosavlebs.

#### **muxli 7**

#### **mogeba ekonomikuri saqmianobidan**

1. xelSemkvreli saxelmwifos sawarmos mogeba ibegreba mxolod am saxelmwifoSi, Tu es sawarmo Tavis saqmianobas meore xelSemkvrel saxelmwifoSi ar axorciebs iq ganlagebuli mudmivi dawesebulebis meSveobiT. Tu sawarmo amgvarad axorciebs saqmianobas, maSin misi mogeba SeiZleba daibegros meore saxelmwifoSi, magram mxolod im nawilSi, romelic miekuTvneba am mudmiv dawesebulebas.

2. am muxlis me-3 punktis debulebebis gaTvaliswinebiT, im SemTxvevaSi, rodesac xelSemkvreli saxelmwifos sawarmo meore xelSemkvrel saxelmwifoSi axorciebs saqmianobas iq ganlagebuli mudmivi dawesebulebis meSveobiT, maSin TiToeul xelSemkvrel saxelmwifoSi am mudmiv dawesebulebas miekuTvneba mogeba, romelic mas SeiZleboda mieRo, rogorc imave an analogiuri saqmianobiT dakavebul, imave an analogiur pirobebSi myof calke gamoyofil, damoukidebel sawarmos im sawarmos mimarT sruliad damoukidebeli moqmedebiT, romlis mudmiv dawesebulebasac igi warmoadgens.

3. mudmivi dawesebulebis mogebis gansazRvrisas dasaSvebia mudmivi dawesebulebis saqmianobის მინებისათვის გაწეული ხარჯების გამოკვეთვა, მაშინ როდესაც მისი მმართველობითი და საერთო ადმინისტრაციული ხარჯების გათვალისწინებით, მისი

miuxedavad es xarjebi im saxelmwifoSi gaweuli, romelSic ganTavsebulia mudmivi dawesebuleba, Tu mis farglebs gareT.

4. Tu xelSemkvrel saxelmwifoSi Cveulebriv miRebulia mudmivi dawesebulebis mogebis gansazRvra sawarmos mTliani mogebis mis calkeul nawilebze ganawilebis safuZvelze, maSin am muxlis me-2 punqti veranairad SeuSlis xels xelSemkvrel saxelmwifos gansazRvros dasabegri mogebis odenoba amgvari ganawilebis wesiT; ganawilebis meTodi amasTan unda iyos iseTi, rom Sedegi imyofebodes am muxlis principebTan SesabamisobaSi.

5. mudmiv dawesebulebas ar miekuTvneba mogeba am mudmivi dawesebulebis mier sawarmosaTvis saqonlis mxolod SeZenis mizeziT.

6. wina punqtebis miznebidan gamomdinare, mudmivi dawesebulebisaTvis misakuTvnebeli mogeba yovelwliurad ganisazRvreba erTi da igive meTodiT Tu ar aris sxvavrad gansazRvris raime damajerebeli da sakmarisi mizezi.

7. im SemTxvevaSi, rodesac mogeba Seicavs Semosavlis iseT saxeobebs, romlebic am SeTanxmebis sxva muxlebSi calkea ganxiluli, maSin maTze am muxlis debulebebs gavlena ver eqnebaT.

#### muxli 8

#### sazRvao da sahaero transporti

1. saerTaSoriso gadazidvebSi sazRvao gemebisa da sahaero xomaldebis eqsploataciidan miRebuli mogeba ibegreba mxolod im xelSemkvrel saxelmwifoSi, romelSic mdebareobs sawarmos faqtobrivi marTvis adgili.

2. pirveli punqtis debulebebi aseve vrceldeba pulSi, erTobliv saqmianobaSi an saerTaSoriso aRmasrulebeli saagentoebis muSaobaSi monawileobiT miRebul mogebaze.

#### muxli 9

#### urTierTdamokidebuli sawarmoebi

1. im SemTxvevaSi Tu:

a) xelSemkvreli saxelmwifos sawarmo pirdapir an arapirdapir monawileobs meore xelSemkvreli saxelmwifos sawarmos marTvaSi, kontrolSi an kapitalSi, an



b) erTi da igive pirobebi pirdapir an arapirdapir monawileoben erTi xelSemkvreli saxelmwifos sawarmosa da meore xelSemkvreli saxelmwifos sawarmos marTvaSi, kontrolSi an kapitalSi, da, nebismier SemTxvevaSi, an or sawarmos Soris komerciul an finansur urTierTobebSi Seqmnili an dawesebuli pirobebi gansxvavdeba im pirobebisagan, romlebsac adgili eqneboda or damoukidebel sawarmos Soris urTierTobaSi, maSin nebismieri mogeba, romelic am pirobehis gareSe warmoeSveboda erT

sawarmos, magram am pirobebis gamo ar warmoeSva SeiZleba CarTul iqnas am sawarmos mogebaSi da daibegros Sesabamisad.

2. im SemTxvevaSi, rodesac xelSemkvreli saxelmwifo am saxelmwifos sawarmos mogebaSi rTavs da Sesabamisad gadasaxadiT begravs im mogebas, romelTan mimarTebaSi meore xelSemkvreli saxelmwifos sawarmo daeqvemdebara dabegvras am meore saxelmwifoSi da aseTi saxiT CarTuli mogeba warmoadgens mogebas, romelic SeiZleboda daricxvoda povelad xsenebuli saxelmwifos sawarmos, Tu am or sawarmos Soris iqneboda igive urTierToba, rogorc damoukidebel sawarmoebs Soris, maSin es meore saxelmwifo moaxdens mis mier am mogebaze daricxuli gadasaxadis Sesabamis koreqtirebas. aseTi koreqtirebis gansazRvris dros saTanado wesiT unda iqnas gaTvaliswinebuli am SeTanxmebis sxva debulebebi. aucileblobis SemTxvevaSi xelSemkvrel saxelmwifoTa kompetenturi organoebi erTmaneTTan gamarTaven konsultaciebs.

muxli 10  
dividendebi

1. xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti kompaniis mier meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidentisaTvis gadaxdili dividendebi SeiZleba daibegros am meore saxelmwifoSi.

2. amasTan, amgvari dividendebi:

a) gadasaxadisagan Tavisufldeba im xelSemkvrel saxelmwifoSi, romlis rezidentsac warmoadgens dividendebis gadaxdeli kompania, Tu dividendebis beneficiuri mflobelia meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti kompania, romelic pirdapir an arapirdapir akontrolrebs dividendebis gadaxdeli kompaniis xmebis sul mcire 50 procentis da dividendebis gadaxdeli kompaniis kapitalSi investirebuli aqvs sul mcire 2 milioni evros (an saqarTvelos valutaSi misi equivalentis) moculobis investicia.

b) am punktis a) qvepunctiT gaTvaliswinebulis garda, SeiZleba agreTve daibegros im xelSemkvrel saxelmwifoSi, romlis rezidentic aris dividendebis gadaxdeli kompania, magram Tu dividendebis beneficiuri mflobeli

warmoadgens meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidents, maSin gadasaxadis odenoba ar unda aRematebodes:

- (i) dividendebis saerTo Tanxis 5 procentis, Tu beneficiuri mflobelia kompania, romelic pirdapir an arapirdapir akontrols dividendebis gadamxdeli kompaniis xmebis sul mcire 10 procentis da dividendebis gadamxdeli kompaniis
- (ii) kapitalSi investirebuli aqvs 100 000 evroze (an saqarTvelos valutaSi mis eqivalentze) meti;
- (iii) dividendebis mTliani Tanxis 10 procentis yvela sxva SemTxvevaSi.

xelSemkvrel saxelmwifoTa kompetenturi organoebi erToblivi SeTanxmebiT gansazRvaven aseTi SezRudvis gamoyenebis wess.

es punkti ar Seexeba kompaniis im mogebebis dabegvas, saidanac gaicema dividendebi.

3. am muxlSi gamoyenebisas, termini "dividendi" niSnavs Semosavals aqciebidan, damfuZnebelTa aqciebidan an sxva uflebebidan, romlebic ar warmoadgenen savale moTxovnebs da moicavs nebismier Semosavals aqciebidan an mogebaSi monawilebidan an ganawilebidan, romelic ganixleba rogorc Semosavali im xelSemkvreli saxelmwifos sagadasaxado kanonmdblobis Sesabamisad, romlis rezidentsac warmoadgens dividendebis an Semosavlis gadamxdeli an mogebis gamanawilebeli kompania.

4. am muxlis pirveli da me-2 punktibus debulebebi ar gamoiyeneba, Tu dividendebis beneficiuri mflobelia xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti, romelic awarmoebis saqmianobas meore xelSemkvrel saxelmwifoSi, romlis rezidentsac warmoadgens dividendebis gadamxdeli kompania iq arsebuli mudmivi dawesebulebis meSveobiT da qoneba, romlis safuZvelze xdeba dividendebis gadaxda uSualod ukavSirdeba aseT mudmiv dawesebulebas. aseT SemTxvevaSi, gamoiyeneba am SeTanxmebis me-7 muxlis debulebebi.

5. rodesac xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti kompania meore xelSemkvrel saxelmwifoSi iRebs mogebas an Semosavals, am meore saxelmwifos ar SeuZlia dabegros am kompaniis mier gadaxdili dividendebi, im SemTxvevis garda, roca aseTi dividendebis gadaxda xdeba am meore saxelmwifos rezidentisaTvis an roca qoneba, romlis safuZvelze xdeba dividendebis gadaxda, uSualod ukavSirdeba am meore saxelmwifoSi arsebul mudmiv dawesebulebas. aseve ar ibegreba kompaniis gaunawilebeli mogeba, Tundac gadaxdili dividendebi an gaunawilebeli mogeba mTlianad an nawilobriv Sedgebodes am meore saxelmwifoSi warmoSobili mogebidan an Semosavlidan.

**muxli 11  
procenti**

1. xelSemkvrel saxelmwifoSi warnoqmñili da meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidentisaTvis gadaxdili procenti ibegreba mxolod am meore saxelmwifoSi, Tu amgvári rezidenti warnoadgens procentis beneficiur mflobels.

2. termini "procenti" am muxliSi gamoyenebisas niSnavs Semosavals nebismeri saxis savale moTxovnidan, misi ipoTekuri uzrunvelyofisa da movalis mogebaSi monawileobis uflebis arsebobis miuxedavad; kerZod, Semosavals saxelmwifo fasiani qaRaldebidan, obligaciebidan an savale valdebulebebidan, maTze daricxuli premiebisa da mogebebis CaTvliT. iseve, rogorc sxva Semosavlebs, romlebic ganixileba rogorc fulis gasesxeba im saxelmwifos kanonmdeblobiT, romelSic warnoiqmneba Semosavali, magram ar moicavs Semosavals, romelic am SeTanxmebis me-10 muxlis Sesabamisad ganixileba rogorc dividendi. am muxlis miznebidan gamomdinare, jarimebi dagvianebul gadaxdaze ar ganixileba rogorc procenti.

3. am muxlis pirveli punqtis debulebebi ar gamoiyeneba, Tu procentis beneficiuri mflobelia xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti, romelic Tavis saqmianobas axorcielebs meore xelSemkvrel saxelmwifoSi, sadac warnoiSoba procenti iq arsebuli mudmivi dawesebulebis meSveobiT da savale moTxovna, romlis safuZvelze xdeba procentis gadaxda, uSualod ukavSirdeba aseT mudmiv dawesebulebas. aseT SemTxvevaSi, gamoiyeneba am SeTanxmebis me-7 muxlis debulebebi.

4. Tu procentis gadaxdelsa da beneficiur mflobels Soris, an orive maTgansa da romelime mesame pirs Soris gansakuTrebul urTierTobaTa arsebobis gamo, procentis Tanxa im savale moTxovnis gaTvaliswinebiT, romlis safuZvelzec xdeba misi gadaxda, aWarbebs Tanxas, rac SeTanxmebuli iqneboda gadaxdelsa da beneficiur mflobels Soris aseTi urTierTobebis ararsebobisas, maSin am muxlis debulebebi gamoiyeneba mxolod ukanasknelad xsenebuli Tanxis mimarT. aseT SemTxvevaSi, gadasaxdeli Tanxis nameti nawili kvlavac eqvemdebareba dabegvras TiToeuli xelSemkvreli saxelmwifos kanonmdeblobis Sesabamisad, am SeTanxmebis sxva debulebebis gaTvaliswinebiT.

**muxli 12**  
**roialti**

1. xelSemkvrel saxelmwifoSi warmoqmili da meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidentisaTvis gadaxdili roialti ibegreba am meore saxelmwifoSi.

2. am muxlSi gamoyenebisas, termini “roialti” niSnavs gadaxdis nebismier formas, romelic anazRaurebis saxiT miiReba literaturis, xelovnebis an mecnierebis nebismier nawarmoebze (kinomatografiuli filmebis an satelevizio an radiomauwyeblobis firebis, an aslebis gadaRebis an gadacemis sxva saSualebebis CaTvliT) saavtoro uflebiT, nebismieri programuli uzrunvelyofiT, patentiT, sasaqonlo niSniT, proeqtiT an modeliT, gegmiT, saidumlo formuliT an procesiT, aseve samrewvelo, komerciuli an samecniero gamocdilebis Semcveli informaciiT sargeblobisaTvis an sargeblobis uflebis miRebisaTvis.

3. am muxlis pirveli punktis debulebebi ar gamoiyeneba, Tu roialtis beneficiuri mflobelia xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti, romelic Tavis saqmianobas axorciebs meore xelSemkvrel saxelmwifoSi, sadac warmoiqmneba roialti iq arsebuli mudmivi dawesebulebis meSveobiT da ufleba an qoneba, ris safuZvelzec xdeba roialtis gadaxda, uSualod aris dakavSirebuli aseT mudmiv dawesebulebasTan. aseT SemTxvevaSi, gamoiyeneba am SeTanxmebis me-7 muxlis debulebebi.

4. Tu gadamxdelsa da beneficiur mflobels Soris, an orive maTgansa da romelime mesame pirs Soris gansakuTrebuli urTierTobebis gamo, roialtis Tanxa, romelic dakavSirebulia sargeblobasTan, uflebasTan an informaciasTan, romlis safuZvelzec xdeba misi gadaxda, aWarbebs Tanxas, rac SeTanxmebuli iqeboda gadamxdelsa da beneficiur mflobels Soris aseTi urTierTobebis ararsebobisas, maSin am muxlis debulebebi gamoiyeneba mxolod ukanasknelad xsenebuli Tanxis mimarT. aseT SemTxvevaSi gadasaxdeli Tanxis nameti nawili kvlavac eqvemdebareba dabegvras TiToeuli xelSemkvreli saxelmwifos kanonmdeblobis Sesabamisad, am SeTanxmebis sxva debulebebis gaTvaliswinebiT.

**muxli 13**  
**Semosavlebi kapitalis matebidan**

1. Semosavlebi, romlebsac iRebs xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti meore xelSemkvrel saxelmwifoSi mdebare uZravi qonebis gasxvisebidan, rogorc es gansazRvrulia am SeTanxmebis me-6 muxlSi, SeiZleba daibegros am meore saxelmwifoSi.

2. am muxlis pirveli punktis miznebis aTvis, meore xelSemkvrel saxelmwifoSi mdebare uZravi qonebis gasxvisebidan miRebuli Semosavali moicavs Semosavlebs aqciebidan (fasiani qaraldebis CaTvliT), garda aRiarebul safondo birjaze qvotirebuli aqciebisa, romelTa Rirebulebis 50 procentze meti pirdapir Tu arapirdapir warmoqmnilis am meore saxelmwifoSi mdebare qonebidan.

3. Semosavlebi, am muxlis me-2 punktSi aRniSnuli Semosavlebis garda, moZravi qonebis gasxvisebidan, romelic warmoadgens erTi xelSemkvreli saxelmwifos sawarmos meore xelSemkvrel saxelmwifoSi arsebuli mudmivi dawesebulebis komerciuli qonebis nawils, aseTi mudmivi dawesebulebis (calke an mTel sawarmosTan erTad) gasxvisebidan miRebuli Semosavlis CaTvliT, SeiZleba daibegros am meore saxelmwifoSi.

4. xelSemkvreli saxelmwifos sawarmos Semosavlebi, romlebic miReba saerTaSoriso gadazidvebSi eqploatirebuli sazRvao gemebisa da sahaero xomaldebis an maT eqsploaciასTan dakavSirebuli moZravi qonebis gasxvisebidan, ibegreba mxolod im xelSemkvrel saxelmwifoSi, sadac mdebareobs sawarmos faqtobrivi marTvnis adgili.

5. am muxlis pirveli, me-2 me-3 da me-4 punktებSi aRniSnuli qonebis garda nebismieri qonebis gasxvisebiT miRebulი Semosavlebi ibegreba mxolod im xelSemkvrel saxelmwifoSi, romlis rezidentsac warmoadgens qonebis gamsxvisebeli piri.

6. am muxlis me-5 punktIT gaTvaliswinebulი debulebebi gavlenas ver moaxdenen xelSemkvreli saxelmwifos uflebaze misi kanonmdeblobis Sesabamisad dabegros im fizikuri piri mier nebismieri qonebis gasxvisebiT miRebulი Semosavlebi, romelic warmoadgens meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidents da romelic iyo pirveli xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti qonebis gasxvisebande uSualod wina sami wlis ganmavlobaSi nebismier dros.

#### muxli 14

#### daqiravebiT muSaobidan miRebulი Semosavlebi

1. am SeTanxmebis me-15, me-17, me-18 da me-20 muxlebis debulebaTa gaTvaliswinebiT, xelSemkvreli saxelmwifos rezidentis mier daqiravebiT muSaobiT miRebulი xelfasi, gasamrjelo da msgavsi anazRaureba ibegreba mxolod am saxelmwifoSi, Tu daqiravebiT muSaoba ar ganxorcielda meore xelSemkvrel saxelmwifoSi. Tu daqiravebiT muSaoba xorcieldeba amgvარი saxiT, maSin aseTi anazRaureba SeiZleba daibegros am meore saxelmwifoSi.

2. ამ მუხლის პირველი პუნქტის debulebaTa მიუხედავად, xelSemkvreli saxelmwifოს რეზიდენტი მერ მეორე xelSemkvrel saxelmwifოSi განხორციელებული დაკრავებიT muSaobidan მირებული ანაზRaureba იბეგრება მხოლოდ პირველად xsenebul saxelmwifოSi, Tu:

- a) ანაზRaurebis მიმრები იმყოფება მეორე saxelmwifოSi პერიოდიT ან პერიოდებიT, რომელTa საერთო ხანგრZlivობა არ აRemateბა 183 დRes აებისმირი TormetTviani პერიოდის განმავლობაSi, რომელიც იწყება ან მTავრდება მოცემულ საგადასახადო ველს, და
- b) ანაზRaureba გაიცემა დამკრავებლის მერ ან მისი სახელიT, რომელიც არ warmoadgens მეორე saxelmwifოს რეზიდენტს, და
- c) ანაზRaurebis გადახდის ხარჯებს არ ეწევა მუდმივი დაწესებულება, რომელიც დამკრავებელს გააCნია მეორე saxelmwifოSi.

3. ამ მუხლის შინა debulebebis მიუხედავად, ანაზRaureბა, რომელიც მიიღება xelSemkvreli saxelmwifოს საჯაროს მერ საერთაშორისო გადაზიდვებSi ეკსპლოატირებულ საჯარო გემებზე ან საჯარო ხომალდებზე განხორციელებული დაკრავებიT muSaobidan, შეიZლება დაიბეგროს იმ xelSemkvrel saxelmwifოSi, რომელიც მდებარეობს საჯარო ფაქობრივი მართვის ადგილზე.

#### მუხლი 15 დირექტორTa honorარები

დირექტორTa honorარები და სხვა მსგავსი ანაზRaureბა, რომლებსაც იღებს xelSemkvreli saxelmwifოს რეზიდენტი, როგორც მეორე xelSemkvreli saxelmwifოს რეზიდენტი კომპანიის დირექტორTa საბჭოს წევრი, შეიZლება დაიბეგროს ამ მეორე saxelmwifოSi.

#### მუხლი 16 ხელოვნების მუშაკები და სპორტმენები

1. ამ შეთანხმების მე-7 და მე-14 მუხლებს debulebebis მიუხედავად, Semosავალი, რომელსაც იღებს ერთი xelSemkvreli saxelmwifოს რეზიდენტი, როგორც ხელოვნების მუშაკი, კერძოდ, როგორც ტეატრის, კინოს, რადიოს ან ტელევიზიის მსახიობი ან როგორც მუსიკოსი ან როგორც სპორტმენი, მის მერ მეორე xelSemkvrel saxelmwifოSi განხორციელებული პირადი საკმარებობიდან, შეიZლება დაიბეგროს ამ მეორე saxelmwifოSi.

2. იმ შემთხვევაSi, როდესაც Semosავალი პირადი საკმარებობიდან, რომელსაც ხორციელებს ხელოვნების მუშაკი ან სპორტმენი, ერიცხება არა ტვიტ ხელოვნების მუშაკს ან სპორტმენს არამედ სხვა პირს, მაშინ ეს Semosავალი, ამ

SeTanxmebis me-7 da me-14 muxlebis debulebebis miuxedavad, SeiZleba daibegros im xelSemkvrel saxelmwifoSi, romelSic xorcieleba xelovnebis muSakis an sportsmenis saqmianoba.

3. am muxlis pirveli da meore punqtebis debulebebi ar gamoiyeneba xelovnebis muSakebis an sportsmenebis mier xelSemkvrel saxelmwifoSi ganxorciebuli saqmianobidan miRebuli Semosavlebis mimarT, Tu am saxelmwifoSi viziti mTlianad an ZiriTadad dafinansebulia erTi an orive xelSemkvreli saxelmwifos an maTi xelisuflebis adgilobrivi organoebis saxelmwifo saxsrebidan. aseT SemTxvevaSi, Semosavlebi ibegreba mxolod im xelSemkvrel saxelmwifoSi, romlis rezidentsac warmoadgens xelovnebis muSaki an sportsmeni.

muxli 17  
pensiebi da anuitetebi

1. am SeTanxmebis me-18 muxlis me-2 punqtis debulebaTa gaTvaliswinebiT, warsul periodSi daqiravebiT muSaobasTan dakavSirebiT xelSemkvreli saxelmwifos rezidentisaTvis gadaxdili pensiebi da sxva msgavsi anazRaureba ibegreba mxolod am saxelmwifoSi.

2. termini "anuiteti" niSnavs gansazRvrul Tanxas, romlis gadaxda xdeba periodulad, dadgenil dros sicocxlis ganmavlobaSi an drois garkveuli an dadgenili periodis manZilze, im pirobiT, rom

gadaxdis sanacvlod adeqvaturi da sruli kompensacia moxdeba naRdi fuliT, an misi Sesabamisi faseulobiT.

muxli 18  
saxelmwifo samsaxuri

1. a) xelfasi, gasamrjelo da sxva msgavsi anazRaureba, romelsac xelSemkvreli saxelmwifo an misi xelisuflebis adgilobrivi organo uxdis fizikur pirs am saxelmwifos an adgilobrivi organos mimarT gaweuli samsaxurisTvis, ibegreba mxolod am saxelmwifoSi.

b) amasTan, amgvari xelfasi, gasamrjelo da sxva msgavsi anazRaureba ibegreba mxolod meore xelSemkvrel saxelmwifoSi, Tu samsaxuri gaweulia am saxelmwifoSi da fizikuri piri, romelic warmoadgens am saxelmwifos rezidenta:

(i) aris am saxelmwifos moqalaq; an

(ii) ar gaxda am saxelmwifos rezidenti mxolod samsaxuris gawevis mizniT.

2. a) muxlis pirveli punqtis debulebebis miuxedavad, pensia da sxva msgavsi anazRaureba, romlis gadaxda xdeba fizikuri pirisaTvis xelSemkvreli saxelmwifos an misi xelisuflebis adgilobrivi organos mier an maT mier Seqmnili fondebidan, am saxelmwifos, an misi

organos mimarT gaweuli samsaxurisaTvis, ibegreba mxolod am saxelmwifoSi.

b) amasTan, amgvari pensia da sxva msgavsi anazRaureba ibegreba mxolod meore xelSemkvrel saxelmwifoSi, Tu fizikuri piri warmoadgens am saxelmwifos rezidentsa da moqalaqes.

3. am SeTanxmebis me-14 me-15, me-16 da me-17 muxlebis debulebebi gamoiyeneba xelfasis, gasamrjelos, pensiebisa da sxva msgavsi anazRaurebebis mimarT xelSemkvreli saxelmwifos an misi xelisuflebis adgilobrivi organos mier gaweuli komerciuli saqmianobis farglebSi ganxorciebul samsaxurTan dakavSirebiT.

**muxli 19**  
**studentebi**

anazRaureba, miRebuli studentis an staJoris mier, romelic aris an xelSemkvrel saxelmwifoSi uSualod Casvlamde iyo meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti da romelic pirvelad xsenebul saxelmwifoSi imyofeba mxolod ganaTlebis miRebis an kvalifikaciis amaRlebis mizniT, Tu igi gankuTvnilia mxolod misi cxovrebis, ganaTlebis miRebis an kvalifikaciis asamaRleblad, ar ibegreba am saxelmwifoSi, Tu dafinansebis wyaro mdebareobs am saxelmwifos farglebs gareT.

**muxli 20**  
**profesorebi, maswavleblebi da mecnier-muSakebi**

I. profesori, maswavlebeli an mecnier-muSaki, romelic aris an xelSemkvrel saxelmwifoSi uSualod Casvlamde iyo meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti da romelic pirvelad xsenebul saxelmwifoSi imyofeba mxolod swavlebis, ganaTlebis miRebis gagrZeLebis, leqciebis kiTxvis an samecniero kvlevis mizniT pirvelad xsenebuli saxelmwifos universitetSi, kolejSi an nebismier sxva aRiarebul saganmanaTleblo an samecniero institutSi,



gadasaxadisgan Tavisufleba pirvelad xsenebul xelSemkvrel saxelmwifoSi amgvari swavlebidan, leqciebis kiTxvidan an samecniero kvleviT<sup>i</sup> samuSaodan miRebul anazRaurebebze amgvari mizniT am xelSemkvrel saxelmwifoSi pirvelad Casvlidan ar umetes ori wlis

periodis manZilze. am muxliT gaTvaliswinebuli SeRayaTebiT sargebloba fizikur pirs SeeZleba mxolod erTxel.

2. am muxlis wina debulebebi ar gamoiyeneba im anazRaurebebis mimarT, romelsac profesori, maswavlebeli an mecnier-muSaki iRebs kvleviT<sup>i</sup> samuSaoebidan, Tu aseTi samuSaoebi tardeba calkeuli piris an pirebis mier ZiriTadad piradi sargeblis miRebis mizniT.

muxli 21  
sxva Semosavlebi

1. xelSemkvreli saxelmwifos rezidentis Semosavlis saxeebi, romlebic ar aris ganxiluli am SeTanxmehis wina muxlebSi, maTi warmoSobis adgilis miuxedavad, ibegreba mxolod am saxelmwifoSi.

2. am muxlis pirveli punqtis debulebebi ar gamoiyeneba Semosavlis mimarT, romelic gansxvavdeba am SeTanxmehis me-6 muxlis me-2 punqt<sup>i</sup>T gansazRvruli uZravi qonebidan miRebuli Semosavlisagan, Tu aseTi Semosavlis beneficiuri mfobeli warmoadgens erTi xelSemkvreli saxelmwifos rezidentis, romelic Tavis saqmianobas axorcielebs meore xelSemkvrel saxelmwifoSi iq ganTavsebuli mudmivi dawesebulebis meSveobiT da ufleba an qoneba, romlebTan dakavSirebiT xdeba Semosavlis gadaxda, uSualod aris dakavSirebuli aseT mudmiv dawesebulebasTan. aseT SemTxvevaSi, gamoiyeneba am SeTanxmehis me-7 muxlis debulebebi.

muxli 22  
ormagi dabegvris gamoricxva

1. rodesac saqarTvelos rezidenti iRebs Semosavals, romelic am SeTanxmehis debulebaTa Tanaxmad SeiZleba daibegros irlandiaSi, saqarTvelo dauSvebs am rezidentis Semosavalze gadasaxadidan im Tanxis gamoqviTvas, romelic irlandiaSi gadaxdili gadasaxadis tolia;

amasTan, aseTi gamoqviTva ar unda aRematebodes Semosavalze gadasaxadis im nawils, romelic gamoqviTvamde iyo daangariSebuli da miewereba Semosavals, romelic SeiZleba daibegros irlandiaSi.

2. irlandiis gadasaxadebis mimarT irlandiis teritoriis farglebs gareT gadaxdili gadasaxadebis kreditad CaTvlasTan (gamoqviTvasTan) dakavSirebuli irlandiis kanonmdeblobis (romelic gavlenas ver moaxdens qvemoaRniSnul ZiriTad principebze) debulebebis gaTvaliswinebiT:

a) am SeTanxmebis Sesabamisad da saqarTvelos kanonmdeblobiT gaTvaliswinebuli saqarTvelos gadasaxadebi saqarTvelos wyaroebidan miRebul mogebaze, Semosavalze an Rirebulebis

matebaze (dividendze gadasaxadis garda, romelic gadaixdeba im mogebidan, saidanac xdeba dividendebis gacema), miuxedavad inisa, maTi gadaxda moxda pirdapir Tu gamoqviTviT, CaiTvleba kreditad irlandiis gadasaxadebTan mimarTebaSi, romlebic gaingariSeba imave mogebaze, Semosavlebe an Rirebulebis matebaze, romlidanac gaingariSebuli iyo saqarTvelos gadasaxadi.

b) dividendis SeTxvevaSi, romelsac uxdis saqarTvelos rezidenti kompania irandiis rezident kompanias, romelic pirdapir an arapirdapir akontrolobs dividendis gadaxdili kompaniis 5 procentis an mets, kreditis gansazRvris dros mxedvelobaSi iqneba miRebuli (am punqtis a) qvepunqtiT dasakreditebeli saqarTvelos nebismieri gadasaxadis damatebiT) saqarTvelos gadasaxadi, romelsac kompania ixdis im mogebaze, saidanac xdeba dividendebis gadaxda.

3. am muxlis pirveli da me-2 punqtების მიზნებისათვის, მოგება, Semosavali, da kapitalis mateba, romelsac flobs xelSemkvreli saxelmwifos rezidenti, romelic SeiZleba daibegros meore xelSemkvrel saxelmwifoSi am SeTanxmebis Sesabamisad, miiCneva warmoSobilad am meore xelSemkvreli saxelmwifos wyaroebidan.

4. rodesac am SeTanxmebis nebismieri debulebis Sesabamisad, xelSemkvreli saxelmwifos rezidentის Semosavali gaTavisuflebulia gadasaxadisagan am saxelmwifoSi, am saxelmwifos SeuZlia amis miuxedavad, am rezidentის darCenil Semosavalze gadasaxadis gaingariSebis dros mxedvelobaSi miiRos gadasaxadisagan gaTavisuflebuli Semosavali.

5. rodesac am SeTanxmebis nebismieri debulebis Sesabamisad, Semosavali an kapitalის mateba xelSemkvrel saxelmwifoSi mTlianad an nawilobrив gaTavisuflebulia gadasaxadisagan da meore xelSemkvreli saxelmwifos moqmedi kanonmdeblobiT fizikuri piri xsenebulი Semosavლის an kapitalის matebis mimarT eqvemdebareba dabegvras Tanxis mxolod im nawilze, romelic anazRaurebulი an miRebulia am meore saxelmwifoSi da ara mTel Tanxaze,

maSin am SeTanxmehis Sesabamisad pirvelad xsenebul saxelmwifoSi nebadarTuli gaTavisufleba Seexeba Semosavlis an kapitalis matebis mxolod im nawils, romelic anazRaurebuli an miRebulia am meore saxelmwifoSi.

muxli 23  
diskriminaciis Tavidan acileba

1. xelSemkvreli saxelmwifos nacionaluri pirebi ar daeqvemdebarebian meore saxelmwifoSi gansxvavebul an ufro mZime pirobebiT dabegvras an nebis mier masTan dakavSirebul valdebulebbs, romlebsac eqvemdebarebian an SeiZleba daeqvemdebaron am meore saxelmwifos nacionaluri pirebi imave garemoebebSi, kerZod, rezidenciis TvalsazrisiT. es debuleba, am SeTanxmehis pirveli muxlis debulebebis miuxedavad, agreTve gamoiyeneba im pirebis mimarT, romlebic ar arian erTi an orive xelSemkvreli saxelmwifos rezidentebi.

2. moqalaqebis armqone pirebi, romlebic warmoadgenen xelSemkvreli saxelmwifos rezidentebს, arc erT xelSemkvrel saxelmwifoSi ar unda daeqvemdebaron gansxvavebul an ufro mZime pirobebiT dabegvras an masTan dakavSirebul valdebulebbs, romlebsac eqvemdebarebian an SeiZleba daeqvemdebaron am saxelmwifos nacionaluri pirebi imave garemoebebSi, kerZod, rezidenciis TvalsazrisiT.

3. xelSemkvreli saxelmwifos sawarmos meore xelSemkvrel saxelmwifoSi kuTvnil mudmivi dawesebulebis dabegvra ar unda ganxorციეღes naklebad xelsayrel pirobebSi, vidre im sawarmoTa dabegvra, romlebic analogiur saqmianobas axorციეღeben am meore saxelmwifoSi. es debuleba ar unda iqnes gagebuli ise, TiTqos is xelSemkvrel saxelmwifos avaldebulebdes meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidentebს romelime gadasaxadisgan gaTavisuflebas, maTTvis raime sagadasaxado SeRavaTis miniWebas an gadasaxadis

Semcirebas maTi samoqalaqo statusis an ojaxuri mdgomareobის safuZvelze, romlebsac is aniWebs sakuTar rezidentebს.

4. im SemTxvevebis garda, rodesac gamoiyeneba am SeTanxmehis me-9 muxlis pirveli punktis, me-11 an me-12 muxlebis me-4 punktების debulebebi, xelSemkvreli saxelmwifos sawarmos mier meore xelSemkvreli saxelmwifos rezidentisaTvis gadaxdili procentი, roitali an sxva gadasaxdelebi, am sawarmos dasabegri mogebის gansazRვის mizniT eqvemdebareba igive pirobebiT gamoqviTvas, rogorc es moxdeboda pirvelad xsenebulი saxelmwifos rezidentTan mimarTeბაSi.

5. xelSemkvreli saxelmwifos sawarmoebi, romelTa kapitali mTlianad an nawilobriv ekuTvnis, an pirdapir an arapirdapir kontroldeba meore xelSemkvreli saxelmwifos erTi an ramdenime rezidentis mier, pirvelad xsenebul saxelmwifoSi ar unda daeqvemdebaron gansxvavebul an ufro mZime pirobebiT dabegvras an masTan dakavSirebul nebismier valdebulebas, romlebsac eqvemdebarebian an SeiZleba daeqvemdebaron pirvelad xsenebuli saxelmwifos sxva msgavsi sawarmoebi.

6. am muxlis debulebebi gamoiyeneba im gadasaxadebis mimarT, romlebic warmoadgenen am SeTanxmebis sagans.

#### **muxli 24**

#### **urTierTSeTanxmebis procedura**

1. Tu piri Tvlis, rom erTi an orive xelSemkvreli saxelmwifos moqmedeba iwvevs an gamoiwvevs mis dabegvras am SeTanxmebis debulebebis sawinaaRmdegod, mas SeuZlia, misi uflebebis dacvis am saxelmwifoTa Sida kanonmdeblobebiT gaTvaliswinebuli zomebisgan damoukideblad, Tavisi saqme gansaxilvelad waradginos im xelSemkvreli saxelmwifos kompetentur organoSi, romlis rezidentsac igi warmoadgens; an, Tu mis SemTxvevaze vrceldeba am SeTanxmebis 23-e muxlis pirveli punqti, im saxelmwifoSi, romlis moqalaqec is aris, gancxadeba wardgenil unda iqnas am SeTanxmebis debulebaTa Seusabamod dabegvris gamomwvevi moqmedebis Sesaxeb pirveli Setyobinebidan sami wlis ganmavlobaSi.

2. Tu kompetenturi organo gancxadebas dasabuTebulad CaTvlis da ar SeuZlia sakiTxis damakmayofileblad gadawyveta damoukideblad, unda Seecados meore xelSemkvreli saxelmwifos kompetentur organosTan SeTanxmebiT gadawyvitos sakiTxis am SeTanxmebis debulebebTan Seusabamo dabegvris Tavidan acilebis mizniT. nebismieri miRweuli SeTanxmeba eqvemdebareba aRsrulebas xelSemkvrel saxelmwifoTa Sida kanonmdeblobiIT gaTvaliswinebuli droiTi SezRudvebis miuxedavad.

3. xelSemkvrel saxelmwifoTa kompetenturi organoebi urTierTSeTanxmebis safuZvelze Seecdebian gadaWran nebismieri sirTule an gaugebroba, romlebic warmoiSoba am SeTanxmebis ganmartebis an gamoyenebis dros. ormagi dabegvris Tavidan acilebis mizniT, maT SeuZliaT, agreTve, erTmaneTTan konsultaciebi awarmoon am SeTanxmebiT gauTvaliswinebel SemTxvevebSi.

4. xelSemkvrel saxelmwifoTa kompetentur organoebS, am muxlis wina punqtebis gagebaSi SeTanxmebis miRwevis mizniT, SeuZliaT erTmaneTTan pirdapiri kontaqti iqonion.

**muxli 25**  
**informaciis gacvla**

1. xelSemkvrel saxelmwifoTa kompetenturi organoebi cvlian im informacias, romelsac miiCneven saWirod am SeTanxmebis debulebebis Sesasruleblad an Sidasaxelmwifoebri vi kanonmdeblobis administrirebis an gatarebis mizniT xelSemkvreli saxelmwifoebis an maTi xelisuflebis adgilobrivi organoebis mier dawesebul nebismieri saxisa da aRwerilobis gadasaxadebTan mimarTebaSi, romlebiT dabegvra ar ewinaaRmdegeba am SeTanxmebas. informaciis gacvla ar aris SezRuduli am SeTanxmebis pirveli da meore muxlebiT.

2. xelSemkvreli saxelmwifos mier am muxlis pirveli punqtis Sesabamisad miRebuli nebismieri informacia iTvleba saidumlod, iseve, rogorc am saxelmwifos Sida kanonmdeblobis farglebSi miRebuli informacia da maTi gacnoba SeuZliaT mxolod im pirebs an organoebS (sasamarTloebisa da administraciuli organoebis CaTvliT), romelTa kompetencias warmoadgens im gadasaxadebis dakisreba an akrefa, izulebiTi wesiT amoReba an sasamarTlo devna an

im gadasaxadebTan dakavSirebuli sarCelebis ganxilva, romlebsac exeba am muxlis pirveli punqti an zemoaRniSnulis zedamxedveloba.

aseTi pirebi an organoebi am informacias gamoiyeneben mxolod amgvari miznebisatvis. maT SeuZliaT am informaciis gamoyeneba sasamarTlos Ria sxdomaze an sasamarTlo gadawyvetilebebis miRebis dros.

3. am muxlis pirveli da meore punqtebis debulebebi arc erT SemTxvevaSi ar unda iqnes gagebuli ise, TiTqos xelSemkvrel saxelmwifos ekisreba valdebuleba:

a) gaataros administraciuli RonisZiebebi, romlebic ewinaaRmdegeba erTi an meore xelSemkvreli saxelmwifos kanonmdeblobas an administraciul praqtikas;

b) miawodos informacia, romlis mopoveba ar aris nebadarTuli erTi an meore xelSemkvreli saxelmwifos kanonmdeblobiT an Cveulebrivi administraciuli praqtikiT;

c) gasces informacia, romelmac SesaZloa gaamJRavnos nebismieri savaWro, samewarneo, samrewvelo, komerciuli an profesiuli saidumloeba an savaWro procesi an iseTi informacia, romlis gamJRavnebac ewinaaRmdegeba saxelmwifo politikas (sazogadoebriv wesrigs).

4. Tu xelSemkvreli saxelmwifo am muxlis Sesabamisad iTxovs informaciis miwodebas, meore xelSemkvreli saxelmwifo miiRebs zomebs moTxovnili

informaciis mosapoveblad, imisda miuxedavad, rom meore saxelmwifos SeiZleba ar sWirdebodes amgvari informacia Tavisi sakuTari sagadasaxado miznebisaTvis. wina winadadebaSi aRniSnuli valdebuleba eqvemdebareba am muxlis me-3 punqtiT gaTvaliswinebul SezRudvebs, magram araviTar SemTxvevaSi amgvari SezRudva ar unda iqnes gagebuli ise, TiTqos xelSemkvrel saxelmwifos aZlevdes uflebas uari Tqvas informaciis miwodebaze mxolod imis gamo, rom mas ar gaaCnia interesi aseTi informaciisadmi.

5. am muxlis me-3 punqtis debulebebi arc erT SemTxvevaSi ar unda iqnes gagebuli ise, TiTqos xelSemkvrel saxelmwifos aZlevdes uflebas uari Tqvas informaciis miwodebaze mxolod imis gamo, rom es informacia gaaCnia banks, sxva safinanso instituts, mindobilobis mqone pirs an pirs, romelic moqmedebs saSuamavlo saagents meSveobiT an rwmunebulis statusiT an ukavSirdeba piris qonebriv interesebs.

#### muxli 26

diplomatiuri warmomadgenlobebisa da sakonsulo dawesebulebebis TanamSromlebi

es SeTanxmeba gavlenas ver moaxdens diplomatiuri warmomadgenlobebisa da sakonsulo dawesebulebebis TanamSromleTa sagadasaxado privilegiebze, romlebic dadgenilia saerTaSoriso samarTlis sayovelTao normebis an specialuri SeTanxmebebis debulebebis safuZvelze.

#### muxli 27

ZalaSi Sesvla

1. xelSemkvreli saxelmwifoebi erTmaneTs acnobeben am SeTanxmebis ZalaSi SesvlisaTvis saWiro maTi Sidasaxelmwifoebrivi kanonmdelobiT gaTvaliswinebuli procedurebis dasrulebis Sesaxeb.

2. es SeTanxmeba ZalaSi Sedis ukanaskneli werilobiTi Setyobinebis miRebis dRidan da misi debulebebi imoqmedeben:

a) saqarTveloSi: gadasaxdeli gadasaxadebis mimarT, nebismier sagadasaxado wels, romelic iwyeba am SeTanxmebis ZalaSi Sesvlis wlis momdevno kalenaruli wlis pirveli ianvridan an mis Semdeg.

b) irlandiaSi:

i) **saSemosavlo gadasaxadisa da kapitalis matebaze gadasaxadis mimarT** nebismier wels, romelic iwyeba am **SeTanxmehis ZalaSi Sesvliis wliis momdevno kalendaruli wliis pirveli ianvridan an mis Semdeg.**

ii) **korporaciuli gadasaxadis mimarT, nebismier sagadasaxado wels, romelic iwyeba am SeTanxmehis ZalaSi Sesvliis wliis momdevno kalendaruli wliis pirveli ianvridan an mis Semdeg.**

**muxli 28**  
**moqmedebis Sewyveta**

1. **es SeTanxmeha ZalaSia ganusazRvrelis vadiT romelime xelSemkvrelis saxelmwifos mier misi moqmedebis Sewyvetamde. TiToeul xelSemkvrelis saxelmwifos SeuZlia Sewyvitos am SeTanxmehis moqmedeba nebismier dros misi ZalaSi Sesvliis dRidan 5 wliis gasvliis Semdeg sul mcire eqvsi TviT adre meore xelSemkvrelis saxelmwifosaTvis SeTanxmehis moqmedebis Sewyvets Taobaze diplomatiuri arxebiT werilobiTi Setyobinebis saSualebiT.**

2. **aseT SemTxvevaSi, SeTanxmeha wyvets moqmedebas:**

a) **saqarTveloSi: gadasaxdeli gadasaxadebis mimarT, nebismier sagadasaxado wels, romelic iwyeba am SeTanxmehis moqmedebis Sewyvets Taobaze Setyobinebis micemis wliis momdevno kalendaruli wliis pirveli ianvridan an mis Semdeg.**

b) **irlandiaSi:**

i) **saSemosavlo gadasaxadisa da kapitalis matebaze gadasaxadis mimarT, nebismier wels, romelic iwyeba am SeTanxmehis moqmedebis Sewyvets Taobaze Setyobinebis micemis wliis momdevno kalendaruli wliis pirveli ianvridan an mis Semdeg.**

ii) **korporaciuli gadasaxadis mimarT, nebismier sagadasaxado wels, romelic iwyeba am SeTanxmehis moqmedebis Sewyvets Taobaze Setyobinebis micemis wliis momdevno kalendaruli wliis pirveli ianvridan an mis Semdeg.**

ris dasturadac am SeTanxmebas xeli moaweres saTanado uflebamosilebiT  
aRWurvilma pirebma.

Sesrulebulia 200 ..... wlis q. , or pirad, TiToeuli inglisur da  
qarTul enebze. orive teqsti Tanabrad auTenturia.

**irlandiis mTavrobis  
saxeliT**

*Michael Martin*

**saqarTvelos mTavrobis  
saxeliT**

*J. V. G.*



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Géorgie,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, tous les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) Dans le cas de la Géorgie :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les bénéfices;

(ci-après dénommés « l'impôt géorgien »);

b) Dans le cas de l'Irlande :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur les gains en capital;

(ci-après dénommés « l'impôt irlandais »).

4. L'Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou substantiellement analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Géorgie » s'entend du territoire à l'intérieur des frontières de la Géorgie, reconnues par le droit international, y compris le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale, l'espace aérien sur lequel la Géorgie exerce sa souveraineté, ainsi que la zone contiguë, la zone économique exclusive et le plateau continental adjacent à sa mer territoriale, sur lesquels la Géorgie exerce ses droits souverains conformément au droit international;

b) Le terme « Irlande » comprend toute région située au-delà des eaux territoriales de l'Irlande, qui a été désignée ou peut être désignée, conformément au droit international et aux termes de la législation irlandaise relative au plateau continental, comme une zone dans laquelle l'Irlande exerce ses droits souverains à l'égard du fond marin et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

c) Les termes « un État contractant », « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Géorgie ou l'Irlande;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

Le terme « société » comprend tout groupement ou association de personnes qui, à l'égard de l'impôt, est assimilé à une société;

f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé sur le territoire d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points du territoire de l'autre État contractant;

i) Le terme « ressortissant », en ce qui concerne un État contractant, désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant; et

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant;

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En Géorgie, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

ii) En Irlande, l'administration fiscale (« Revenue Commissioners ») ou son représentant autorisé;

k) Le terme « activité » comprend l'exercice de services professionnels et d'autres activités de caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, la législation de cet État concernant les impôts auxquels

s'applique le présent Accord, le sens attribué à ce terme par la législation fiscale applicable de cet État prévalant sur celui que lui attribuent les autres branches de la législation de cet État.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et comprend également cet État ainsi que toute collectivité locale de cet État. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt sur le territoire dudit État uniquement en raison des revenus provenant de sources situées sur le territoire dudit État.

2. Si, du fait des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation sera déterminée de la façon suivante :

a) Elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre d'intérêts vitaux);

b) Si l'État où elle a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si elle séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si elle possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dans lequel son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction,

b) Une succursale,

c) Un bureau,

d) Une usine,

e) Un atelier, et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six (6) mois.

4. Une personne exerçant des activités en mer dans un État contractant, qui ont trait à l'exploration ou à l'exploitation du fond de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situées dans cet État contractant, est réputée exercer une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable dans ledit État contractant.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour le compte de l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le compte de l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs, qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 5 du présent article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus de biens immeubles*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce des activités commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés, dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées pour cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'État dans lequel cet établissement stable est situé ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit, cependant, être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que ce dernier a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de l'État mentionné en premier si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes :

a) Ne sont pas imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre État contractant qui contrôle directement ou indirectement 50 % au moins des droits de vote de l'entreprise distributrice des dividendes et qui a investi plus de deux (2) millions d'euros (ou son équivalent en monnaie géorgienne) dans le capital de la société qui verse les dividendes;

b) Sauf dispositions contraires à l'alinéa a) du présent paragraphe, sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- i) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient, directement ou indirectement, au moins 10 % des droits de vote de la société distributrice et a investi plus de 100 000 euros (ou son équivalent en monnaie géorgienne) dans le capital de la société qui verse les dividendes;
- ii) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants fixeront d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société à l'égard des bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, de parts de fondateurs ou d'autres droits, à l'exception des créances, ainsi que les revenus ou distributions assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont est un résident la société qui paie les dividendes ou les revenus ou qui effectue la distribution.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 du présent Accord sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si ledit résident est le bénéficiaire effectif des intérêts.

2. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux

bénéfices du débiteur et, notamment, les revenus des fonds publics et des obligations, y compris les primes et lots attachés à ceux-ci, ainsi que tous les autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus qui sont considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10 du présent Accord. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, réside d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans de tels cas, les dispositions de l'article 7 du présent Accord sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne des rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques ou bandes pour la diffusion radiophonique ou télévisuelle, ou tout autre moyen de reproduction ou de transmission), un logiciel, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin ou modèle, un plan, une formule ou un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, réside d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 du présent Accord sont applicables.

4. Lorsque, en raison d'une relation spéciale existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une pareille relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.



*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles visés à l'article 6 du présent Accord et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les gains provenant de l'aliénation de biens immeubles situés dans l'autre État contractant comprennent les gains provenant de parts (y compris les valeurs mobilières et les titres) autres que des actions cotées en bourse, tirant leur valeur ou plus de 50 % de leur valeur directement ou indirectement de biens immeubles situés dans cet autre État.

3. Les gains, autres que ceux visés au paragraphe 2 du présent article, provenant de la cession de biens meubles faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens, autres que ceux visés dans les paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article n'affectent pas le droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien réalisé par une personne qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État contractant à un moment quelconque au cours des trois (3) années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

*Article 14. Revenus tirés d'une activité salariée*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 20 du présent Accord, les salaires, traitements ou autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé sur le territoire de l'autre État contractant. Lorsque l'emploi est ainsi exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé sur le territoire de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État mentionné en premier si:

a) Le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas en tout 183 jours au cours de toute période de douze (12) mois commençant ou terminant pendant l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La prise en charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables sur le territoire de l'État contractant où l'établissement stable de l'entreprise est situé.

#### *Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 16. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste de spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 du présent Accord, dans l'État contractant dans lequel l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un des États contractants ou des deux États contractants, ou les collectivités locales de l'un d'eux. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

#### *Article 17. Pensions et rentes*

1. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur et les rentes payées à ce résident sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Le terme « rente » signifie une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, durant la vie ou pour une durée de temps qui est spécifiée ou peut être établie en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

*Article 18. Fonction publique*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, payés par un État contractant ou l'une de ses autorités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette autorité sont imposables exclusivement dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident dudit État, qui remplit une des conditions suivantes :

i) Elle est un ressortissant de cet État; ou

ii) Elle n'est pas devenue un résident de cet État aux seules fins de fournir lesdits services.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette autorité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 au présent Accord s'appliquent aux salaires, traitements, pensions, et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 19. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans l'État mentionné en premier à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 20. Professeurs, enseignants et chercheurs*

1. Les professeurs, enseignants et chercheurs qui sont, ou qui étaient immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, des résidents de l'autre État contractant et qui séjournent dans l'État mentionné en premier à seule fin d'y enseigner, de poursuivre leurs études, de donner des conférences ou d'effectuer des recherches dans une université, une école d'enseignement supérieur ou tout autre établissement d'enseignement ou institut de recherche accrédité dans l'État mentionné en premier sont exonérés d'impôt, dans l'État contractant mentionné en premier, pour toute rémunération perçue pour leur enseignement, leurs conférences ou les recherches accomplies pour une période ne dépassant pas deux (2) ans à partir de la date à laquelle ils se sont rendus pour la première fois dans cet État contractant à cette fin. Une personne physique ne peut bénéficier des avantages du présent article qu'une seule fois.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations perçues par un professeur, un enseignant ou un chercheur pour des recherches effectuées principalement dans l'intérêt privé d'une personne ou de personnes déterminées.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immeubles tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 du présent Accord sont applicables.

#### *Article 22. Élimination de la double imposition*

1. Lorsqu'un résident de la Géorgie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Irlande, la Géorgie permettra de déduire de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt irlandais sur le revenu acquitté;

Toutefois, ladite déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculée avant la déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé en Irlande.

2. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise concernant l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt payable dans un territoire en dehors d'Irlande (qui n'affectent pas le principe général ici posé) :

a) L'impôt géorgien exigible en vertu de la législation géorgienne et du présent Accord, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains provenant de sources situées en Géorgie (à l'exception, pour les dividendes, de l'impôt à acquitter sur les bénéfices générateurs des dividendes), est considéré comme un crédit déductible de tout impôt irlandais calculé d'après les mêmes bénéfices, revenus ou gains sur lesquels l'impôt géorgien est calculé;

b) Si une société résidente de la Géorgie verse des dividendes à une société résidente de l'Irlande qui contrôle, directement ou indirectement, 5 % au moins des droits de vote de la société qui verse les dividendes, il sera tenu compte, aux fins de la déduction (en sus de tout impôt géorgien déductible en application de l'alinéa a) du présent paragraphe), de l'impôt géorgien à acquitter par la première société sur les bénéfices générateurs des dividendes.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital d'un résident d'un État contractant, qui peuvent être imposés dans l'autre État contractant conformément au présent Accord seront considérés comme provenant de sources dans cet autre État contractant.

4. Lorsque, conformément à une disposition du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant perçoit sont exonérés de l'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus de ce résident, prendre en considération les revenus exonérés.

5. Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque du présent Accord, une personne physique a droit dans un État contractant à un allègement d'impôt sur tout ou partie de ses revenus ou gains et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, cette personne, à l'égard de ces revenus ou gains, est assujettie à l'impôt à raison du montant de ces revenus ou gains qui est transféré ou perçu dans cet autre État et non à raison de leur montant total, l'allègement qui doit être accordé en vertu du présent Accord dans le premier État ne s'applique qu'au montant de ces revenus ou gains qui est transféré ou perçu dans l'autre État.

#### *Article 23. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier du présent Accord, aux personnes qui ne résident dans aucun des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans les mêmes circonstances, notamment en matière de résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant des déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de l'état civil ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres paiements versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans l'État mentionné en premier à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui sont visés dans le présent Accord.

#### *Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, sou-

mettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23 du présent Accord, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois (3) ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. Tout accord convenu sera applicable dans les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

#### *Article 25. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination appliqués au nom des États contractants, ou de leurs autorités locales, dans la mesure où l'imposition prévue dans cette législation n'est pas contraire aux articles premier et 2 du présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2 du présent Accord.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 du présent article sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et sont divulgués uniquement aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par le calcul ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1 du présent article, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale, ou celles de l'autre État contractant, ne permettent pas d'avoir accès;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les mesures dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas, les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ces renseignements sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire, ou parce qu'ils ont trait à des droits de propriété d'une personne.

#### *Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords spéciaux.

#### *Article 27. Entrée en vigueur*

1. Les États contractants s'informeront réciproquement de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et prendra effet :

a) En Géorgie : En ce qui concerne les impôts exigibles, pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur;

b) En Irlande :

i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Accord;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 28. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des États contractants. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer l'Accord, à tout moment à partir de la cinquième (5<sup>ème</sup>) année suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, moyennant un préavis écrit d'au moins six (6) mois communiqué par la voie diplomatique.

Dans ce cas, l'Accord cessera de déployer ses effets :

- a) En Géorgie : En ce qui concerne les impôts exigibles, pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle le préavis est donné;
- b) En Irlande :
  - i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle le préavis est donné;
  - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tbilissi, le 20 novembre 2008, en langues anglaise et géorgienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MICHÉAL MARTIN

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

EKA TKESHELASHVILI





**No. 48819**

—  
**Ireland  
and  
United States of America**

**Instrument as contemplated by Article 3 (2) of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the United States of America and the European Union signed 25 June 2003, as to the application of the Treaty between the Government of Ireland and the Government of the United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters signed 18 January 2001 (with annex and forms). Dublin, 14 July 2005**

**Entry into force:** *1 February 2010, in accordance with article 5*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 5 August 2011*

—  
**Irlande  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Instrument tel que visé au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord en matière d'entraide judiciaire signé le 25 juin 2003 entre les États-Unis d'Amérique et l'Union européenne et portant sur l'application du Traité entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, signé le 18 janvier 2001 (avec annexe et formulaires). Dublin, 14 juillet 2005**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2010, conformément à l'article 5*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 5 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Instrument as contemplated by Article 3(2) of  
the Agreement on Mutual Legal Assistance between  
the United States of America and the European Union signed 25 June 2003,  
as to the application of the Treaty between the Government of  
Ireland and the Government of the United States of America  
on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters signed 18 January 2001**

1. As contemplated by Article 3(2) of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the United States of America and the European Union signed 25 June 2003 (hereafter "the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement"), the Governments of the United States of America and Ireland acknowledge that, in accordance with the provisions of this Instrument, the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement is applied in relation to the bilateral Treaty between the Government of Ireland and the Government of the United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters signed 18 January 2001 (hereafter "the 2001 Mutual Legal Assistance Treaty") under the following terms:
  - (a) Article 4 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 16 *bis* of the Annex to this Instrument shall govern the identification of financial accounts and transactions, in addition to any authority already provided under the 2001 Mutual Legal Assistance Treaty;
  - (b) Article 5 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 16 *ter* of the Annex to this Instrument shall govern the formation and activities of joint investigative teams, in addition to any authority already provided under the 2001 Mutual Legal Assistance Treaty;
  - (c) Article 6 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Articles 6 and 16 *quater* of the Annex to this Instrument shall govern the taking of testimony of a person located in the requested Party by use of video transmission technology between the Requesting and Requested Parties, in addition to any authority already provided under the 2001 Mutual Legal Assistance Treaty;
  - (d) Article 7 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 4 (1) of the Annex to this Instrument shall govern the use of expedited means of communication, in addition to any authority already provided under the 2001 Mutual Legal Assistance Treaty;
  - (e) Article 8 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 1 (1 *bis*) of the Annex to this Instrument shall govern the providing of mutual legal assistance to the administrative authorities concerned, in addition to any authority already provided under the 2001 Mutual Legal Assistance Treaty;
  - (f) Article 9 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 7 of the Annex to this Instrument shall govern the limitation on use of information or evidence provided to the Requesting Party, and the conditioning or refusal of assistance on data protection grounds.
2. The Annex reflects the integrated text of the provisions of the 2001 Mutual Legal Assistance Treaty and the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement that shall apply upon entry into force of this Instrument.

3. In accordance with Article 12 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, this Instrument shall apply to offences committed before as well as after it enters into force.

4. This Instrument shall not apply to requests made prior to its entry into force; except that, in accordance with Article 12 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, Articles 4(1), 6 and 16 *quater* of the Annex shall be applicable to requests made prior to such entry into force.

5 (a) This Instrument shall be subject to the completion by the United States of America and Ireland of their respective applicable internal procedures for entry into force. The Governments of the United States of America and Ireland shall thereupon exchange instruments indicating that such measures have been completed. This Instrument shall enter into force on the date of entry into force of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement.

(b) In the event of termination of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, this Instrument shall be terminated and the 2001 Mutual Legal Assistance Treaty shall be applied. The Governments of the United States of America and Ireland nevertheless may agree to continue to apply some or all of the provisions of this Instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Instrument.

DONE at Dublin, in duplicate, this \_\_\_ day of July, 2005.

FOR THE GOVERNMENT OF  
IRELAND:

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

ANNEX

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ON MUTUAL LEGAL  
ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

TABLE OF CONTENTS

Article 1	Scope of Assistance
Article 2	Central Authorities
Article 3	Limitations on Assistance
Article 4	Form and Contents of Requests
Article 5	Execution of Requests
Article 6	Costs
Article 7	Limitations on Use
Article 8	Testimony or Evidence in the Territory of the Requested Party
Article 9	Records of Government Agencies
Article 10	Testimony in the Territory of the Requesting Party
Article 11	Transfer of Persons in Custody
Article 12	Location or Identification of Persons or Items
Article 13	Service of Documents
Article 14	Search and Seizure
Article 15	Return of Items
Article 16	Assistance in Forfeiture Proceedings
Article 16 <i>bis</i>	Identification of bank information
Article 16 <i>ter</i>	Joint investigative teams
Article 16 <i>quater</i>	Video conferencing
Article 17	Compatibility with Other Arrangements
Article 18	Consultation
Article 19	Termination

Article 1  
Scope of Assistance

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offences, and in proceedings related to criminal matters.

Ibis. (a) Mutual legal assistance shall also be afforded to a national administrative authority, investigating conduct with a view to a criminal prosecution of the conduct, or referral of the conduct to criminal investigation or prosecution authorities, pursuant to its specific administrative or regulatory authority to undertake such investigation. Mutual legal assistance may also be afforded to other administrative authorities under such circumstances. Assistance shall not be available for matters in which the administrative authority anticipates that no prosecution or referral, as applicable, will take place.

(b) Requests for assistance under this paragraph shall be transmitted between the Central Authorities designated pursuant to Article 2 of this Treaty, or between such other authorities as may be agreed by the Central Authorities.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, and articles of evidence;
- (c) locating or identifying persons;
- (d) serving documents;
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- (f) executing requests for searches and seizures;
- (g) identifying, tracing, freezing, seizing, and forfeiting the proceeds and instrumentalities of crime and assistance in related proceedings;
- (h) such other assistance as may be agreed between Central Authorities.

3. Except when required by the laws of the Requested Party, assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the territory of the Requesting Party would constitute an offence under the laws of the Requested Party.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2  
Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.
2. For the Government of the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For the Government of Ireland, the Central Authority shall be the Minister for Justice, Equality and Law Reform or a person designated by the Minister.
3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3  
Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested Party may deny assistance if:
  - (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would impair its sovereignty, security, or other essential interests, or would be contrary to important public policy;
  - (b) the request relates to an offender who, if proceeded against under the law of the Requested Party for the offence for which assistance is requested, would be entitled to be discharged on the grounds of a previous acquittal or conviction;
  - (c) the request relates to an offence that is regarded by the Central Authority of the Requested Party as:
    - (i) an offence of a political character; or
    - (ii) an offence under military law of the Requested Party which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested Party; or
  - (d) the request is not made in conformity with the Treaty.
2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested Party shall consult with the Central Authority of the Requesting Party to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

Article 4  
Form and Contents of Requests

1. (a) Requests for mutual legal assistance and communications related thereto may be made and responded to by expedited means of communications, including fax

or e-mail, with formal confirmation of requests to follow where required by the Requested Party.

(b) In urgent cases, requests for mutual legal assistance may be made orally but shall be confirmed in writing within ten days.

(c) The Requested Party may respond by any such expedited means of communication.

(d) The request shall be in an official language of the Requested Party unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:

- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
- (b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offences which relate to the matter;
- (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
- (d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
- (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
- (d) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
- (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (f) a list of questions to be asked of a witness;
- (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the territory of the Requesting Party will be entitled; and



- (i) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate its execution of the request.

4. The Requested Party may ask the Requesting Party to provide any further information which appears to the Requested Party to be necessary for the purpose of executing the request.

#### Article 5 Execution of Requests

1. As empowered by this Treaty or by national law, or in accordance with its national practice, the Central Authority of the Requested Party shall take whatever steps it deems necessary to execute promptly requests received from the Requesting Party. The Courts of the Requested Party shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested Party shall make all necessary arrangements for representation in the territory of the Requested Party of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance.

3. The method of execution specified in the request shall be followed except to the extent that it is incompatible with the laws and practices of the Requested Party.

4. If the Central Authority of the Requested Party determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding under the laws of that Party, or prejudice the safety of any person, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Central Authority of the Requested Party shall, in accordance with its national law and practice, facilitate the presence in the execution of the request of such persons as are specified in the request.

6. The Requested Party shall, upon request, keep confidential any information which might indicate that a request has been made or responded to. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

7. The Central Authority of the Requested Party shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting Party concerning progress toward execution of the request.

8. The Central Authority of the Requested Party may ask the Central Authority of the Requesting Party to provide information in such form as may be necessary to enable

it to execute the request or to undertake any steps which may be necessary under the laws and practices of the Requested Party in order to give effect to the request received from the Requesting Party.

9. The Central Authority of the Requesting Party shall promptly inform the Central Authority of the Requested Party of any circumstances which make it inappropriate to proceed with the execution of the request or which require modification of the action requested.

10. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

11. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, the Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial.

#### Article 6

##### Costs

1. The Requested Party shall pay all costs relating to the execution of the request, including the costs of representation, except for:

(a) the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which costs, fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting Party;

(b) the costs associated with establishing and servicing a video transmission, to the extent set forth in Article 16 *quater*.

2. If, during the execution of a request, it becomes apparent that complete execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

#### Article 7

##### Limitations on Use

1. The Requesting Party may use any evidence or information obtained from the Requested Party:

(a) for the purpose of its criminal investigations and proceedings;

(b) for preventing an immediate and serious threat to its public security;

(c) in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations or proceedings:

(i) set forth in subparagraph (a), or

- (ii) for which mutual legal assistance was rendered under Article 1 (1 *bis*)(a) of this Treaty;
  - (d) for any other purpose, if the evidence or information has been made public within the framework of proceedings for which they were transmitted, or in any of the situations described in subparagraphs (a), (b) and (c); and
  - (e) for any other purpose only with the prior consent of the Requested Party.
- 2 (a) This Article shall not prejudice the ability of the Requested Party in accordance with this Treaty to impose additional conditions in a particular case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this subparagraph, the Requested Party may require the Requesting Party to give information on the use made of the evidence or information.
- (b) Generic restrictions with respect to the legal standards of the Requesting Party for processing personal data may not be imposed by the Requested Party as a condition under subparagraph (a) to providing evidence or information.

3. Where, following disclosure to the Requesting Party, the Requested Party becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the Requested Party may consult with the Requesting Party to determine the extent to which the evidence and information can be protected.

## Article 8

### Testimony or Evidence in the Territory of the Requested Party

1. A person in the territory of the Requested Party from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Treaty may be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents, records, and articles of evidence.
2. Upon request, the Central Authority of the Requested Party shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.
3. In accordance with its laws and practice, the Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to ask questions directly of the person whose testimony or evidence is being taken or indirectly through a legal representative qualified to appear before the courts of the Requested Party.
4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting Party, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting Party for resolution by the authorities of that Party.
5. Evidence produced in the territory of the Requested Party pursuant to this Article or which is the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication

in the manner indicated in Forms A1 or A2, as applicable, appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records may, upon request, be certified through the use of Forms B1 or B2, as applicable, appended to this Treaty. Records authenticated by Forms A1 or A2, or Forms B1 or B2 certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting Party. Documentary information produced pursuant to this Article may also be authenticated pursuant to such other form or manner as may be prescribed from time to time by either Central Authority.

#### Article 9 Records of Government Agencies

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the Requested Party.
2. The Requested Party may provide copies of any documents, records, or information which are in the possession of a government department or agency of that Party, but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested Party may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.
3. Records produced pursuant to this Article shall, upon request, be authenticated under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents, dated October 5, 1961, or by an official competent to do so through the use of Forms C1 or C2, as applicable, appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records may, upon request, be certified through the use of Forms D1 or D2, as applicable, appended to this Treaty. No further authentication shall be necessary. Records authenticated by Forms C1 or C2, or Forms D1 or D2 certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting Party. Documentary information produced pursuant to this Article may also be authenticated pursuant to such other form or manner as may be prescribed from time to time by either Central Authority.

#### Article 10 Testimony in the Territory of the Requesting Party

1. When the Requesting Party requests the appearance of a person in the territory of that Party, the Requested Party shall invite the person to appear voluntarily before the appropriate authority in the territory of the Requesting Party. The Requesting Party shall indicate the extent to which the expenses will be paid. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the response of the person.
2. The Central Authority of the Requesting Party may, in its discretion, determine that a person appearing in the territory of the Requesting Party pursuant to this article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions which preceded that person's departure from the territory of the Requested Party.

3. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after the Central Authority of the Requesting Party has notified the Central Authority of the Requested Party that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the territory of the Requesting Party, voluntarily returns. The Central Authority of the Requesting Party may, in its discretion, extend this period for up to fifteen days if it determines that there is good cause to do so.

#### Article 11 Transfer of Persons In Custody

1. A person in the custody of one Party whose presence in the territory of the other Party is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred for those purposes if the person and the Central Authorities of both Parties consent.

2. For purposes of this Article:

- (a) the receiving Party shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorised by the sending Party;
- (b) the receiving Party shall return the person transferred to the custody of the sending Party as soon as circumstances permit and in any event no later than the date upon which the person would have been released from custody in the territory of the sending Party, unless otherwise agreed by both Central Authorities and the person transferred;
- (c) the receiving Party shall not require the sending Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and
- (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending Party for time served in the custody of the receiving Party.

#### Article 12 Location or Identification of Persons or Items

The Requested Party shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request.

#### Article 13 Service of Documents

1. The Requested Party shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting Party under the provisions of this Treaty.

2. Service of any document by virtue of paragraph (1) of this Article shall not impose any obligation under the law of the Requested Party to comply with it.

3. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting Party a reasonable time before the scheduled appearance.

4. The Requested Party shall return a proof of service in the manner specified in the Request.

#### Article 14 Search and Seizure

1. The Requested Party shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting Party if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party and it is carried out in accordance with the laws of that Party.

2. The Requested Party may refuse a request if it relates to conduct in respect of which powers of search and seizure would not be exercisable in the territory of the Requested Party in similar circumstances.

3. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify, through the use of Forms E1 or E2, as applicable, appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting Party. Certification under this Article may also be provided in any other form or manner as may be prescribed from time to time by either Central Authority.

4. The Central Authority of the Requested Party may require that the Requesting Party agree to the terms and conditions deemed to be necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

#### Article 15 Return of Items

The Central Authority of the Requesting Party shall return any items, including documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty as soon as possible unless the Central Authority of the Requested Party waives their return.

#### Article 16 Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offences which are located in the territory of the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If that other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether

any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and the Central Authority shall report to the Central Authority of the other Party on the action taken.

2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offences. This may include action to temporarily freeze the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offences shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

**Article 16 bis:**  
**Identification of bank information**

1 (a) Upon request of the Requesting Party, the Requested Party shall, in accordance with the terms of this Article, promptly ascertain if the banks located in its territory possess information on whether an identified natural or legal person suspected of or charged with a criminal offence is the holder of a bank account or accounts. The Requested Party shall promptly communicate the results of its enquiries to the Requesting Party.

(b) The actions described in subparagraph (a) may also be taken for the purpose of identifying:

- (i) information regarding natural or legal persons convicted of or otherwise involved in a criminal offence;
- (ii) information in the possession of non-bank financial institutions, or
- (iii) financial transactions unrelated to accounts.

2. In addition to the requirements of Article 4(2) of this Treaty, a request for information described in paragraph 1 shall include:

- (a) the identity of the natural or legal person relevant to locating such accounts or transactions;
- (b) sufficient information to enable the competent authority of the Requested Party to:
  - i) reasonably suspect that the natural or legal person concerned has engaged in a criminal offence and that banks or non-bank financial institutions in the territory of the Requested Party may have the information requested; and
  - ii) conclude that the information sought relates to the criminal investigation or proceeding; and
- (c) to the extent possible, information concerning which bank or non-bank financial institution may be involved, and other information the availability of which may aid in reducing the breadth of the enquiry.

3. Unless subsequently modified by exchange of diplomatic note between the European Union and the United States of America, requests for assistance under this Article shall be transmitted between:

- (a) for Ireland, its Central Authority set forth in Article 2(2) of this Treaty, and
- (b) for the United States of America, the attaché responsible for Ireland of the:
  - (i) U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration, with respect to matters within its jurisdiction;
  - (ii) U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement, with respect to matters within its jurisdiction;
  - (iii) U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation, with respect to all other matters.

4. Ireland shall provide assistance under this Article with respect to money laundering and terrorist activity punishable under the laws of both the Requesting and Requested Parties, and with respect to other criminal activity punishable under the law of Ireland by a maximum sentence of at least five years imprisonment or more serious penalty and which are punishable under applicable United States laws. The United States of America shall provide assistance under this Article with respect to money laundering and terrorist activity punishable under the laws of both the Requesting and Requested Parties.

5. The Requested Party shall respond to a request for production of records concerning the accounts or transactions identified pursuant to this Article in accordance with the other provisions of this Treaty.

*Article 16 ter:*  
Joint investigative teams

1. Joint investigative teams may be established and operated in the respective territories of the United States of America and Ireland for the purpose of facilitating criminal investigations or prosecutions involving the United States of America and one or more Member States of the European Union including Ireland, where deemed appropriate by the United States of America and Ireland.

2. The procedures under which the team is to operate, such as its composition, duration, location, organisation, functions, purpose, and terms of participation of team members of a State in investigative activities taking place in another State's territory shall be as agreed between the competent authorities responsible for the investigation or prosecution of criminal offences, as determined by the respective States concerned.

3. The competent authorities determined by the respective States concerned shall communicate directly for the purposes of the establishment and operation of such team except that where the exceptional complexity, broad scope, or other circumstances involved are deemed to require more central coordination as to some or all aspects, the States may agree upon other appropriate channels of communications to that end.

4. Where the joint investigative team needs investigative measures to be taken in one of the States setting up the team, a member of the team of that State may



request its own competent authorities to take those measures without the other States having to submit a request for mutual legal assistance. The required legal standard for obtaining the measure in that State shall be the standard applicable to its domestic investigative activities.

Article 16 *quater*:  
Video conferencing

1. The use of video transmission technology shall be available between the United States of America and Ireland for taking testimony in a proceeding for which mutual legal assistance is available of a witness or expert located in the Requested Party. To the extent not specifically set forth in this Article, the modalities governing such procedure shall be as otherwise provided under this Treaty.

2. Unless otherwise agreed by the Requesting and Requested Parties, the Requesting Party shall bear the costs associated with establishing and servicing the video transmission. Other costs arising in the course of providing assistance (including costs associated with travel of participants in the Requested Party) shall be borne in accordance with Article 6 of this Treaty.

3. The Requesting and Requested Parties may consult in order to facilitate resolution of legal, technical or logistical issues that may arise in the execution of the request.

4. Without prejudice to any jurisdiction under the law of the Requesting Party, making an intentionally false statement or other misconduct of the witness or expert during the course of the video conference shall be punishable in the Requested Party in the same manner as if it had been committed in the course of its domestic proceedings.

5. This Article is without prejudice to the use of other means for obtaining of testimony in the Requested Party available under applicable treaty or law.

6. The Requested Party may permit the use of video transmission technology for purposes other than those described in paragraph 1 of this Article, including for purposes of identification of persons or objects, or taking of investigative statements.

Article 17  
Compatibility with Other Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice which may be applicable.

Article 18  
Consultation

The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 19  
Termination

Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Treaty.

FORM A1  
(for use when Ireland is the Requesting Party, pursuant to Article 8)

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF  
BUSINESS RECORDS

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal punishment  
(Name)

for false statement or false attestation that I am employed by

\_\_\_\_\_  
(Name of Business from which documents are sought)

and that my official title is \_\_\_\_\_  
(Official Title)

I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original records in the custody of

\_\_\_\_\_  
(Name of Business from which documents are sought). I further state that:

- (A) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (C) the business activity made such records as a regular practice;
- (D) if such record is not the original, such record is a duplicate of the original.

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date

Sworn to or affirmed before me, \_\_\_\_\_, a  
\_\_\_\_\_ this \_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_.  
(notary public, judicial officer, etc.)

FORM A2  
(for use when the United States is the Requesting Party, pursuant to Article 8)

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, \_\_\_\_\_, the undersigned, aged 18 years and older, with the  
(Name)

understanding that I am subject to criminal penalty under the laws of Ireland for an intentionally false declaration, make this solemn declaration conscientiously believing the statements set forth in this declaration to be true.

I declare that I am employed by/associated with the \_\_\_\_\_ in the position of \_\_\_\_\_  
(Name of Business from which documents are sought) (Official Title)

and by reason of my position am authorised and qualified to make this declaration.

I further declare that the documents attached hereto are originals or true copies of records in the custody of \_\_\_\_\_  
(Name of Business from which documents are sought)

which:

1. were made at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
2. were kept in the course of regularly conducted business activity;
3. were made by the said business activity as a regular practice; and
4. if not the original records, are duplicates of original records.

All by virtue of the Statutory Declarations Act, 1938.

The originals or duplicates of these records are maintained in the country of \_\_\_\_\_.

Date of execution: \_\_\_\_\_

Place of execution: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Declared before me at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_.

Signed \_\_\_\_\_

Judge of the \_\_\_\_\_

FORM B1 (for use when Ireland is the Requesting Party, pursuant to Article 8)

CERTIFICATE OF ABSENCE OR NON-EXISTENCE OF BUSINESS RECORDS

I, \_\_\_\_\_ attest on penalty of criminal punishment for  
(Name)

false statement or false attestation that I am employed by  
\_\_\_\_\_ and that my official title  
(Name of Business from which documents are sought)

is \_\_\_\_\_  
(Official Title)

As a result of my employment with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains business records that:

- (A) are made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (B) are kept in the course of a regularly-conducted business activity;
- (C) are made by the business as a regular practice

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities: \_\_\_\_\_

If the business had maintained an account on behalf of or had participated in a transaction with any of the foregoing individuals or entities, its business records would reflect that fact.

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date

Sworn to or affirmed before me, \_\_\_\_\_, a  
(Name)

\_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_.  
(Notary public, judicial officer, etc.)

FORM B2

(for use when the United States is the Requesting Party, pursuant to Article 8)

CERTIFICATE OF ABSENCE OR NON-EXISTENCE OF BUSINESS RECORDS

I, \_\_\_\_\_, the undersigned, aged 18 years and older, with the  
(Name)

understanding that I am subject to criminal penalty under the laws of Ireland for an intentionally false declaration, make this solemn declaration conscientiously believing the statements set forth in this declaration to be true.

I declare that I am employed by/associated with the \_\_\_\_\_ in the position of \_\_\_\_\_

(Name of Business from which documents are sought)

(Official Title)

and by reason of my position am authorised and qualified to make this declaration.

I further declare that as a result of my employment with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains business records that:

1. are made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
2. are kept in the course of a regularly-conducted business activity;
3. are made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities: \_\_\_\_\_

If the business had maintained an account on behalf of or had participated in a transaction with any of the foregoing individuals or entities, its business records would reflect that fact.

All by virtue of the Statutory Declarations Act, 1938.

Date of execution: \_\_\_\_\_

Place of execution: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Declared before me at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_.

Signed \_\_\_\_\_

Judge of the \_\_\_\_\_

FORM C1 (for use when Ireland is the Requesting Party, pursuant to Article 9)

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC RECORDS

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal  
(Name)

punishment for false statement or attestation that my position with the Government of  
\_\_\_\_\_ is \_\_\_\_\_ and that in that  
(Country) (Official Title)

position I am duly authorised to attest that the documents attached and described below  
are true and accurate copies of original official records which are recorded or filed in  
\_\_\_\_\_, which is a government office or agency of

\_\_\_\_\_  
(Name of Office or Agency)

(Country)

Description of Documents:

\_\_\_\_\_  
(Signature)

\_\_\_\_\_  
(Title)

\_\_\_\_\_  
(Date)

FORM C2

(for use when the United States is the Requesting Party, pursuant to Article 9)

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC RECORDS

I, \_\_\_\_\_, the undersigned, aged 18 years and older, with the  
(Name)

understanding that I am subject to criminal penalty under the laws of Ireland for an intentionally false declaration, make this solemn declaration conscientiously believing the statements set forth in this declaration to be true.

I declare that my position with the Government of \_\_\_\_\_ is \_\_\_\_\_  
(Country) (Official Title)

and that by reason of my position I am authorised and qualified to make this declaration.

I further declare that the documents attached and described below are true and accurate copies of original official records which are recorded or filed in \_\_\_\_\_  
(Name of Office or Agency)

which is a government office or agency of \_\_\_\_\_  
(Country)

Description of Documents:

All by virtue of the Statutory Declarations Act, 1938.

Date of execution: \_\_\_\_\_  
Place of execution: \_\_\_\_\_  
Signature: \_\_\_\_\_

Declared before me at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_.  
Signed \_\_\_\_\_  
Judge of the \_\_\_\_\_



FORM D1 (for use when Ireland is the Requesting Party, pursuant to Article 9)

ATTESTATION REGARDING ABSENCE  
OR NON-EXISTENCE OF FOREIGN PUBLIC RECORDS

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal punishment  
(Name)

for false statement or attestation that my position with the Government of \_\_\_\_\_  
(Country)

is \_\_\_\_\_, and that in that position I am duly authorised to make  
(Official Title)

this attestation.

I do hereby certify that I am the custodian of records of  
\_\_\_\_\_, and that I have made a diligent  
(Name of Public Office or Agency)

search of the said records for the \_\_\_\_\_, and that  
(Description of Records for Which a Search was Done)

no such records are found to exist therein. I further certify that the records for which a  
search was conducted set forth matters which are required by the laws of the

Government of \_\_\_\_\_ to be recorded or filed and reported, and  
(Country)

such matters regularly are recorded or filed and reported by

\_\_\_\_\_  
(Name of Public Agency or Office)

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date

FORM D2 (for use when the United States is the Requesting Party, pursuant to Article 9)

ATTESTATION REGARDING ABSENCE  
OR NON-EXISTENCE OF FOREIGN PUBLIC RECORDS

I, \_\_\_\_\_, the undersigned, aged 18 years and older, with  
the

(Name)

understanding that I am subject to criminal penalty under the laws of Ireland for an  
intentionally false declaration, make this solemn declaration conscientiously believing  
the statements set forth in this declaration to be true.

I declare that my position with the Government of  
\_\_\_\_\_ is \_\_\_\_\_  
(Country) (Official Title)

and that by reason of my position I am authorised and qualified to make this  
declaration.

I further declare that I am the custodian of records of  
\_\_\_\_\_, and that I have made a diligent  
(Name of Public Office or Agency)

search of the said records for the

\_\_\_\_\_, and that  
(Description of Records for Which a Search was Done)

no such records are found to exist therein. I further declare that the records for which a  
search was conducted set forth matters which are required by the laws of the  
Government of \_\_\_\_\_ to be recorded or filed and reported, and  
(Country)  
such matters regularly are recorded or filed and reported by \_\_\_\_\_  
(Name of Public Agency or Office)

All by virtue of the Statutory Declarations Act, 1938.

Date of execution: \_\_\_\_\_  
Place of execution: \_\_\_\_\_  
Signature: \_\_\_\_\_

Declared before me at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_.  
Signed \_\_\_\_\_  
Judge of the \_\_\_\_\_

FORM E1 (for use when Ireland is the Requesting Party, pursuant to Article 14)

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal punishment for  
(Name)

false statements or attestation that my position with the Government of \_\_\_\_\_  
(Country)

is \_\_\_\_\_ . I received the articles listed below from  
(Official Title)

\_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_  
(Name of Person) (Date)

at \_\_\_\_\_ in the following condition:  
(Place)

Description of Article:

Changes in Condition while in my custody:

Official Seal or Stamp

\_\_\_\_\_  
(Signature)

\_\_\_\_\_  
(Title)

\_\_\_\_\_  
(Date)

FORM E2 (for use when the United States is the Requesting Party, pursuant to Article 14)

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES

I, \_\_\_\_\_, the undersigned, aged 18 years and older, with  
the

(Name)

understanding that I am subject to criminal penalty under the laws of Ireland for an  
intentionally false declaration, make this solemn declaration conscientiously believing  
the statements set forth in this declaration to be true.

I declare that that my position with the Government of

\_\_\_\_\_ is \_\_\_\_\_  
(Country) (Official title)

and that by reason of my position am authorised and qualified to make this declaration.

I further declare that I received the articles listed below from

\_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_,  
(Name of Person) (Date)

at \_\_\_\_\_ in the following condition:

(Place)

Description of Article:

Changes in Condition while in my custody:

All by virtue of the Statutory Declarations Act, 1938.

Date of execution: \_\_\_\_\_

Place of execution: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ Official Seal or  
stamp \_\_\_\_\_

Declared before me at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_.

Signed \_\_\_\_\_  
Judge of the \_\_\_\_\_

[TRANSLATION – TRADUCTION]

INSTRUMENT TEL QUE VISÉ AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD EN MATIÈRE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE SIGNÉ LE 25 JUIN 2003 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION EUROPÉENNE ET PORTANT SUR L'APPLICATION DU TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE, SIGNÉ LE 18 JANVIER 2001

1. Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord en matière d'entraide judiciaire signé le 25 juin 2003 entre les États-Unis d'Amérique et l'Union européenne (ci-après dénommé « l'Accord É.-U.-UE en matière d'entraide judiciaire »), les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Irlande conviennent que, conformément aux dispositions du présent Instrument, l'Accord É.-U.-UE en matière d'entraide judiciaire s'appliquera au Traité bilatéral entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, signé le 18 janvier 2001 (ci-après dénommé « le Traité de 2001 relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale »), dans les conditions suivantes:

a) L'article 4 de l'Accord É.-U.-UE en matière d'entraide judiciaire, tel qu'il figure à l'article 16 bis de l'Annexe du présent Instrument, régit l'identification de comptes financiers ou d'opérations financières, outre les pouvoirs qui seraient déjà prévus par le Traité de 2001 relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale;

b) L'article 5 de l'Accord É.-U.-UE en matière d'entraide judiciaire, tel qu'il figure à l'article 16 ter de l'Annexe du présent Instrument, régit la constitution et les activités d'équipes d'enquête communes, outre les pouvoirs qui seraient déjà prévus en vertu du Traité de 2001 relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale;

c) L'article 6 de l'Accord É.-U.-UE en matière d'entraide judiciaire, tel qu'il figure aux articles 6 et 16 quater de l'Annexe du présent Instrument, régit l'enregistrement du témoignage d'une personne située dans la Partie requise au moyen d'une technologie de vidéo transmission entre la Partie requérante et la Partie requise, outre les pouvoirs qui seraient déjà prévus en vertu du Traité de 2001 relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale;

d) L'article 7 de l'Accord É.-U.-UE en matière d'entraide judiciaire, tel qu'il figure au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Annexe du présent Instrument, régit l'utilisation de moyens de communication rapides, outre les pouvoirs qui seraient déjà prévus en vertu du Traité de 2001 relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale;

e) L'article 8 de l'Accord É.-U.-UE en matière d'entraide judiciaire, tel qu'il figure au paragraphe 1 bis de l'article premier de l'Annexe du présent Instrument, régit l'octroi de l'entraide judiciaire aux autorités administratives concernées, outre les pouvoirs qui seraient déjà prévus en vertu du Traité de 2001 relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale;

f) L'article 9 de l'Accord É.-U.-UE en matière d'entraide judiciaire, tel qu'il figure à l'article 7 de l'Annexe du présent Instrument, régit les limites de l'utilisation des informations ou preuves fournies à la Partie requérante, ainsi que les conditions posées à l'entraide ou le refus de celle-ci pour des motifs liés à la protection des données.

2. L'Annexe contient le texte intégral des dispositions du Traité de 2001 relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale et de l'Accord É.-U.-UE en matière d'entraide judiciaire qui s'appliqueront lors de l'entrée en vigueur du présent Instrument.

3. Conformément à l'article 12 de l'Accord É.-U.-UE en matière d'entraide judiciaire, le présent Instrument s'applique aux infractions commises tant avant qu'après son entrée en vigueur.

4. Le présent Instrument ne s'applique pas aux demandes présentées avant son entrée en vigueur; cependant, conformément à l'article 12 de l'Accord É.-U.-UE en matière d'entraide judiciaire, les articles 4 (paragraphe 1), 6 et 16 quater de l'Annexe s'appliquent aux demandes présentées avant son entrée en vigueur.

5. a) Le présent Instrument est soumis à l'accomplissement par les États-Unis d'Amérique et par l'Irlande des procédures internes applicables respectives nécessaires à son entrée en vigueur. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Irlande s'échangeront sans délai les instruments indiquant qu'ils ont mené à bien lesdites procédures. Le présent Instrument prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord É.-U.-UE en matière d'entraide judiciaire.

b) En cas de dénonciation de l'Accord É.-U.-UE en matière d'entraide judiciaire, le présent Instrument prend fin et le Traité de 2001 relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale s'appliquera. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Irlande peuvent néanmoins convenir de continuer à appliquer une partie ou la totalité des dispositions du présent Instrument.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Instrument.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, le 14 juillet 2005.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MICHAEL MCDOWELL

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES C. KENNY

ANNEXE

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTAS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

TABLE DES MATIÈRES

Article premier	Champ d'application
Article 2	Autorités centrales
Article 3	Limitations de l'assistance
Article 4	Forme et contenus des demandes
Article 5	Exécution des demandes
Article 6	Frais
Article 7	Limitations de l'utilisation
Article 8	Témoignage ou éléments de preuve sur le territoire de la Partie requise
Article 9	Pièces officielles d'organismes publics
Article 10	Témoignages sur le territoire de la Partie requérante
Article 11	Transfèrement de détenus
Article 12	Localisation ou identification de personnes ou d'objets
Article 13	Signification de documents
Article 14	Perquisitions et saisies
Article 15	Restitution d'objets
Article 16	Assistance en matière de confiscation
Article 16 bis	Recherche d'informations bancaires
Article 16 ter	Équipes d'enquête communes
Article 16 quater	Vidéoconférences
Article 17	Compatibilité avec d'autres conventions
Article 18	Consultations
Article 19	Dénonciation

*Article premier. Champ d'application*

1. Les Parties s'accorderont mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, dans le cadre des enquêtes, des poursuites et de la prévention de délits et autres procédures en matière pénale.

1 bis. a) L'entraide judiciaire est également accordée à une autorité administrative nationale enquêtant sur des faits en vue de les poursuivre pénalement, ou de les renvoyer aux autorités en matière d'enquêtes ou de poursuites pénales, conformément à la compétence administrative ou réglementaire dont elle jouit pour mener une telle enquête. L'entraide judiciaire peut également être accordée à d'autres autorités administratives dans ces circonstances. L'assistance n'est pas accordée lorsque l'autorité administrative prévoit que l'affaire ne donnera pas lieu à des poursuites ou à un renvoi, selon le cas.

b) Les demandes d'assistance formulées au titre du présent paragraphe sont transmises entre les Autorités centrales désignées en vertu de l'article 2 du présent Traité, ou entre d'autres autorités éventuellement désignées d'un commun accord par les Autorités centrales.

2. Cette assistance consistera à :

- a) recueillir les témoignages ou dépositions auprès de personnes;
- b) remettre des documents, des pièces et des éléments de preuve;
- c) rechercher ou identifier des personnes;
- d) signifier des documents;
- e) transférer des détenus aux fins de témoignage ou à d'autres fins;
- f) exécuter des mandats de perquisition et de saisie;
- g) identifier, rechercher, geler, saisir et confisquer le produit des délits et les moyens utilisés pour les commettre, ainsi qu'à prêter assistance pour des procédures connexes;
- h) prêter toute autre assistance dont pourront être convenues les Autorités centrales.

3. À moins que la législation de la Partie requise ne l'exige, les Parties se prêtent mutuellement assistance sans tenir compte du fait que la conduite qui fait l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure sur le territoire de la Partie requérante constitue un délit au titre de la législation de la Partie requise.

4. Le présent Traité a pour seul objet une entraide judiciaire entre les Parties. Les dispositions du présent Traité ne créent aucun droit, pour un particulier, à obtenir, détruire ou dissimuler un élément de preuve quelconque, ni à faire obstacle à la satisfaction d'une demande.

*Article 2. Autorités centrales*

1. Chaque Partie désigne une Autorité centrale pour formuler et recevoir des demandes au titre du présent Traité.

2. Dans le cas du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Autorité centrale sera le Procureur général ou une personne désignée par lui. Dans le cas du Gouvernement de l'Irlande, l'Autorité centrale sera le Ministre de la justice, de l'égalité et de la réforme judiciaire ou une personne désignée par lui.



3. Les Autorités centrales communiqueront directement entre elles aux fins de l'application du présent Traité.

*Article 3. Limitations de l'assistance*

1. L'Autorité centrale de la Partie requise peut refuser son assistance si :

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité ou tous autres intérêts essentiels, ou encore serait contraire à une politique publique importante;

b) La demande concerne un délinquant qui, s'il faisait l'objet de poursuites dans la Partie requise au titre du délit pour lequel l'assistance est demandée, se trouverait en droit de bénéficier d'un non-lieu motif pris d'un acquittement ou d'une condamnation antérieurs;

c) La demande concerne un délit que l'autorité centrale de la Partie requise estime :

i) être de nature politique; ou

ii) selon le droit militaire de la Partie requise, être un délit qui ne constitue pas également un délit selon le droit pénal ordinaire de cette Partie;

d) La requête n'est pas présentée conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Avant d'opposer un refus à une demande d'entraide en vertu du présent article, l'Autorité centrale de la Partie requise se consulte avec l'Autorité centrale de la Partie requérante pour examiner si elle ne pourrait pas y consentir sous les conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance à ces conditions, elle est tenue de les observer.

*Article 4. Forme et contenus des demandes*

1. a) Les demandes d'entraide judiciaire et les communications qui s'y rapportent peuvent être faites et recevoir une réponse par des moyens de communication rapides, tels que la télécopie ou le courrier électronique, une confirmation formelle devant suivre lorsque la Partie requise l'exige.

b) En cas d'urgence, les demandes d'entraide judiciaire peuvent être faites oralement mais devront alors être confirmées par écrit dans les dix (10) jours.

c) La Partie requise peut répondre en utilisant ces mêmes moyens de communication rapides.

d) La demande est formulée dans une langue officielle de la Partie requise, sauf convention contraire.

2. La demande contiendra les éléments suivants :

a) Le nom de l'autorité qui dirige l'enquête, les poursuites ou la procédure sur laquelle porte la demande;

b) Une description de l'affaire concernée et de la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure, y compris les infractions pénales spécifiques ayant trait à cette affaire;

c) Une description des éléments de preuve, de l'information, ou de tout autre type d'assistance demandée; et

d) Une déclaration indiquant le but pour lequel les éléments de preuve, les informations ou toute autre type d'assistance sont demandés.

3. Dans la mesure nécessaire et possible, la demande contient également les éléments suivants :

a) Les informations relatives à l'identité et la localisation de toute personne dont le témoignage est requis;

b) Les informations relatives à l'identité et la localisation de toute personne qui doit recevoir une signification, le rapport entre cette personne et les poursuites, et les modalités de la signification;

c) Les informations relatives à l'identité et les coordonnées de la personne qu'il s'agit de retrouver;

d) La description précise du lieu ou de la personne sur laquelle il faut faire des recherches, et des objets à saisir;

e) La description de la manière dont tout témoignage ou toute déposition doivent être recueillis et enregistrés;

f) Une liste des questions à poser à un témoin;

g) La description de toute démarche particulière à suivre pour satisfaire à la demande;

h) Les informations relatives aux indemnités et remboursements de frais auxquels aura droit une personne invitée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante; et

i) Toute autre information qui pourra être portée à l'attention de la Partie requise pour faciliter la satisfaction de la demande.

4. La Partie requise pourra demander à la Partie requérante de lui fournir tout complément d'informations qui lui semblera nécessaire pour satisfaire à la demande.

#### *Article 5. Exécution des demandes*

1. Dans la mesure où elle y est autorisée par le présent Traité ou par sa législation nationale, ou conformément à sa pratique nationale, l'Autorité centrale de Partie requise prendra toutes les dispositions qu'elle jugera nécessaires pour exécuter dans les meilleurs délais les demandes reçues de la Partie requérante. Les tribunaux de la Partie requise auront compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition, ou tous autres commandements nécessaires en vue de satisfaire à la demande.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer la représentation de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise, dans toutes les procédures découlant d'une demande d'assistance.

3. Les modalités d'exécution spécifiées dans la demande devront être respectées dans la mesure où elles ne seront pas incompatibles avec la législation ou les pratiques de la Partie requise.

4. Si l'Autorité centrale de la Partie requise détermine que l'exécution d'une demande interférerait avec une enquête criminelle, poursuite ou procédure en cours selon la législation de cette Partie, ou compromettrait la sécurité de toute personne, cette Autorité centrale pourra la différer ou la subordonner à des conditions jugées nécessaires, après concertation avec l'Autorité centrale de la Partie requérante. Si la Partie requérante accepte l'assistance sous lesdites conditions, elle devra les respecter.

5. L'Autorité centrale de la Partie requise facilitera, conformément à sa législation et sa pratique nationales, la présence, lors de l'exécution de la demande, des personnes qui y seront désignées.

6. La Partie requise devra, sur demande, considérer comme confidentielle toute information qui pourrait dénoter qu'une demande a été déposée ou satisfaite. Si la demande ne peut être satisfaite sans enfreindre la confidentialité, la Partie requise en informera la Partie requérante, qui déterminera alors la mesure dans laquelle elle souhaite que la demande soit exécutée.

7. L'Autorité centrale de la Partie requise répond aux demandes raisonnables de l'Autorité centrale de la Partie requérante concernant la progression de l'exécution de la requête.

8. L'Autorité centrale de la Partie requise pourra demander à celle de la Partie requérante de lui fournir des informations dans la forme qui sera nécessaire pour lui permettre de donner suite à la demande ou de prendre les dispositions qui pourraient être nécessaires en vertu de la législation et des pratiques de la Partie requise pour donner suite à la demande reçue de la Partie requérante.

9. L'Autorité centrale de la Partie requérante informera dans les meilleurs délais celle de la Partie requise de toute circonstance qui rendrait inappropriée la satisfaction de la demande ou qui nécessiterait une modification des interventions demandées.

10. L'Autorité centrale de la Partie requise informera dans les meilleurs délais celle de la Partie requérante de toutes les circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

11. L'Autorité centrale de la Partie requise informera dans les meilleurs délais celle de la Partie requérante des résultats de la suite donnée à la demande. Si la demande est rejetée, l'Autorité centrale de la Partie requise informera celle de la Partie requérante des motifs du refus.

#### *Article 6. Frais*

1. La Partie requise prendra à sa charge tous les frais liés à la satisfaction de la demande, y compris les frais de représentation, sauf :

a) les honoraires des experts appelés à témoigner, les frais de traduction, d'interprétation et de transcription, ainsi que les indemnités et frais de voyage des personnes au titre des articles 10 ou 11; ces frais, honoraires et indemnités seront acquittés par la Partie requérante;

b) les frais liés à la mise en place et aux services de vidéotransmission, selon les modalités prévues à l'article 16 quater.

2. Si, pendant la période prévue pour exécuter la demande, il apparaît que les opérations d'assistance donneront lieu à des dépenses à caractère exceptionnel, les Autorités centrales se consulteront pour déterminer les termes et conditions dans lesquelles ces opérations pourront se poursuivre.

#### *Article 7. Limitations de l'utilisation*

1. La Partie requérante peut utiliser les preuves ou les informations reçues de la Partie requise :

a) aux fins d'enquêtes et procédures pénales;

b) pour prévenir une menace immédiate et sérieuse contre sa sécurité publique;

c) dans ses procédures judiciaires ou administratives non pénales directement liées à des enquêtes ou des procédures :

i) visées au point a); ou

ii) à propos desquelles une entraide judiciaire a été octroyée au titre du paragraphe 1 bis a) de l'article premier du présent Traité;

d) à toute autre fin, si ces preuves ou informations ont été rendues publiques dans le cadre des procédures pour lesquelles elles ont été transmises, ou dans l'une des situations décrites aux alinéas a), b) et c); et

e) à toute autre fin, uniquement avec l'accord préalable de la Partie requise.

2. a) Le présent article ne porte pas atteinte à la possibilité, pour la Partie requise, conformément au présent Traité, d'imposer des conditions supplémentaires dans une affaire donnée lorsqu'elle ne pourrait pas, en l'absence de ces conditions, donner suite à la demande d'entraide examinée. Lorsque des conditions supplémentaires ont été imposées conformément au présent alinéa, la Partie requise peut demander à la Partie requérante de donner des informations sur l'utilisation des preuves et des informations.

b) La Partie requise ne peut imposer, en tant que condition visée à l'alinéa a) pour fournir des preuves ou des informations, des restrictions générales ayant trait aux normes juridiques de la Partie requérante en matière de traitement des données à caractère personnel.

3. Lorsque, après une communication à la Partie requérante, la Partie requise prend connaissance de circonstances susceptibles de justifier l'imposition d'une condition supplémentaire dans une affaire donnée, elle peut engager des consultations avec la Partie requérante pour déterminer dans quelle mesure les preuves et les informations peuvent être protégées.

#### *Article 8. Témoignage ou éléments de preuve sur le territoire de la Partie requise*

1. Toute personne présente sur le territoire de la Partie requise qui sera appelée à produire un témoignage ou des éléments de preuve en vertu du présent Traité pourra être tenue, en cas de besoin, de comparaître afin de témoigner ou de produire des pièces, y compris des documents, dossiers et pièces justificatives.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise fournira d'avance, sur demande, des informations sur la date et le lieu de la présentation de témoignages ou d'éléments de preuve conformément au présent article.

3. Conformément à sa législation et à sa pratique, la Partie requise autorisera la présence des personnes spécifiées dans la demande, pendant son exécution, et elle permettra à ces personnes de poser directement des questions à la personne appelée à témoigner ou à produire des éléments de preuve ou indirectement par l'entremise d'un représentant juridique habilité à comparaître devant les tribunaux de la Partie requise.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir son immunité, son incapacité ou un quelconque privilège reconnu par le droit de la Partie requérante, le témoignage ou les éléments de preuve seront néanmoins recueillis et la prétention sera portée à la connaissance de l'Autorité centrale de la Partie requérante afin que les autorités de ladite Partie se prononcent à cet égard.

5. Les éléments de preuve produits sur le territoire de la Partie requise en vertu du présent article ou qui ont fait l'objet d'un témoignage recueilli en application du présent article pourront

être authentifiés par une attestation, y compris, dans les dossiers d'entreprises, dans la forme indiquée dans les formulaires A1 ou A2 joints en annexe au présent Traité. L'absence ou la non-existence de ces dossiers peut, sur demande, être certifiée en utilisant les formulaires B1 ou B2 joints en annexe au présent Traité. Les dossiers authentifiés dans les formulaires A1 ou A2, ou les formulaires B1 ou B2 certifiant l'absence ou la non-existence de ces dossiers, seront admis comme éléments de preuve dans la Partie requérante. Les informations documentaires produites conformément au présent article pourront également être authentifiées sous toute autre forme ou de toute autre façon qui pourra être prescrite à l'occasion par l'une ou l'autre Autorité centrale.

*Article 9. Pièces officielles d'organismes publics*

1. La Partie requise remettra à la Partie requérante des copies des pièces officielles, y compris des documents ou des informations sous quelque forme que ce soit, qui sont en la possession des ministères et organismes publics de la Partie requise.

2. La Partie requise peut fournir des copies de tous documents, pièces ou informations qui sont en la possession d'un ministère ou d'un organisme public de cette Partie, mais qui ne sont pas en diffusion publique, dans la même mesure et les mêmes conditions qu'elle les mettrait à la disposition de ses propres autorités. La Partie requise peut, à sa discrétion, rejeter intégralement ou partiellement une requête présentée en vertu du présent paragraphe.

3. Les pièces produites conformément au présent article seront, sur demande, authentifiées conformément aux dispositions de la convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, en date du 5 octobre 1961, ou par un fonctionnaire compétent en utilisant les formulaires C1 ou C2 joints en annexe au présent Traité. L'absence ou la non-existence de ces documents peut, sur demande, être certifiée en utilisant les formulaires D1 ou D2 joints en annexe au présent Traité. Aucune autre authentification ne sera nécessaire. Les dossiers authentifiés par les formulaires C1 ou C2, ou D1 ou D2, certifiant l'absence ou la non-existence desdits dossiers, seront admis comme éléments de preuve par la Partie requérante. Les informations documentaires produites conformément au présent article pourront également être authentifiées sous toute autre forme ou de toute autre façon qui pourra être prescrite à l'occasion par l'une ou l'autre Autorité centrale.

*Article 10. Témoignages sur le territoire de la Partie requérante*

1. Lorsque la Partie requérante demande la comparution d'une personne sur son territoire, la Partie requise invite la personne à comparaître volontairement devant l'autorité appropriée du territoire de la Partie requérante. Cette dernière indique la mesure dans laquelle les dépenses seront réglées. L'Autorité centrale de la Partie requise informe dans les meilleurs délais l'Autorité centrale de la Partie requérante de la réponse de l'intéressé.

2. L'Autorité centrale de la Partie requérante peut, à sa discrétion, déterminer qu'une personne qui comparait sur le territoire de la Partie requise en vertu du présent article ne fera l'objet d'une signification d'actes de procédure, ni ne sera détenue ni soumise à une restriction quelconque de sa liberté personnelle pour des faits ou des condamnations intervenus avant son départ du territoire de la Partie requise.

3. Le sauf-conduit prévu par le présent article perdra sa validité sept (7) jours après que l'Autorité centrale de la Partie requérante aura signifié à celle de la Partie requise que la présence

de la personne n'est plus exigée, ou si la personne a quitté le territoire de la Partie requérante et y est retournée de son plein gré. L'Autorité centrale de la Partie requérante peut, à sa discrétion, prolonger cette période jusqu'à quinze (15) jours si elle juge qu'il y a de bonnes raisons de le faire.

#### *Article 11. Transfèrement de détenus*

1. Toute personne détenue sur le territoire de l'une des Parties et dont la présence sur le territoire de l'autre Partie est recherchée aux fins de l'assistance prévue par le présent Traité sera transférée à cet effet si la personne et les Autorités centrales des deux Parties y consentent.

2. Aux fins du présent article :

a) La Partie d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de la Partie d'envoi;

b) La Partie d'accueil renvoie la personne transférée à la garde de la Partie d'envoi dès que les circonstances le permettront et, en tout cas, au plus tard à la date à laquelle la personne aurait été remise en liberté sur le territoire de la Partie d'envoi, à moins que les Autorités centrales des deux Parties et la personne transférée n'en décident autrement;

c) La Partie d'accueil ne demande pas à la Partie d'envoi d'entreprendre une procédure d'extradition pour que la personne transférée retourne sur son territoire; et

d) Il est tenu compte de la période que l'intéressé a passée en détention dans l'État d'envoi aux fins du décompte de la peine à purger dans la Partie d'accueil.

#### *Article 12. Localisation ou identification de personnes ou d'objets*

La Partie requise fait tout son possible pour déterminer la localisation ou l'identité des personnes ou des objets visés dans la demande.

#### *Article 13. Signification de documents*

1. La Partie requise fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer la signification des documents concernant, en totalité ou en partie, toute demande d'assistance déposée par la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité.

2. La signification de tout document en vertu du paragraphe 1 du présent article n'imposera aucune obligation de s'y conformer en vertu de la législation de la Partie requise.

3. La Partie requérante communiquera toute demande de signification d'un document invitant une personne à comparaître devant une autorité sur son territoire dans un délai raisonnable avant la date prévue de la comparution.

4. La Partie requise fournira la preuve de la signification du document de la manière spécifiée dans la demande.

#### *Article 14. Perquisitions et saisies*

1. La Partie requise donnera suite à toute demande de perquisition, de saisie ou de remise d'un objet quelconque à la Partie requérante, si sont incluses dans la demande des informations qui

justifient cette intervention en vertu de la législation de la Partie requise et dans les formes prescrites par cette législation.

2. La Partie requise pourra refuser d'accéder à une demande si elle concerne un comportement pour lequel le pouvoir de perquisition et de saisie ne pourrait être exercé sur le territoire de la Partie requise dans des circonstances similaires.

3. Tout fonctionnaire qui aura la garde d'un objet saisi devra, sur demande, certifier, en utilisant les formulaires E1 ou E2 joints en annexe au présent Traité, la continuité de sa garde, la nature exacte de l'objet et l'intégrité de son état. Aucune autre certification ne sera nécessaire. Les certificats seront admis en qualité de preuve par la Partie requérante. La certification en vertu du présent article pourra être également fournie sous toute autre forme ou de toute autre manière qui pourra être prescrite à l'occasion par l'une ou l'autre Autorité centrale.

4. L'Autorité centrale de la Partie requise pourra exiger que la Partie requérante accepte les conditions jugées nécessaires pour protéger les intérêts d'une tierce partie dans l'objet remis.

#### *Article 15. Restitution d'objets*

L'Autorité centrale de la Partie requérante renverra tout objet, y compris les documents, pièces ou éléments de preuve, qui lui aura été remis pour satisfaire à une demande en vertu du présent Traité le plus tôt possible, à moins que l'Autorité centrale de la Partie requise ne l'en dispense.

#### *Article 16. Assistance en matière de confiscation*

1. Si l'Autorité centrale d'une Partie vient à apprendre que le produit ou les moyens matériels d'infractions se trouvent sur le territoire de l'autre Partie et qu'ils peuvent être confisqués ou autrement saisis selon la législation de cette autre Partie, elle peut en aviser l'Autorité centrale de celle-ci. Si l'autre Partie a compétence en cette matière, elle peut communiquer cette information à ses autorités afin qu'elles déterminent s'il y a lieu d'agir. Ces autorités prennent leurs décisions conformément à la législation de leur pays, et l'Autorité centrale en informe celle de l'autre Partie.

2. Les Parties s'entraident dans la mesure que permet leur législation respective dans les procédures relatives à la confiscation du produit et des moyens matériels des infractions. Cette entraide couvre la procédure visant à geler temporairement le produit ou les moyens matériels en attendant la suite de la procédure.

3. La Partie qui tient à sa garde le produit ou les moyens matériels d'infraction en dispose selon sa propre législation. Chaque Partie peut transférer la totalité ou une partie de ces biens, ou le produit de leur vente, à l'autre Partie, dans la mesure où sa législation l'y autorise et dans les conditions qu'elle juge appropriées.

#### *Article 16 bis. Recherche d'informations bancaires*

1. a) Sur demande de la Partie requérante, la Partie requise vérifie sans tarder, conformément aux dispositions du présent article, si les banques établies sur son territoire détiennent des informations sur le fait de savoir si une personne physique ou morale identifiée, soupçonnée ou accusée

d'une infraction pénale, est titulaire d'un ou de plusieurs comptes bancaires. La Partie requise communiquera sans délai les résultats de ses recherches à la Partie requérante.

- b) Les mesures visées à l'alinéa a) peuvent également être prises aux fins de recherche :
  - i) d'informations concernant des personnes physiques ou morales condamnées ou impliquées de quelque autre manière dans une infraction pénale;
  - ii) d'informations détenues par des établissements financiers non bancaires; ou
  - iii) d'opérations financières qui ne sont pas liées à des comptes bancaires.

2. Outre les conditions décrites au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Traité, la demande d'informations visée au paragraphe 1 contient :

- a) l'identité de la personne physique ou morale permettant de localiser ces comptes ou opérations;
- b) des informations suffisantes pour permettre à l'autorité compétente de la Partie requise :
  - i) d'avoir des motifs raisonnables de croire que la personne physique ou morale concernée est impliquée dans une infraction pénale et que des banques ou des institutions financières non bancaires situées sur le territoire la Partie requise peuvent disposer des informations demandées; et
  - ii) de conclure que les informations recherchées se rapportent à l'enquête ou aux poursuites pénales; et
- c) dans la mesure du possible, des informations concernant la banque ou l'établissement financier non bancaire susceptible d'être impliqué, ainsi que d'autres informations dont la connaissance pourrait contribuer à réduire l'ampleur de l'enquête.

3. À moins qu'elles ne soient modifiées ultérieurement par un échange de notes diplomatiques entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique, les demandes d'entraide au titre du présent article sont transmises entre :

- a) Pour l'Irlande, son Autorité centrale désignée au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Traité, et
- b) Pour les États-Unis d'Amérique, l'Attaché en Irlande :
  - i) du Bureau des stupéfiants (Drug Enforcement Administration) du Ministère de la justice des États-Unis (U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration) pour les questions relevant de sa compétence;
  - ii) du Service de l'immigration et des douanes du Ministère de la sécurité intérieure (U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement) pour les questions relevant de sa compétence;
  - iii) du Bureau d'enquête fédéral du Ministère de la justice (U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation) pour toutes les autres questions.

4. En vertu du présent article, l'Irlande apporte une assistance pour lutter contre le blanchiment d'argent et les activités terroristes punissables en vertu de la législation de la Partie requérante et de celle de la Partie requise, ainsi que les autres activités criminelles qui sont punissables en vertu de la législation de l'Irlande d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans ou d'une peine plus sévère et qui sont également punissables en vertu de la législation des États-Unis. Les États-Unis d'Amérique fourniront également une assistance en vertu du présent article pour lutter



contre le blanchiment d'argent et les activités terroristes punissables en vertu de la législation de la Partie requérante et de celle de la Partie requise.

5. La Partie requise répond à une demande de présentation des documents relatifs aux comptes ou opérations identifiés au titre du présent article conformément aux autres dispositions du présent Traité.

#### *Article 16 ter. Équipes d'enquête communes*

1. Les équipes d'enquête communes sont constituées et fonctionnent sur le territoire respectif des États-Unis d'Amérique et de l'Irlande aux fins de faciliter les enquêtes ou poursuites pénales faisant intervenir les États-Unis d'Amérique et un ou plusieurs États membres de l'Union européenne, y compris l'Irlande, si les États-Unis d'Amérique et l'Irlande l'estiment opportun.

2. Les procédures régissant le fonctionnement de l'équipe (composition, durée, localisation, organisation, fonctions, objet, ainsi que les conditions de participation des membres d'une équipe d'un État à des activités d'enquête se déroulant sur le territoire d'un État autre que le leur) font l'objet d'un accord entre les autorités compétentes chargées de l'enquête ou des poursuites des infractions pénales, que chacun des États concernés aura désignées.

3. Les autorités compétentes désignées par chacun des États respectifs concernés communiquent directement entre elles aux fins de la constitution et du fonctionnement de ces équipes; toutefois, lorsque, en raison de la complexité exceptionnelle de l'affaire, de son ampleur ou d'autres circonstances y relatives, il est jugé qu'une coordination plus centrale s'impose concernant une partie ou l'ensemble des aspects, les États peuvent décider d'utiliser d'autres voies de communication appropriées à cette fin.

4. Lorsqu'une équipe d'enquête commune estime que des mesures d'enquête doivent être exécutées dans l'un des États composant l'équipe, un membre de l'équipe appartenant à cet État peut demander à ses propres autorités compétentes d'exécuter ces mesures sans que les autres États doivent présenter une demande d'entraide judiciaire. La norme juridique requise pour obtenir l'exécution d'une mesure d'enquête dans cet État est la norme applicable aux activités d'enquête internes.

#### *Article 16 quater. Vidéoconférences*

1. Le recours à la technologie de la vidéotransmission entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande est autorisé pour recueillir, dans le cadre d'une procédure d'entraide judiciaire, le témoignage d'une personne ou d'un expert se trouvant dans la Partie requise. Lorsqu'elles ne sont pas précisées dans le présent article, les modalités régissant cette procédure sont celles qui sont prévues dans le présent Traité.

2. Sauf accord contraire entre la Partie requérante et la Partie requise, la Partie requérante supporte les frais liés à l'établissement et au fonctionnement de la vidéotransmission. Les autres frais apparaissant pendant la fourniture de l'aide (y compris ceux liés aux déplacements des participants dans la Partie requise) sont pris en charge conformément à l'article 6 du présent Traité.

3. La Partie requérante et la Partie requise peuvent se consulter afin de faciliter le règlement de questions de nature juridique, technique ou logistique qui peuvent apparaître à l'occasion de l'exécution de la demande.

4. Sans préjudice d'une éventuelle compétence prévue par la législation de la Partie requérante, toute fausse déposition ou autre faute intentionnelle du témoin ou de l'expert au cours de la vidéoconférence est punissable dans la Partie requise comme si ces faits avaient été commis dans le cadre d'une procédure interne.

5. Le présent article n'empêche en rien l'utilisation d'autres moyens visant à obtenir un témoignage dans la Partie requise et qui sont disponibles en vertu d'un traité ou de la législation applicables.

6. La Partie requise autorise le recours à la technologie de la vidéoconférence à des fins autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article, y compris aux fins d'identification de personnes ou d'objets, ou de l'enregistrement de dépositions.

#### *Article 17. Compatibilité avec d'autres conventions*

L'assistance et les démarches exposées dans le présent Traité n'empêcheront aucune des Parties de prêter assistance à l'autre Partie conformément aux dispositions d'autres accords internationaux applicables dont elle serait éventuellement partie, ou à celles de sa législation interne. Les Parties pourront également se prêter assistance en vertu de tout arrangement, accord ou pratique au niveau bilatéral éventuellement applicable.

#### *Article 18. Consultations*

Les Autorités centrales des Parties se consulteront selon une périodicité convenue, afin d'assurer l'exécution la plus efficace du présent Traité. Elles peuvent également convenir de toutes mesures pratiques nécessaires pour faciliter l'exécution du présent Traité.

#### *Article 19. Dénonciation*

L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Traité par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de cette notification. Les procédures en cours au moment de la dénonciation devront néanmoins être poursuivies jusqu'à leur achèvement conformément aux dispositions du présent Traité.

FORMULAIRE A1

(à utiliser lorsque l'Irlande est la Partie requérante, conformément à l'article 8)

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DES DOSSIERS D'ENTREPRISES

Je soussigné(e), \_\_\_\_\_, certifie sous peine de poursuites pénales pour fausse  
(Nom)

déclaration ou fausse attestation, être employé(e) par

\_\_\_\_\_  
(Nom de l'entreprise auprès de laquelle les documents sont demandés)

et que mon titre officiel est \_\_\_\_\_

(Titre officiel)

Je déclare en outre que chaque dossier ci-joint est l'original ou une copie des dossiers originaux confiés à \_\_\_\_\_.

(Nom de l'entreprise auprès de laquelle les documents sont demandés).

- A) ces dossiers ont été constitués au moment des faits énoncés, ou à un moment proche, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne informée de ces faits;
- B) ces dossiers ont été tenus dans le cadre d'une activité régulière de l'entreprise;
- C) cette activité donne régulièrement lieu à l'établissement de dossiers de cette nature;
- D) si ce dossier n'est pas l'original, il s'agit d'une copie de l'original.

\_\_\_\_\_  
(Signature)

\_\_\_\_\_  
(Date)

Juré ou affirmé devant moi, \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_.

(Notaire, fonctionnaire judiciaire, etc.)

FORMULAIRE A2

(à utiliser lorsque les États-Unis sont la Partie requérante, conformément à l'article 8)

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DES DOSSIERS D'ENTREPRISES

Je soussigné(e), \_\_\_\_\_, âgé(e) d'au moins 18 ans, sachant que je suis passible de  
(Nom)

sanctions pénales en vertu de la législation de l'Irlande pour fausse déclaration faite délibérément, fais la présente déclaration solennelle en toute connaissance de cause, en étant convaincu(e) de la véracité des affirmations figurant dans la présente déclaration.

Je certifie être employé(e) par/ associé(e) à \_\_\_\_\_  
(Nom de l'entreprise auprès de laquelle les documents sont demandés)  
en qualité de \_\_\_\_\_ et que, en raison de mon poste, je suis  
(Titre officiel)  
autorisé(e) à faire la présente déclaration.

Je déclare en outre que les documents ci-joints sont des originaux ou des copies certifiées des dossiers confiés à \_\_\_\_\_ et :  
(Nom de l'entreprise à laquelle les documents sont demandés)

1. Ces dossiers ont été constitués au moment des faits mentionnés, ou à un moment proche, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne informée de ces faits;
2. Ces dossiers ont été tenus dans le cadre d'une activité régulière de l'entreprise;
3. Cette activité donne régulièrement lieu à l'établissement de dossiers de cette nature;
4. Si ces dossiers ne sont pas les originaux, il s'agit de copies des dossiers originaux.

En application de la Loi de 1938 sur les déclarations sous serment.

Les originaux ou les copies de ces dossiers sont conservés sur le territoire de \_\_\_\_\_  
(Pays)

Date d'exécution : \_\_\_\_\_

Lieu d'exécution : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

Affirmé devant moi, à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_.

Signé \_\_\_\_\_

Juge de \_\_\_\_\_

FORMULAIRE B1

(à utiliser lorsque l'Irlande est la Partie requérante, conformément à l'article 8)

CERTIFICAT D'ABSENCE OU DE NON-EXISTENCE DE DOSSIERS D'ENTREPRISES

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ atteste sous peine de poursuites pénales pour fausse

(Nom)

déclaration ou attestation, être employé(e) par \_\_\_\_\_ et que mon titre

(Nom de l'entreprise auprès de laquelle les documents sont demandés)

et que mon titre officiel est \_\_\_\_\_.

(Titre officiel)

Du fait que je suis employé dans l'entreprise susmentionnée, je suis informé(e) des dossiers d'entreprises qu'elle conserve. L'entreprise conserve des dossiers d'entreprises qui :

- A) ont été constitués au moment des faits énoncés, ou à un moment proche, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne informée de ces faits;
- B) ont été tenus dans le cadre d'une activité régulière de l'entreprise;
- C) sont régulièrement établis par l'entreprise.

Parmi les dossiers ainsi conservés figurent les dossiers de personnes et d'entités qui détiennent un compte dans l'entreprise susmentionnée ou qui concluent des affaires avec celle-ci. J'ai procédé ou fait procéder avec diligence à une recherche de ces dossiers. Aucun dossier n'a été trouvé indiquant une activité commerciale quelconque entre l'entreprise et les personnes et entités suivantes :

\_\_\_\_\_.

Si l'entreprise avait conservé un compte au nom d'une des personnes ou entités susmentionnées, ou avait participé à une transaction avec celles-ci, ses dossiers en auraient fait état.

\_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

Date

Juré ou affirmé devant moi, \_\_\_\_\_,

(Nom)

\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_, du \_\_\_\_\_ du 20\_\_.

(Notaire, officiel ministériel, etc.)

FORMULAIRE B2

(à utiliser lorsque les États-Unis sont la Partie requérante, conformément à l'article 8)

CERTIFICAT D'ABSENCE OU DE NON-EXISTENCE DE DOSSIERS D'ENTREPRISES

Je soussigné(e), \_\_\_\_\_, âgé(e) d'au moins 18 ans, sachant que je suis passible de

(Nom)

sanctions pénales en vertu de la législation de l'Irlande pour fausse déclaration faite délibérément, fais la présente déclaration solennelle en toute connaissance de cause, en étant convaincu(e) de la véracité des affirmations figurant dans la présente déclaration.

Je certifie être employé(e) par/ associé(e) à \_\_\_\_\_

(Nom de l'entreprise auprès de laquelle les documents sont demandés)

en qualité de \_\_\_\_\_ et que, en raison de mon poste, je suis autorisé(e) à faire

(Titre officiel)

la présente déclaration.

Je déclare également que, du fait que je suis employé(e) dans l'entreprise susmentionnée, je suis informé(e) des dossiers d'entreprises qu'elle conserve. L'entreprise conserve des dossiers d'entreprises qui :

1. ont été constitués au moment des faits énoncés, ou à un moment proche, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne informée de ces faits;
2. ont été tenus dans le cadre d'une activité régulière de l'entreprise; et
3. sont régulièrement établis par l'entreprise.

Parmi les dossiers ainsi conservés figurent les dossiers de personnes et d'entités qui détiennent un compte dans l'entreprise susmentionnée ou qui concluent d'une autre manière des affaires avec celle-ci. J'ai procédé ou fait procéder avec diligence à une recherche de ces dossiers. Aucun dossier n'a été trouvé indiquant une activité commerciale quelconque entre l'entreprise susmentionnée, et les personnes et entités suivantes : \_\_\_\_\_.

Si l'entreprise avait conservé un compte au nom d'une des personnes ou entités susmentionnées, ou avait participé à une transaction avec celles-ci, ses dossiers en auraient fait état.

En application de la Loi de 1938 sur les déclarations sous serment.

Date d'exécution : \_\_\_\_\_

Lieu d'exécution : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

Affirmé devant moi, à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ 20\_\_.

Signé \_\_\_\_\_

Juge de \_\_\_\_\_

FORMULAIRE C1

(à utiliser lorsque l'Irlande est la Partie requérante, conformément à l'article 9)

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE PIÈCES OFFICIELLES ÉTRANGÈRES

Je soussigné(e), \_\_\_\_\_, atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse  
(Nom)

déclaration ou attestation, exercer la fonction de \_\_\_\_\_  
(Titre officiel)

auprès du Gouvernement de \_\_\_\_\_  
(Pays)

et être habilité(e) en cette qualité à attester que les documents ci-joints et décrits ci-après sont des copies authentiques et exactes de pièces officielles originales enregistrées ou déposées auprès de \_\_\_\_\_ qui est un service ou une institution de

\_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_  
(Nom du service ou de l'institution) (Pays)

Description des documents :

\_\_\_\_\_  
(Signature)

\_\_\_\_\_  
(Titre)

\_\_\_\_\_  
(Date)

FORMULAIRE C2

(à utiliser lorsque les États-Unis sont la Partie requérante, conformément à l'article 9)

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE PIÈCES OFFICIELLES ÉTRANGÈRES

Je soussigné(e), \_\_\_\_\_, âgé(e) d'au moins 18 ans, sachant que je suis passible de sanctions

(Nom)

pénales en vertu de la législation de l'Irlande pour fausse déclaration faite délibérément, fais la présente déclaration solennelle en toute connaissance de cause, en étant convaincu(e) de la véracité des affirmations figurant dans la présente déclaration.

Je certifie que j'exerce auprès du Gouvernement de \_\_\_\_\_

(Pays)

les fonctions de \_\_\_\_\_ et que, en raison de mon poste, je suis autorisé(e) à faire

(Titre officiel)

la présente déclaration.

Je déclare en outre que les documents ci-joints et décrits ci-après sont des copies authentiques et exactes de pièces officielles originales enregistrées ou déposées auprès de \_\_\_\_\_ qui est un service ou une institution de \_\_\_\_\_

(Nom du service ou de l'institution)

(Pays)

Description des documents :

En application de la Loi de 1938 sur les déclarations sous serment.

Date d'exécution : \_\_\_\_\_

Lieu d'exécution : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

Affirmé devant moi, à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_.

Signé \_\_\_\_\_

Juge de \_\_\_\_\_



FORMULAIRE D1

(à utiliser lorsque l'Irlande est la Partie requérante, conformément à l'article 9)

ATTESTATION CONCERNANT L'ABSENCE OU LA NON-EXISTENCE  
DE PIÈCES OFFICIELLES ÉTRANGÈRES

Je soussigné(e), \_\_\_\_\_, atteste, sous peine de poursuites pénales pour  
fausse

(Nom)

déclaration ou attestation, exercer auprès du Gouvernement de \_\_\_\_\_

(Pays)

les fonctions de \_\_\_\_\_ et être habilité(e) en cette qualité à fournir cette attestation.

(Titre officiel)

Je certifie par la présente que je suis le dépositaire des pièces de \_\_\_\_\_

(Nom du service ou de l'institution publics)

et que j'ai procédé avec diligence à une recherche desdites pièces pour \_\_\_\_\_

(Description des dossiers qui ont fait l'objet d'une recherche)

et qu'aucun dossier n'existe. Je certifie également que les dossiers qui ont fait l'objet d'une  
recherche exposent des faits qui doivent, conformément à la législation du Gouvernement de

\_\_\_\_\_, être enregistrés ou classés et signalés, et que ces faits sont régulièrement

(Pays)

enregistrés ou classés et signalés par \_\_\_\_\_.

(Nom du service ou de l'institution publics)

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date

FORMULAIRE D2

(à utiliser lorsque les États-Unis sont la Partie requérante, conformément à l'article 9)

ATTESTATION CONCERNANT L'ABSENCE OU LA NON-EXISTENCE DE PIÈCES OFFICIELLES ÉTRANGÈRES

Je soussigné(e), \_\_\_\_\_, âgé(e) d'au moins 18 ans, sachant que je suis passible de sanctions  
(Nom)

pénales en vertu de la législation de l'Irlande pour fausse déclaration faite délibérément, fais la présente déclaration solennelle en toute connaissance de cause, en étant convaincu(e) de la véracité des affirmations figurant dans la présente déclaration.

Je certifie que j'exerce auprès du Gouvernement de \_\_\_\_\_  
(Pays)

les fonctions de \_\_\_\_\_ et que, en raison de mon poste, je suis autorisé(e) à faire la  
(Titre officiel)

présente déclaration.

Je certifie également que je suis le dépositaire de pièces de \_\_\_\_\_  
(Nom du service ou de l'institution publiques)

et que j'ai procédé avec diligence à une recherche desdites pièces pour \_\_\_\_\_  
(Description des pièces qui ont fait l'objet d'une recherche)

et qu'aucune pièce n'existe. Je certifie en outre que les pièces qui ont fait l'objet d'une recherche exposent des faits qui doivent, conformément à la législation du Gouvernement de \_\_\_\_\_, être enregistrés ou classés et signalés, et que ces faits sont régulièrement

(Pays)

enregistrés ou classés et signalés par \_\_\_\_\_.  
(Nom du service ou de l'institution publiques)

En application de la Loi de 1938 sur les déclarations sous serment.

Date d'exécution : \_\_\_\_\_

Lieu d'exécution : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

Affirmé devant moi, à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_.

Signé \_\_\_\_\_

Juge de \_\_\_\_\_

FORMULAIRE E1

(à utiliser lorsque l'Irlande est la Partie requérante, conformément à l'article 14)

ATTESTATION CONCERNANT DES OBJETS SAISIS

Je soussigné(e), \_\_\_\_\_,  
(Nom)

atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou attestation, exercer auprès du  
Gouvernement de \_\_\_\_\_ la fonction de \_\_\_\_\_.  
(Pays) (Titre officiel)

J'ai reçu les objets énumérés ci-dessous de \_\_\_\_\_  
(Nom de la personne)

le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ dans les conditions suivantes :  
(Date) (Lieu)

Description des objets :

Modifications de leur état sous ma garde :

Sceau ou timbre officiel

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Titre

\_\_\_\_\_  
Date

FORMULAIRE E2

(à utiliser lorsque les États-Unis sont la Partie requérante, conformément à l'article 14)

ATTESTATION CONCERNANT DES OBJETS SAISIS

Je soussigné(e), \_\_\_\_\_, âgé(e) d'au moins 18 ans, sachant que je suis passible de sanctions  
(Nom)

pénales en vertu de la législation de l'Irlande pour fausse déclaration faite délibérément, fais la présente déclaration solennelle en toute connaissance de cause, en étant convaincu(e) de la véracité des affirmations figurant dans la présente déclaration.

Je certifie que j'exerce auprès du Gouvernement de \_\_\_\_\_  
(Pays)

les fonctions de \_\_\_\_\_ et que, en raison de mon poste, je suis autorisé(e) à faire  
(Titre officiel)

la présente déclaration.

Je certifie également que j'ai reçu les objets énumérés ci-dessous de \_\_\_\_\_  
(Nom de la personne)

le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ dans les conditions suivantes :  
(Date) (Lieu)

Description des objets :

Altérations de leur état pendant qu'ils étaient sous ma garde :

En application de la Loi de 1938 sur les déclarations sous serment.

Date d'exécution : \_\_\_\_\_

Lieu d'exécution : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_ Sceau ou tampon officiels \_\_\_\_\_

Affirmé devant moi, à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_.

Signé \_\_\_\_\_

Juge de \_\_\_\_\_



**No. 48820**

—  
**Ireland  
and  
United States of America**

**Instrument as contemplated by Article 3 (2) of the Agreement on Extradition between the United States of America and the European Union signed 25 June 2003, as to the application of the Treaty on Extradition between Ireland and the United States of America signed 13 July 1983 (with annex). Dublin, 14 July 2005**

**Entry into force:** *1 February 2010, in accordance with article 5*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 5 August 2011*

—  
**Irlande  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Instrument visé au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union européenne en matière d'extradition signé le 25 juin 2003 concernant l'application du Traité d'extradition entre l'Irlande et les États-Unis d'Amérique signé le 13 juillet 1983 (avec annexe). Dublin, 14 juillet 2005**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2010, conformément à l'article 5*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 5 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]\*

**Instrument as contemplated by Article 3(2) of the  
Agreement on Extradition between the United States of America  
and the European Union signed 25 June 2003,  
as to the application of the Treaty on Extradition between  
Ireland and the United States of America signed 13 July 1983**

1. As contemplated by Article 3(2) of the Agreement on Extradition between the United States of America and the European Union signed 25 June 2003 (hereafter "the U.S.-EU Extradition Agreement"), the Governments of the United States of America and Ireland acknowledge that, in accordance with the provisions of this Instrument, the U.S.-EU Extradition Agreement is applied in relation to the bilateral Treaty on Extradition between Ireland and the United States of America signed 13 July 1983 (hereafter "the 1983 Treaty on Extradition") under the following terms:
- (a) Article 5 of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article VIII(1) and (7) of the Annex to this Instrument shall govern the mode of transmission, and requirements concerning certification, authentication or legalisation of the extradition request and supporting documents;
  - (b) Article 7(1) of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article VIII(8) of the Annex to this Instrument shall provide an alternative method for transmission of the request for extradition and supporting documents following provisional arrest;
  - (c) Article 8(2) of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article IX(3) of the Annex to this Instrument shall govern the channel to be used for submitting supplementary information;
  - (d) Article 9 of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article VII *bis* of the Annex to this Instrument shall govern the temporary surrender of a person being proceeded against or serving a sentence in the Requested State;
  - (e) Article 10 of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article XII of the Annex to this Instrument shall govern the decision on requests made by several States for the extradition or surrender of the same person;
  - (f) Article 11 of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article XII *bis* of the Annex to this Instrument shall govern the use of simplified extradition procedures;
  - (g) Article 12(3) of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article XV(2) of the Annex to this Instrument shall govern the procedures governing transit in the event of unscheduled landing of aircraft;
  - (h) Article 13 of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article VI of the Annex to this Instrument shall govern extradition with respect to conduct punishable by death in the Requesting State;
  - (i) Article 14 of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article VIII *bis* of the Annex to this Instrument shall govern consultations where the Requesting

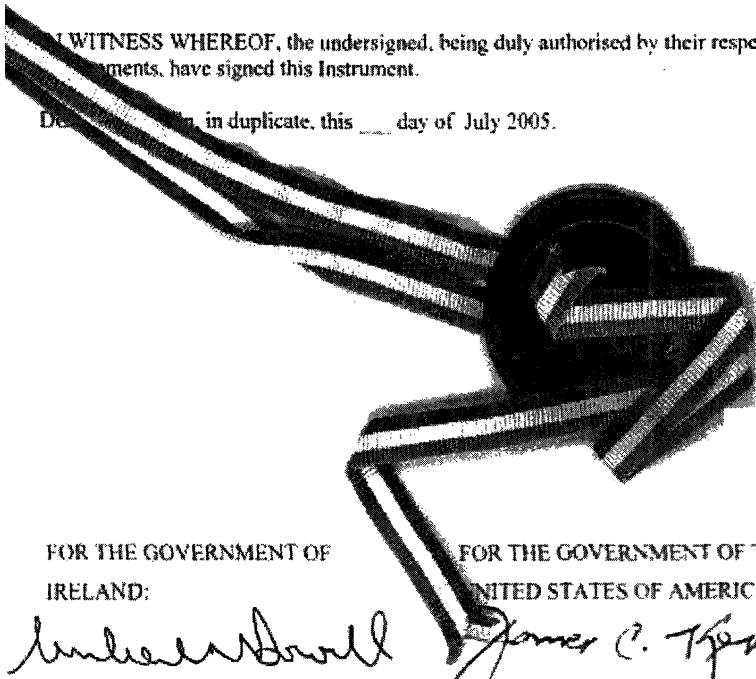
\* Published as submitted.

State contemplates the submission of particularly sensitive information in support of a request for extradition.

2. The Annex reflects the integrated text of the provisions of the 1983 Treaty on Extradition and the U.S.-EU Extradition Agreement that shall apply upon entry into force of this Instrument.
3. In accordance with Article 16 of the U.S.-EU Extradition Agreement, this Instrument shall apply to offences committed before as well as after it enters into force.
4. This Instrument shall not apply to requests for extradition made prior to its entry into force; except that, in accordance with Article 16 of the U.S.-EU Extradition Agreement, Article VII *bis* of the Annex shall be applicable to requests made prior to such entry into force.
5. (a) This Instrument shall be subject to the completion by the United States of America and Ireland of their respective applicable internal procedures for entry into force. The Governments of the United States of America and Ireland shall thereupon exchange instruments indicating that such measures have been completed. This Instrument shall enter into force on the date of entry into force of the U.S.-EU Extradition Agreement.  
  
(b) In the event of termination of the U.S.-EU Extradition Agreement, this Instrument shall be terminated and the 1983 Treaty on Extradition shall be applied. The Governments of the United States of America and Ireland nevertheless may agree to continue to apply some or all of the provisions of this Instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Instrument.

Done in duplicate, this \_\_\_\_ day of July 2005.



FOR THE GOVERNMENT OF  
IRELAND:

*Michael Doolan*

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

*James C. Thompson*



ANNEX

**TREATY ON EXTRADITION BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND**

**ARTICLE I: Obligation to Extradite**

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, but subject to the law of the Requested State and to such exceptions as are therein provided, any persons, including its citizens or nationals, who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

**ARTICLE II: Extraditable Offences**

1. An offence shall be an extraditable offence only if it is punishable under the law of both Contracting Parties by imprisonment for a period of more than one year, or by a more severe penalty. When the request for extradition relates to a person who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if the duration of the sentence still to be served amounts to at least four months.

2. For the purpose of this Article, it shall not matter:

(a) whether the laws of the Contracting Parties place the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology; or

(b) whether the offence is one for which United States federal law requires proof of interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court.

3. Subject to the conditions set forth in paragraph 1 of this Article, extradition shall also be granted for attempt and conspiracy to commit, aiding, abetting, counselling, procuring, inciting, or otherwise being an accessory to the commission of, an offence referred to in paragraph 1.

4. If extradition is granted for an extraditable offence, it may also be granted for any other offence for which extradition is requested that meets all the requirements for extradition other than the periods of imprisonment specified in paragraph 1 of this Article.

**ARTICLE III: Place of Commission of Offence**

1. Extradition shall not be refused on the ground that the offence for which extradition is requested was committed outside the Requesting State.
2. Extradition may be refused when the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the Requested State as having been committed in its territory. If extradition is refused pursuant to this paragraph, the Requested State shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

**ARTICLE IV: Exceptions to Extradition**

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) when the person whose surrender is sought has been convicted or acquitted, or a prosecution is pending against that person, in the Requested State, for the offence for which extradition is requested;
- (b) when the offence for which extradition is requested is a political offence. Reference to a political offence shall not include the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family;
- (c) when there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion. Unless the law of the Requested State otherwise provides, decisions under this paragraph shall be made by the executive authority; or
- (d) when the offence for which extradition is requested is a military offence which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting Parties.

**ARTICLE V: Discretionary Grounds for Refusal of Extradition**

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- (a) when the person whose surrender is sought has been convicted or acquitted in a third State of the offence for which extradition is requested; or
- (b) when the competent authorities of the Requested State have decided to refrain from prosecuting the person whose surrender is sought for the offence for which extradition is requested, or to discontinue any criminal proceedings which have been initiated against that person for that offence.

#### **ARTICLE VI: Capital Punishment**

Where the offence for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the Requesting State and not punishable by death under the laws in the Requested State, the Requested State may grant extradition on the condition that the death penalty shall not be imposed on the person sought, or if for procedural reasons such condition cannot be complied with by the Requesting State, on condition that the death penalty if imposed shall not be carried out. If the Requesting State accepts extradition subject to conditions pursuant to this Article, it shall comply with the conditions. If the Requesting State does not accept the conditions, the request for extradition may be denied.

#### **ARTICLE VII: Postponement of Surrender**

When the person whose extradition is requested is being, or is about to be, proceeded against, or has been convicted, in the Requested State in respect of an offence other than that for which extradition has been requested, surrender may be postponed until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment the person may be or may have been awarded.

#### **ARTICLE VII bis: Temporary surrender**

1. If a request for extradition is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution.

2. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State at the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with the conditions to be determined by mutual agreement of the Requesting and Requested States. The time spent in custody in the territory of the Requesting State pending prosecution in that State may be deducted from the time remaining to be served in the Requested State.

#### **ARTICLE VIII: Extradition Procedure and Required Documents**

1. The request for extradition shall be made in writing and shall be transmitted, with supporting documents, through the diplomatic channel, which shall include transmission as provided for in paragraph 8 of this Article.

2. The request for extradition shall contain:

(a) information which will help to establish the identity of the person sought;

(b) the location of the person if known or, if it is not known, a statement to that effect; and

(c) a brief statement of the facts of the case.

3. Every request for extradition shall be supported by documents which contain:

(a) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information which will assist in establishing the person's identity and nationality;

(b) a statement of the pertinent facts of the case, indicating as accurately as possible the time and place of commission of the offence; and

(c) the legal description of the offence and a statement of the maximum penalties therefor and the text of the law setting forth the offence or, where this is not possible, a statement of the relevant law.

4. When the request for extradition relates to a person who has not been convicted, it shall also be supported:

(a) by the original or an authenticated copy of the warrant of arrest, or equivalent order, issued by a competent authority of the Requesting State;

(b) by the original or an authenticated copy of the complaint, information or indictment; and

(c) in the case of a request emanating from Ireland, by a statement of facts, by way of affidavit or statutory declaration, setting forth reasonable grounds for believing that an offence has been committed and that the person sought committed it.

5. When the request for extradition relates to a convicted person, it shall also be supported:

(a) by the original or an authenticated copy of the judgment of conviction; and

(b) if a sentence has been imposed, by the original or an authenticated copy of the sentence and a statement of the extent to which it has been carried out and that it is immediately enforceable.

6. All documents transmitted by the Requesting State shall be in English or shall be translated into English by that State.

7. Documents that bear the certificate or seal of the Department of Justice, or Department responsible for foreign affairs, of the Requesting State shall be admissible in extradition proceedings in the Requested State without further certification, authentication, or other legalisation. "Department of Justice" shall, for the United States of America, mean the United States Department of Justice, and, for Ireland, the Department of Justice, Equality and Law Reform.

8. If the person whose extradition is sought is held under provisional arrest by the Requested State, the Requesting State may satisfy its obligation to transmit its request for extradition and supporting documents through the diplomatic channel pursuant to paragraph 1 of this Article, by submitting the request and documents to the Embassy of the Requested State located in the Requesting State. In that case, the date of receipt of such request by the Embassy shall be considered to be the date of receipt by the Requested State for purposes of applying the time limit that must be met under Article X of this Treaty to enable the person's continued detention.

#### **ARTICLE VIII bis: Sensitive information in a request**

Where the Requesting State contemplates the submission of particularly sensitive information in support of its request for extradition, it may consult the Requested State to determine the extent to which the information can be protected by the Requested State. If the Requested State cannot protect the information in the manner sought by the Requesting State, the Requesting State shall determine whether the information shall nonetheless be submitted.

#### **ARTICLE IX: Additional Evidence or Information**

1. If the Requested State requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that State shall specify.

2. If the person sought is in custody and the additional evidence or information submitted as aforesaid is found insufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the Requested State, the person shall be discharged from custody. Such discharge shall not preclude the Requesting State from submitting another request in respect of the same offence.

3. Such additional evidence or information may be requested and furnished directly between the United States Department of Justice and the Department of Justice, Equality and Law Reform in Ireland.

#### **ARTICLE X: Provisional Arrest**

1. In case of urgency, a Contracting Party may request the provisional arrest of a person sought. The request for provisional arrest shall be made through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Department of Justice, Equality and Law Reform in Ireland, in which case the facilities of INTERPOL may be used. The request may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing.

2. The request shall contain:

- (a) a description of the person sought;
- (b) a statement of the nature of the offence and of the time at which and the place where it is alleged to have been committed;
- (c) a statement of the existence of one of the documents referred to in paragraph 4(a) or 5 of Article VIII; and
- (d) a statement that it is intended to send a request for extradition.

3. On receipt of such a request, the Requested State shall take the appropriate steps to secure the arrest of the person sought. The Requesting State shall be promptly notified of the result of its request.

4. Unless the law of the Requested State otherwise provides, a person arrested upon such a request shall be released upon the expiration of forty-five days from the date of that person's arrest if the request for extradition has not been duly received by the Requested State. This stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if a request for extradition is subsequently received.

#### **ARTICLE XI: Rule of Speciality**

1. A person extradited under this Treaty shall not be proceeded against, sentenced, punished, detained or otherwise restricted in his or her personal freedom in the Requesting State for an offence other than that for which extradition has been granted, or be extradited by that State to a third State, unless:

- (a) the person has left the Requesting State after extradition and has voluntarily returned to it;
- (b) the person, having had an opportunity to leave the Requesting State, has not done so within forty-five days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited; or
- (c) the Requested State has consented.

2. Where the description of the offence charged in the Requesting State is altered in the course of proceedings, the person extradited shall not be proceeded against, sentenced, punished, detained or otherwise restricted in his or her personal freedom except insofar as the offence under its new description is composed of the same constituent elements as the offence for which extradition was granted.

3. Unless the law of the Requesting State otherwise provides, the person extradited may be proceeded against, sentenced, punished, detained or otherwise restricted in his or her

personal freedom for an offence for which that person could be convicted, under the law of that State, upon trial for the offence for which extradition was granted.

4. These stipulations shall not apply to offences committed after the extradition.

#### **ARTICLE XII: Multiple Requests**

1. If the Requested State receives requests from the Requesting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offence or for different offences, the executive authority of the Requested State shall determine to which State, if any, it will surrender the person.

2. If Ireland receives an extradition request from the United States of America and a request for surrender pursuant to the European arrest warrant for the same person, either for the same offence or for different offences, its High Court, or such other authority as it may subsequently designate, shall determine to which State, if any, the person is to be surrendered.

3. In making its decision under paragraphs 1 and 2 of this Article, the Requested State shall consider all of the relevant factors, including, but not limited to, the following:

- (a) whether the requests were made pursuant to a treaty;
- (b) the places where each of the offences was committed;
- (c) the respective interests of the requesting States;
- (d) the seriousness of the offences;
- (e) the nationality of the victim;
- (f) the citizenship or nationality of the person sought;
- (g) the possibility of any subsequent extradition between the requesting States; and
- (h) the chronological order in which the requests were received from the requesting States.

#### **ARTICLE XII bis: Simplified extradition procedures**

If the person sought consents to be surrendered to the Requesting State, the Requested State may, in accordance with the principles and procedures provided for under its legal system, surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings. The consent of the person sought may include agreement to waiver of protection of the rule of speciality.

### **ARTICLE XIII: Notification of Decision**

1. The Requested State shall promptly communicate to the Requesting State through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.
2. The Requested State shall provide reasons for any partial or complete rejection of the request for extradition. It shall also provide the Requesting State with a copy of each opinion issued by its courts in connection with a request for extradition under this Treaty.
3. If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and the person is not removed from the territory of the Requested State within such time as may be prescribed by the law of that State, that person may be set at liberty and the Requested State may subsequently refuse to extradite that person for that offence.

### **ARTICLE XIV: Surrender of Property**

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property which appears to have been acquired as a result of the offence in question or which may be required as evidence shall, if found, be seized and surrendered to the Requesting State if the person sought is extradited or if extradition, having been granted, cannot be carried out by reason of the death or escape of that person.
2. The Requested State may make the surrender of the property conditional upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable, and may defer its surrender if it is needed as evidence in the Requested State.

### **ARTICLE XV: Transit**

1. Transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person surrendered to the other Contracting Party by a third State may be granted on request subject to the law of the State of transit and to such conditions as that State may impose. For the purpose of considering the request, the State of transit may require the submission of such information as it considers necessary.
2. Authorisation is not required when air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the transit State. If an unscheduled landing does occur, the State in which the unscheduled landing occurs may require a request for transit that contains a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A request for transit shall be made through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Irish Department of Justice, Equality and Law Reform. The facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) may be used to transmit such a request. All measures necessary to prevent the person from absconding shall be taken until transit is effected, as long as the request for transit is received within 96 hours of the unscheduled landing.



**ARTICLE XVI: Representation**

1. The Department of Justice of the United States shall advise, assist and represent, or provide for the representation of, Ireland in any proceedings in the United States arising out of a request for extradition made by Ireland.
2. The Attorney General of Ireland shall advise and assist, and represent, or provide for the representation of, the interests of the United States in any proceedings in Ireland arising out of a request for extradition made by the United States.
3. The functions referred to in this Article may be assumed by any successor agency designated by the State concerned.

**ARTICLE XVII: Expenses**

1. The Requesting State shall bear all expenses arising out of the translation of documents and the transportation of the person sought from the place of the extradition proceedings to the Requesting State. Notwithstanding any law to the contrary, the Requested State shall bear all other expenses arising out of the request for extradition and the proceedings.
2. The Requested State shall make no pecuniary claim against the Requesting State arising out of the arrest, detention, extradition proceedings and surrender of a person sought under this Treaty.

**ARTICLE XVIII: Termination**

Either Contracting Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Contracting Party at any time, and the termination shall become effective six months after the date of receipt of such notice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

INSTRUMENT VISÉ AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION EUROPÉENNE EN MATIÈRE D'EXTRADITION SIGNÉ LE 25 JUIN 2003 CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE L'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SIGNÉ LE 13 JUILLET 1983

1. Tel que prévu au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union européenne en matière d'extradition signé le 25 juin 2003 (ci-après « Accord d'extradition É.-U.-UE »), les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Irlande reconnaissent que, conformément aux dispositions du présent Instrument, l'Accord d'extradition É.-U.-UE s'applique en rapport avec le Traité bilatéral d'extradition entre l'Irlande et les États-Unis d'Amérique signé le 13 juillet 1983 (ci-après « Traité d'extradition de 1983 »), dans les conditions ci-après :

a) L'article 5 de l'Accord d'extradition É.-U.-UE tel qu'il apparaît aux paragraphes 1 et 7 de l'article VIII de l'Annexe du présent Instrument régit le mode de transmission et les exigences liées à la certification, l'authentification ou la légalisation de la demande d'extradition et des pièces justificatives;

b) Le paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord d'extradition É.-U.-UE tel qu'il apparaît au paragraphe 8 de l'article VIII de l'Annexe du présent Instrument fournit une autre méthode de transmission de la demande d'extradition et des pièces justificatives suite à l'arrestation provisoire;

c) Le paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord d'extradition É.-U.-UE tel qu'il apparaît au paragraphe 3 de l'article IX de l'Annexe du présent Instrument régit le moyen à utiliser pour fournir des informations supplémentaires;

d) L'article 9 de l'Accord d'extradition É.-U.-UE tel qu'il apparaît dans l'article VII bis de l'Annexe du présent Instrument régit la remise temporaire d'une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine dans l'État requis;

e) L'article 10 de l'Accord d'extradition É.-U.-UE tel qu'il apparaît dans l'article XII de l'Annexe du présent Instrument régit la décision sur les demandes faites par plusieurs États pour l'extradition ou la remise d'une même personne;

f) L'article 11 de l'Accord d'extradition É.-U.-UE tel qu'il apparaît dans l'article XII bis de l'Annexe du présent Instrument régit l'utilisation des procédures simplifiées d'extradition;

g) Le paragraphe 3 de l'article 12 de l'Accord d'extradition É.-U.-UE tel qu'il apparaît dans le paragraphe 2 de l'article XV de l'Annexe du présent Instrument régit les procédures relatives au transit en cas d'atterrissage imprévu d'avion;

h) L'article 13 de l'Accord d'extradition É.-U.-UE tel qu'il apparaît dans l'article VI de l'Annexe du présent Instrument régit l'extradition concernant la conduite passible de peine de mort dans l'État requérant;

i) L'article 14 de l'Accord d'extradition É.-U.-UE tel qu'il apparaît dans l'article VIII bis de l'Annexe du présent Instrument régit les consultations où l'État requérant envisage de communiquer des informations particulièrement sensibles à l'appui d'une demande d'extradition.

2. L'Annexe contient le texte intégral des dispositions du Traité d'extradition de 1983 et de l'Accord d'extradition É.-U.-UE qui s'appliquent dès l'entrée en vigueur du présent Instrument.

3. En vertu de l'article 16 de l'Accord d'extradition É.-U.-UE, le présent Instrument s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après son entrée en vigueur.

4. Le présent Instrument ne s'applique pas aux demandes d'extradition faites avant son entrée en vigueur; cependant, conformément à l'article 16 de l'Accord d'extradition É.-U.-UE, l'article VII bis de l'Annexe s'applique aux demandes faites avant cette entrée en vigueur.

5. a) Le présent Instrument est soumis, pour son entrée en vigueur, à l'achèvement par les États-Unis d'Amérique et l'Irlande de leurs procédures internes respectives en vigueur. Pour ce faire, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Irlande s'échangent les instruments indiquant que ces procédures ont été achevées. Le présent Instrument entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'extradition É.-U.-UE.

b) En cas de dénonciation de l'Accord d'extradition É.-U.-UE, le présent Instrument prend fin et le Traité d'extradition de 1983 s'applique. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Irlande peuvent néanmoins convenir de continuer à appliquer certaines ou toutes les dispositions du présent Instrument.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Instrument.

FAIT à Dublin le 14 juillet 2005, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MICHAEL MCDOWELL

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES C. KENNY

ANNEXE

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE

*Article premier. Obligation d'extrader*

Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, mais sous réserve de la législation de l'État requis et des exceptions qui y sont prévues, tout individu, y compris parmi ses citoyens ou ressortissants, qui est recherché aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans l'État requérant pour une infraction passible d'extradition.

*Article II. Infractions passibles d'extradition*

1. Une infraction ne donne lieu à une extradition que si elle est passible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure à une (1) année, ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne recherchée en vue de l'application d'une peine d'emprisonnement, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine restant à couvrir est d'au moins quatre (4) mois.

2. Aux fins du présent article, il n'est pas nécessaire que :

a) La législation des Parties contractantes classe l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou lui donne la même appellation; ou

b) L'infraction soit l'une de celles pour lesquelles la législation fédérale des États-Unis exige la preuve d'un transport entre États, ou l'utilisation du courrier ou l'emploi de tout autre moyen d'échange commercial entre États ou de commerce extérieur, de tels éléments ne servant qu'à établir la compétence d'un tribunal fédéral des États-Unis.

3. Sous réserve des conditions visées au paragraphe 1 du présent article, l'extradition est également accordée dans les cas de tentative et de complot dans la commission d'une infraction visée au paragraphe 1, en lui apportant assistance, encouragement, conseil, services, incitation ou toute autre forme de complicité.

4. Lorsque l'extradition est accordée au titre d'une infraction passible d'extradition, elle peut être accordée également pour toute autre infraction pour laquelle l'extradition est demandée, à condition que cette autre infraction remplisse toutes les conditions requises pour l'extradition autres que les durées d'emprisonnement visées au paragraphe 1 du présent article.

*Article III. Lieu de commission d'une infraction*

1. L'extradition ne peut être refusée au motif que l'infraction pour laquelle elle a été demandée a été commise hors du territoire de l'État requérant.

2. L'extradition peut être refusée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée, au sens de la législation de l'État requis, comme ayant été commise sur le territoire de ce dernier. Si l'extradition est refusée, en vertu du présent paragraphe, l'État requis soumet l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuites judiciaires.

#### *Article IV. Exceptions à l'extradition*

L'extradition est refusée dans les circonstances suivantes :

a) Si la personne dont la remise est demandée a été condamnée ou acquittée, ou lorsque des poursuites sont pendantes à son encontre, dans l'État requis, pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

b) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée revêt un caractère politique. La référence à une infraction politique ne comprend pas l'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'État ou d'un membre de sa famille;

c) S'il existe de bonnes raisons de croire qu'une demande d'extradition, pour une infraction pénale ordinaire, a été introduite aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques. Sauf disposition contraire de la législation de l'État requis, les décisions en vertu du présent paragraphe sont prises par l'autorité exécutive; ou

d) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction militaire mais qui, à l'égard du droit pénal ordinaire des Parties contractantes, ne constitue pas une infraction.

#### *Article V. Motifs discrétionnaires de refus d'extradition*

L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

a) Si la personne dont la remise est demandée a été condamnée ou acquittée dans un État tiers concernant l'infraction visée dans la demande d'extradition; ou

b) Si les autorités compétentes de l'État requis ont décidé de s'abstenir de poursuivre la personne dont la remise est demandée au titre de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ou d'abandonner les poursuites qui ont été engagées à l'encontre de cette personne pour cette infraction.

#### *Article VI. Peine capitale*

Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort, en vertu de la législation de l'État requérant, mais ne l'est pas aux termes de la législation de l'État requis, ce dernier peut accorder l'extradition à condition que la peine de mort ne soit pas prononcée à l'encontre de la personne recherchée ou si, pour des raisons de procédure, cette condition ne peut être respectée par l'État requérant, à condition que la peine de mort, si elle est prononcée, ne soit pas exécutée. Si l'État requérant accepte l'extradition dans les conditions prévues au présent article, il s'oblige à en respecter les conditions. Si l'État requérant n'accepte pas lesdites conditions, la demande d'extradition peut être rejetée.

*Article VII. Remise différée*

Si la personne dont l'extradition est demandée fait l'objet de poursuites, ou est sur le point d'être poursuivie, ou si elle a été condamnée dans l'État requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la remise peut être différée jusqu'à la fin de la procédure ou de l'exécution intégrale de la peine qui peut lui être, ou qui a pu lui avoir été, imposée.

*Article VII bis. Remise temporaire*

1. En cas d'acceptation d'une demande d'extradition visant une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine dans l'État requis, ce dernier peut remettre temporairement la personne recherchée à l'État requérant aux fins de poursuites.

2. La personne ainsi remise est gardée en détention dans l'État requérant et est retournée à l'État requis à la fin des poursuites judiciaires engagées contre ladite personne, selon les modalités convenues d'un commun accord entre les États requérant et requis. Le temps passé en détention sur le territoire de l'État requérant, dans l'attente des poursuites qui y sont menées, peut être déduit de la durée de la peine restant à purger dans l'État requis.

*Article VIII. Procédure d'extradition et pièces requises*

1. La demande d'extradition est faite par écrit et est transmise, accompagnée de pièces justificatives, par la voie diplomatique, y compris selon les modalités prévues au paragraphe 8 du présent article.

2. La demande d'extradition comprend :

- a) Les renseignements permettant d'établir l'identité de la personne recherchée;
- b) S'il est connu, le lieu où se trouve la personne ou, à défaut, une déclaration à cet effet; et
- c) Un bref exposé des faits relatifs à l'affaire visée.

3. Toute demande d'extradition est accompagnée de pièces contenant :

- a) le signalement le plus précis possible de la personne recherchée ainsi que toutes autres informations qui permettront d'établir son identité et sa nationalité;
- b) Un exposé des faits pertinents de l'affaire, indiquant de manière aussi précise que possible le moment et le lieu de la commission de l'infraction; et
- c) Une qualification juridique de l'infraction et une déclaration relative à la peine maximale applicable ainsi que le texte de la loi prévoyant l'infraction ou, à défaut, un énoncé de la loi applicable.

4. Si la demande d'extradition vise une personne qui n'a pas fait l'objet d'une condamnation, elle doit en outre être accompagnée :

- a) De l'original ou d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt, ou d'un ordre équivalent, émis par une autorité compétente de l'État requérant;
- b) De l'original ou d'une copie certifiée conforme de la plainte, de l'information ou de l'acte d'accusation; et

- c) Dans le cas d'une demande émanant de l'Irlande, d'un exposé des faits au moyen d'un affidavit ou d'une déclaration statutaire, indiquant les motifs raisonnables qui portent à croire qu'une infraction a été commise par la personne recherchée.
5. Si la demande vise une personne déjà inculpée, elle doit en outre être accompagnée :
- a) De l'original ou d'une copie certifiée conforme du jugement de condamnation; et
  - b) Si une peine a été imposée, de l'original ou d'une copie certifiée conforme de la peine infligée et d'une déclaration indiquant la mesure dans laquelle la peine a été exécutée et qu'elle est immédiatement exécutoire.
6. Toutes les pièces communiquées par l'État requérant sont rédigées en langue anglaise ou traduites en langue anglaise par cet État.
7. Les pièces, assorties du certificat ou revêtues du cachet du Ministère de la justice, ou du Ministère chargé des affaires étrangères, de l'État requérant, sont recevables dans les procédures d'extradition de l'État requis sans autre certification, authentification ou autre forme de légalisation. La dénomination « Ministère de la justice » s'entend, pour les États-Unis d'Amérique, du Département de la justice des États-Unis (« United States Department of Justice ») et, pour l'Irlande, du Ministère de la justice, de l'égalité et de la réforme législative.
8. Si la personne dont l'extradition est demandée est maintenue en détention provisoire par l'État requis, l'État requérant peut s'acquitter de son obligation de transmettre sa demande d'extradition et les pièces justificatives par la voie diplomatique conformément au paragraphe 1 du présent article, en présentant ladite demande et lesdites pièces à l'ambassade de l'État requis accréditée dans l'État requérant. Dans ce cas, la date de réception d'une telle demande par l'ambassade est considérée comme étant la date de réception par l'État requis aux fins de l'application du délai à respecter en vertu de l'article X du présent Traité pour permettre la prolongation de la détention de la personne concernée.

#### *Article VIII bis. Informations sensibles dans une demande*

Lorsque l'État requérant envisage de communiquer des informations particulièrement sensibles à l'appui de sa demande d'extradition, il peut consulter l'État requis afin de déterminer dans quelle mesure lesdites informations peuvent être protégées par ce dernier. Si l'État requis ne peut pas protéger les informations de la manière souhaitée par l'État requérant, il revient à ce dernier de décider de communiquer ou non telles informations.

#### *Article IX. Supplément de preuves ou d'informations*

1. S'il s'avère que l'État requis a besoin d'un supplément de preuves ou d'informations pour lui permettre de prendre une décision au sujet de la demande d'extradition, ces preuves ou informations lui sont transmises dans le délai que fixe l'État.
2. Si la personne recherchée est en détention et que le supplément de preuves ou d'informations susmentionné s'avère insuffisant ou si telles preuves ou informations ne sont pas parvenues dans les délais fixés par l'État requis, ladite personne est libérée. Nonobstant cette libération, l'État requérant peut introduire une nouvelle demande d'extradition pour la même infraction.

3. Des preuves ou informations supplémentaires peuvent être demandées et échangées directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de la justice, de l'égalité et de la réforme législative de l'Irlande.

*Article X. Arrestation provisoire*

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire d'une personne recherchée. La demande d'arrestation provisoire est transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Département de la justice, de l'égalité et de la réforme législative de l'Irlande avec, dans ce dernier cas, un recours éventuel aux services d'INTERPOL. La demande peut être transmise par voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen garantissant la preuve écrite.

2. La demande contient :

- a) Le signalement de la personne recherchée;
- b) Un exposé de la nature de l'infraction avec indication du moment et du lieu de la commission présumée de l'infraction;
- c) Une déclaration relative à la disponibilité de l'une des pièces visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ou au paragraphe 5 de l'article VIII; et
- d) Une déclaration indiquant l'intention de transmettre une demande d'extradition.

3. Dès réception d'une telle demande, l'État requis prend les mesures appropriées pour garantir l'arrestation de la personne recherchée. L'État requérant est informé sans délai des suites données à sa demande.

4. Sauf disposition contraire de la législation de l'État requis, une personne arrêtée à la suite d'une telle demande est libérée à l'expiration d'une période de quarante-cinq (45) jours après son arrestation si la demande d'extradition n'est pas alors parvenue à l'État requis. La présente disposition ne fait pas obstacle à l'ouverture de la procédure visant l'extradition de la personne recherchée si une demande d'extradition est reçue par la suite.

*Article XI. Principe de spécialité*

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être poursuivie, condamnée, punie, détenue ou privée de sa liberté personnelle de quelque manière que ce soit dans l'État requérant pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, et ne peut être extradée par ledit État vers un État tiers, sauf si :

- a) La personne a quitté l'État requérant après l'extradition et y est retournée de son plein gré;
- b) Ayant eu la possibilité de quitter l'État requérant, la personne ne l'a pas fait dans un délai de quarante-cinq (45) jours suivant sa mise en liberté définitive en ce qui concerne l'infraction pour laquelle elle a été extradée; ou
- c) Si l'État requis a donné son consentement.

2. Si la description de l'infraction invoquée dans l'État requérant est modifiée au cours de la procédure, la personne extradée n'est ni poursuivie, condamnée, punie, détenue ou privée de quelque manière que ce soit de sa liberté, sauf si l'infraction, dans sa nouvelle qualification, comporte les mêmes éléments constitutifs que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée.



3. Sauf disposition contraire de la législation de l'État requérant, la personne extradée peut être poursuivie, condamnée, punie, détenue ou privée en quelque manière de sa liberté personnelle au titre d'une infraction pour laquelle elle pourrait être reconnue coupable, en vertu de la législation dudit État, à la suite d'un procès portant sur l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée.

4. Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux infractions commises après l'extradition.

#### *Article XII. Demandes multiples*

1. Si l'État requis reçoit, pour la même personne, des demandes d'extradition émanant de l'État requérant et d'un ou de plusieurs autres États, que ce soit pour la même infraction ou pour d'autres infractions, l'autorité exécutive de l'État requis décide à quel État remettre la personne recherchée, le cas échéant.

2. Si l'Irlande reçoit une demande d'extradition des États-Unis d'Amérique et une demande de remise au titre d'un mandat d'arrêt européen pour la même personne, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, sa Haute Cour, ou une autre autorité qu'elle peut désigner, décide ultérieurement à quel État remettre la personne, le cas échéant.

3. Pour former sa décision, en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'État requis prend en compte tous les facteurs pertinents, y compris, mais sans s'y limiter, les suivants :

- a) Si les demandes ont été présentées ou non en vertu d'un traité;
- b) Les lieux où chacune des infractions a été commise;
- c) Les intérêts respectifs des États requérants;
- d) Le degré de gravité des infractions;
- e) La nationalité de la victime;
- f) La citoyenneté ou la nationalité de la personne recherchée;
- g) L'éventualité d'une extradition ultérieure entre les États requérants; et
- h) L'ordre chronologique de réception des demandes des États requérants.

#### *Article XII bis. Procédures simplifiées d'extradition*

Si la personne recherchée consent à être remise à l'État requérant, l'État requis peut, conformément aux principes et procédures prévus par son système juridique, remettre la personne aussitôt que possible sans autres formalités. Le consentement de la personne recherchée peut comprendre la renonciation à la protection offerte par la règle de la spécialité.

#### *Article XIII. Notification de la décision*

1. L'État requis communique, par la voie diplomatique et dans les meilleurs délais, à l'État requérant sa décision au sujet de la demande d'extradition.

2. L'État requis motive son rejet total ou partiel de la demande d'extradition. Il communique également à l'État requérant une copie de chaque avis exprimé par ses tribunaux en rapport avec une demande d'extradition conformément au présent Traité.

3. Si un mandat ou un ordre d'extradition d'une personne recherchée a été délivré par l'autorité compétente et que cette personne n'a pas été reconduite du territoire de l'État requis dans les délais éventuellement fixés par la législation dudit État, ladite personne peut être remise en liberté et l'État requis peut par la suite refuser son extradition pour la même infraction.

#### *Article XIV. Remise de biens*

1. Dans la mesure où la législation de l'État requis le permet, et sous réserve du respect des droits de tiers parties, tous biens qui sont présumés avoir été acquis par suite de l'infraction visée ou qui peuvent servir de preuve sont, s'ils sont retrouvés, saisis et remis à l'État requérant si la personne recherchée est extradée ou si l'extradition, ayant été accordée, ne peut avoir lieu suite au décès ou à l'évasion de ladite personne.

2. L'État requis peut subordonner la remise des biens à la fourniture, par l'État requérant, d'assurances suffisantes garantissant que lesdits biens seront restitués à l'État requis dès que possible, et il peut reporter la remise des biens si cela s'avère nécessaire pour les besoins de l'établissement de la preuve dans l'État requis.

#### *Article XV. Transit*

1. Le transit par le territoire de l'une des Parties contractantes d'une personne remise à l'autre Partie contractante par un État tiers peut être accordé sur demande, sous réserve de la législation de l'État de transit et des autres conditions que l'État peut éventuellement imposer. Aux fins de son examen de la demande de transit, l'État de transit peut exiger que lui soient communiquées toutes informations qu'il estime nécessaires.

2. Aucune autorisation n'est requise en cas de transport aérien ne prévoyant aucune escale sur le territoire de l'État de transit. En cas d'escale imprévue, l'État sur le territoire duquel elle se produit peut exiger la présentation d'une demande de transit contenant le signalement de la personne transportée et un bref exposé des faits de l'affaire. Toute demande de transit est introduite par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de la justice, de l'égalité et de la réforme législative de l'Irlande. Cette demande peut être transmise également par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL). Toutes les mesures nécessaires pour empêcher la personne de se soustraire sont prises jusqu'à ce que le transit soit effectué, à condition que la demande de transit ait été reçue dans les 96 heures suivant l'escale imprévue.

#### *Article XVI. Représentation*

1. Le Département de la Justice des États-Unis fournit à l'Irlande conseil et assistance et assure sa représentation ou veille à ce qu'elle soit représentée lors de toutes poursuites engagées aux États-Unis par suite d'une demande d'extradition présentée par l'Irlande.

2. Le Procureur général de l'Irlande fournit aux États-Unis conseil et assistance et assure leur représentation ou veille à ce que leurs intérêts soient représentés lors de toutes procédures engagées en Irlande par suite d'une demande d'extradition présentée par les États-Unis.

3. Les fonctions visées au présent article peuvent être confiées à tout organisme successeur désigné par l'État concerné.

#### *Article XVII. Frais*

1. Les frais afférents à la traduction de documents et au transport de la personne recherchée du lieu de déroulement de la procédure d'extradition vers l'État requérant sont à la charge de ce dernier. Nonobstant toute disposition contraire de sa législation, l'État requis supporte tous les autres frais résultant de la demande d'extradition et de la procédure.

2. L'État requis ne réclame à l'État requérant aucun dédommagement pécuniaire découlant de l'arrestation, de la détention, de la procédure d'extradition et de la remise d'une personne recherchée en vertu du présent Traité.

#### *Article XVIII. Dénonciation*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité au moyen d'un préavis écrit adressé à l'autre Partie contractante à tout moment, et la dénonciation prend effet dans un délai de six (6) mois à compter de la date de réception de ce préavis.

**No. 48821**

---

**Venezuela (Bolivarian Republic of)  
and  
Mozambique**

**Framework Agreement on cooperation between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Republic of Mozambique. Maputo, 24 April 2009**

**Entry into force:** *17 September 2009 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Venezuela (Bolivarian Republic of), 5 August 2011*

---

**Venezuela (République bolivarienne du)  
et  
Mozambique**

**Accord-cadre de coopération entre la République bolivarienne du Venezuela et la République du Mozambique. Maputo, 24 avril 2009**

**Entrée en vigueur :** *17 septembre 2009 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Venezuela (République bolivarienne du), 5 août 2011*

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO  
ENTRE  
A REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE E  
A REPÚBLICA BOLIVARIANA DA VENEZUELA**

A República de Moçambique e a República Bolivariana da Venezuela, daqui em diante passam a ser designados por “As Partes”.

**Considerando** os laços existentes de solidariedade e amizade entre os dois países;

**Desejosos** de promover a cooperação entre ambos países nos sectores de energia, agricultura, economia, social e cultural;

**Reafirmando** a vontade comum de trabalhar em prol dos objectivos e ideais da cooperação Sul-Sul, especificamente a cooperação técnica entre os países subdesenvolvidos;

**Considerando** que a luta contra a pobreza é universal, permanente e precisa de acções específicas dirigidas a grupos bem determinados;

**Convencidos** das vantagens recíprocas da consolidação da cooperação bilateral entre as partes;

**Decidem o seguinte:**

**Artigo 1**

O objectivo principal das partes é promover e aumentar a cooperação entre os dois países, na base dos princípios de igualdade, respeito mútuo pela soberania e reciprocidade de vantagens, e guiados pelos seus sistemas legais internos nos âmbitos previstos no presente Acordo.

**Artigo 2**

A cooperação estipulada neste Acordo será realizada nos seguintes sectores de desenvolvimento:

- I. Energia
- II. Agricultura
- III. Social;
- IV. Cultural; e
- V. Outros, a serem acordados entre as partes.

### **Artigo 3**

Com o propósito de implementar a cooperação estipulada no presente Acordo as partes adoptarão instrumentos jurídicos complementares, para tratar os seguintes aspectos:

- Os objectivos a atingir;
- A agenda de trabalho;
- O plano de trabalho;
- As obrigações de cada uma das Partes;
- O financiamento;
- Os Organismos responsáveis pela execução; e
- Outros assuntos complementares.

### **Artigo 4**

Na base dos instrumentos complementares para a implementação do presente Acordo, as partes promoverão o planeamento e execução das actividades aqui estipuladas, através de programas e projectos específicos entre instituições e organizações competentes de cada uma das partes, por via diplomática.

### **Artigo 5**

Ambas as partes promoverão a cooperação entre empresas públicas e privadas nos seus respectivos países bem como a participação dos cidadãos, em conformidade com as leis e regulamentos internas.

### **Artigo 6**

As partes concordam criar uma Comissão Mista de Cooperação, a qual se encarregará da implementação e seguimento do presente Acordo.

A Comissão Mista de Cooperação integrará representantes de ambos Governos, será presidida pelos Ministros dos Negócios Estrangeiros de ambos países ou funcionários de Alto Nível por si designados, e se reunirão em cada dois (2) anos, alternadamente na República de Moçambique e na República Bolivariana da Venezuela, em datas a serem acordadas pelas partes, através da via diplomática.

A Comissão Mista de Cooperação estabelecerá grupos de trabalho que procederão a avaliação da cooperação em cada um dos âmbitos anteriormente mencionados.

### Artigo 7

Qualquer controvérsia que surgir entre as partes relativas a interpretação ou aplicação do presente Acordo será resolvida amigavelmente por meio de negociações directas entre as Partes, através da via diplomática.

### Artigo 8

O presente Acordo poderá ser emendado a qualquer momento por uma das partes mediante uma solicitação escrita. As emendas entrarão em vigor de conformidade com o estabelecido no artigo 9 do presente Acordo.

### Artigo 9

O presente Acordo entrará em vigor na data da última notificação pela qual uma das partes comunicar, por escrito, através da via diplomática o cumprimento dos seus respectivos procedimentos constitucionais do direito interno.

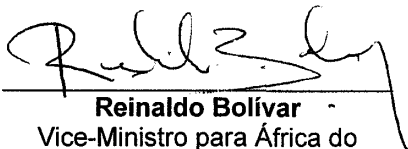
O presente Acordo terá uma duração máxima de cinco (5) anos, se renovará tacitamente por períodos iguais, com a excepção de que uma das partes notifique à outra por escrito e pela via diplomática, a sua intenção de não prorrogá-lo, pelo menos, com seis (6) meses de antecedência, na data do término do período correspondente.

As partes poderão denunciar o presente Acordo a qualquer momento, mediante notificação por escrito e pela via diplomática, dando-se por terminado no período de seis (6) meses depois da recepção da notificação.

A denúncia do presente Acordo não afectará a execução e o desenvolvimento dos programas e/ou projectos acordados pelas partes, os quais continuarão em execução, excepto se acordado em contrário pelas partes.

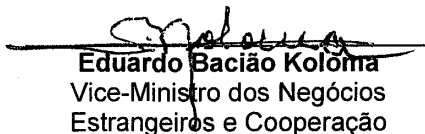
Feito na cidade de Maputo, no dia 24 do mês de Abril de 2009, em dois exemplares originais, redigidos nas línguas espanhola e portuguesa e, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República  
Bolivariana da Venezuela



**Reinaldo Bolívar**  
Vice-Ministro para África do  
Ministério do Poder Popular para  
Relações Exteriores

Pelo Governo da República de  
Moçambique



**Eduardo Bacião Koloma**  
Vice-Ministro dos Negócios  
Estrangeiros e Cooperação

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN  
ENTRE  
LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA  
Y  
LA REPÚBLICA DE MOZAMBIQUE**

La República Bolivariana de Venezuela y la República de Mozambique, en lo sucesivo denominadas conjuntamente como "Las Partes",

**Considerando** los lazos existentes de solidaridad y amistad entre los dos países;

**Deseosos** de promover la cooperación entre ambos países en los ámbitos energético, agrícola, económico, social y cultural;

**Reiterando** la voluntad común de trabajar para la consecución de los objetivos y los ideales de la cooperación Sur-Sur, específicamente de la cooperación técnica entre países en desarrollo;

**Considerando** que la lucha contra la pobreza es universal, permanente y que requiere de acciones específicas orientadas hacia grupos bien determinados;

**Convencidos** de las mutuas ventajas que entraña la consolidación de la cooperación bilateral entre las partes;

**Acuerdan lo siguiente:**

**Artículo 1**

El objetivo principal de las partes es promover y aumentar la cooperación entre los dos países, con base en los principios de igualdad, respeto mutuo por la soberanía y la reciprocidad de ventajas, y guiados por sus sistemas legales internos en los ámbitos previstos en el presente Acuerdo.

**Artículo 2**

La cooperación estipulada en el presente Acuerdo será realizada en los siguientes sectores de desarrollo:

- I. Energía;
- II. Agricultura;
- III. Social;
- IV. Cultural
- V. Otros, acordados entre las partes.



### **Artículo 3**

Con el propósito de implementar la cooperación estipulada en este Acuerdo, las partes adoptarán instrumentos legales complementarios para tratar los siguientes asuntos:

- I. Los objetivos que se deben alcanzar;
- II. La agenda de trabajo;
- III. El Plan de trabajo;
- IV. Las obligaciones de cada una de Las Partes;
- V. El financiamiento;
- VI. Los órganos responsables de la implementación; y
- VII. Otros asuntos complementarios.

### **Artículo 4**

En el marco de los instrumentos complementarios para la implementación de este Acuerdo, Las Partes promoverán la *planificación y ejecución de las actividades aquí estipuladas por medio de programas y proyectos específicos* entre instituciones y organizaciones competentes de cada una de las partes, acordados por la vía diplomática.

### **Artículo 5**

Ambas partes promoverán la cooperación entre empresas públicas y privadas en sus respectivos países, así como la participación ciudadana, de conformidad con sus respectivas leyes y regulaciones internas.

### **Artículo 6**

Las partes acuerdan crear un Comisión Mixta de Cooperación, la cual se encargará de la implementación y seguimiento de este Acuerdo.

La Comisión Mixta de Cooperación, conformada por representantes de ambos Gobiernos, será presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores de ambos países o los funcionarios de Alto Nivel que estos designen, y se reunirá cada dos (2) años, alternativamente en la República de Mozambique y la República Bolivariana de Venezuela, en fechas acordadas por las partes, a través de la vía diplomática.

La Comisión Mixta de Cooperación creará grupos de trabajo que determinarán el alcance de la cooperación en cada uno de los ámbitos anteriormente mencionados.

### Artículo 7

Cualquier disputa entre las partes relacionada con la interpretación o la implementación de este Acuerdo será resuelta de forma amistosa por medio de negociaciones directas entre las partes, a través de la vía diplomática.

### Artículo 8

El Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento mediante una solicitud escrita de cualquiera de las partes. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el Artículo 9 del presente Acuerdo.

### Artículo 9

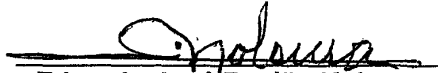
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual las partes se comuniquen por escrito y a través de la vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales internos para tal fin. Este Acuerdo tendrá una duración de cinco (05) años, se entenderá tácitamente prorrogado por períodos iguales, salvo que alguna de las partes, comunique a la otra por escrito y por la vía diplomática, su intención de no prorrogarlo, por lo menos, con seis (6) meses de anticipación, a la fecha de expiración del período correspondiente. La denuncia tendrá efecto seis (6) meses después de la fecha de su notificación.

Las partes podrán denunciar este Acuerdo en cualquier momento, mediante notificación por escrito y por la vía diplomática, dándose por terminado en un período de seis (06) meses después de recibida dicha notificación.

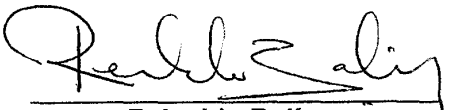
No obstante lo anterior, la denuncia del presente instrumento, no afectará la ejecución y el desarrollo de los programas y/o proyectos acordados por las Partes, los cuales continuarán en ejecución, salvo acuerdo contrario de las mismas.

Hecho en la ciudad de Maputo a los veinticuatro (24) días del mes de abril de 2009, en dos ejemplares originales, redactados en los idiomas portugués y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República de  
Mozambique

  
**Eduardo José Bacião Koloma**  
Viceministro de Negocios Extranjeros  
y Cooperación

Por el Gobierno de la República  
Bolivariana de Venezuela

  
**Reinaldo Bolívar**  
Viceministro para África del Ministerio  
del Poder Popular para Relaciones

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE BOLIVARIAN  
REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Bolivarian Republic of Venezuela and the Republic of Mozambique, hereinafter jointly referred to as “the Parties”,

Considering the bonds of solidarity and friendship existing between the two countries,

Desiring to promote cooperation between the two countries in the energy, agricultural, economic, social and cultural fields,

Reiterating their common desire to work towards the realization of the objectives and ideals of South-South cooperation, in particular, technical cooperation among developing countries,

Considering that the struggle against poverty is universal, ongoing and requires specific actions for well-defined groups,

Convinced of the mutual advantages of consolidating bilateral cooperation between the Parties,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The principal objective of the Parties is to promote and increase cooperation between the two countries, based on the principles of equality, mutual respect for sovereignty and reciprocity of advantages, and guided by their internal legal systems in the areas covered by this Agreement.

*Article 2*

The cooperation stipulated in this Agreement shall be realized in the following development sectors:

- I. Energy;
- II. Agriculture;
- III. Social areas;
- IV. Cultural areas;
- V. Others, as agreed upon by the Parties.

*Article 3*

With a view to implementing the cooperation stipulated in this Agreement, the Parties shall adopt supplementary legal instruments to address the following issues:

- I. The objectives to be attained;
- II. The work agenda;
- III. The work plan;

- IV. The obligations of each Party;
- V. Financing;
- VI. The implementing agencies; and
- VII. Miscellaneous issues.

*Article 4*

Within the framework of the supplementary instruments for the implementation of this Agreement, the Parties shall promote the planning and execution of the activities stipulated herein through specific programmes and projects between competent institutions and organizations of each Party, as agreed upon through the diplomatic channel.

*Article 5*

The two Parties shall promote cooperation between public and private enterprises in their respective countries, as well as citizen participation in accordance with their respective internal laws and regulations.

*Article 6*

The Parties agree to establish a Joint Cooperation Commission, which shall be responsible for the implementation of and follow-up to this Agreement.

The Joint Cooperation Commission, composed of representatives of both Governments, shall be chaired by the Ministers for Foreign Affairs of the two countries or such high-level officials as they may designate, and shall meet every two (2) years, alternately in the Republic of Mozambique and the Bolivarian Republic of Venezuela, on dates agreed upon by the Parties through the diplomatic channel.

The Joint Cooperation Commission shall establish working groups, which shall determine the scope of cooperation in each of the aforementioned areas.

*Article 7*

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by means of direct negotiations between them, through the diplomatic channel.

*Article 8*

This Agreement may be amended at any time through a written request by either Party. Amendments shall enter into force in accordance with article 9 of this Agreement.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other, in writing and through the diplomatic channel, of the completion of their respective internal constitutional and legal requirements for that purpose. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewable for additional five (5)-year periods unless one of the Parties notifies the other at least six (6) months in advance, in writing and through the diplomatic channel, of its intention not to renew the Agreement upon the expiry of the corresponding period. Termination shall take effect six (6) months after the date of such notification.

The Parties may terminate this Agreement at any time, by written notification, through the diplomatic channel; the Agreement shall be considered to be terminated six (6) months from the date of receipt of such notification.

Notwithstanding the foregoing, termination of this instrument shall not affect the execution and development of programmes and/or projects agreed to by the Parties, which shall continue to be carried out, unless they agree otherwise.

DONE in the city of Maputo on 24 April 2009, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Mozambique:

EDUARDO JOSÉ BACIÃO KOLOMA

Deputy Minister for Foreign Affairs and Cooperation

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela:

REINALDO BOLÍVAR

Deputy Minister for Africa of the Ministry of the People's  
Power for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

La République bolivarienne du Venezuela et la République du Mozambique, ci-après dénommées conjointement « les Parties »,

Considérant les liens de solidarité et d'amitié qui existent entre les deux pays,

Désireuses de promouvoir la coopération entre les deux pays dans les domaines énergétique, agricole, économique, social et culturel,

Réaffirmant leur volonté commune d'œuvrer en faveur de la réalisation des objectifs et des idéaux de la coopération Sud-Sud, en particulier de la coopération technique entre pays en développement,

Considérant que la lutte contre la pauvreté est une priorité universelle et permanente qui requiert des actions spécifiques axées sur des groupes bien définis,

Convaincues des avantages réciproques du renforcement de la coopération bilatérale entre les Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

L'objectif principal des Parties est de promouvoir et d'intensifier la coopération entre les deux pays, sur la base des principes d'égalité, de respect mutuel de la souveraineté et de réciprocité des avantages, et guidés par leurs systèmes juridiques internes dans les domaines prévus par le présent Accord.

### *Article 2*

La coopération prévue dans le présent Accord sera réalisée dans les secteurs de développement suivants :

- I. Énergie;
- II. Agriculture;
- III. Domaine social;
- IV. Domaine culturel;
- V. Autres secteurs, décidés d'un commun accord entre les Parties.

### *Article 3*

Aux fins de la mise en œuvre de la coopération prévue dans le présent Accord, les Parties peuvent adopter des instruments juridiques complémentaires qui portent sur les aspects suivants :

- I. Les objectifs à atteindre;

- II. Le calendrier de travail;
- III. Le plan de travail;
- IV. Les obligations de chacune des Parties;
- V. Le financement;
- VI. Les organes responsables de son exécution; et
- VII. Toute autre question complémentaire.

*Article 4*

Dans le cadre des instruments complémentaires visant l'application du présent Accord, les Parties encouragent l'élaboration et la mise en œuvre des activités qui y sont prévues au moyen de programmes et de projets spécifiques entre les institutions et organisations compétentes de chaque Partie, lesquels sont fixés d'un commun accord par la voie diplomatique.

*Article 5*

Les deux Parties encouragent la coopération entre les entreprises publiques et privées de leurs pays respectifs, ainsi que la participation des citoyens, selon leur législation interne respective.

*Article 6*

Les Parties conviennent de créer une Commission mixte de coopération, chargée de l'application et du suivi du présent Accord.

La Commission mixte de coopération est composée de représentants des deux Gouvernements. Elle est coprésidée par les Ministres chargés des affaires étrangères des deux pays ou par de hauts fonctionnaires désignés par eux. Elle se réunit tous les deux (2) ans, en alternance en République du Mozambique et en République bolivarienne du Venezuela, aux dates fixées d'un commun accord par les Parties par la voie diplomatique.

La Commission mixte de coopération crée des groupes de travail, chargés de déterminer l'étendue de la coopération dans chacun des domaines mentionnés précédemment.

*Article 7*

Tout différend entre les Parties pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable au moyen de négociations directes entre elles, par la voie diplomatique.

*Article 8*

Le présent Accord peut être amendé à tout moment par le biais d'une demande écrite par l'une des Parties. Les amendements entrent en vigueur selon la procédure prévue à l'article 9 du présent Accord.

*Article 9*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs exigences constitutionnelles et juridiques internes respectives. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans et sera tacitement renouvelable pour des périodes de même durée si aucune des Parties n'informe l'autre, par la voie diplomatique et par écrit, de son intention d'y mettre fin, et ce, au moins six (6) mois avant son expiration. La dénonciation prend effet six (6) mois après la date de cette notification.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment, par notification écrite, adressée par la voie diplomatique; cette dénonciation prend effet six (6) mois après la date de réception de cette notification.

Nonobstant ce qui précède, la dénonciation du présent instrument n'affecte pas l'exécution et le déroulement des programmes et/ou des projets décidés par les Parties, lesquels se poursuivent, sauf décision contraire de ces dernières.

FAIT à Maputo, le 24 avril 2009, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

EDUARDO JOSÉ BACIÃO KOLOMA

Vice-Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

REINALDO BOLÍVAR

Vice-Ministre pour l'Afrique du Ministère du pouvoir populaire  
pour les relations extérieures





**No. 48822**

---

**Ireland  
and  
Japan**

**Agreement between the Government of Ireland and the Government of Japan on social security. Dublin, 29 October 2009**

**Entry into force:** *1 December 2010 by notification, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *English and Japanese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 5 August 2011*

---

**Irlande  
et  
Japon**

**Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Japon relatif à la sécurité sociale. Dublin, 29 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2010 par notification, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *anglais et japonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 5 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]\*

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN  
ON SOCIAL SECURITY

The Government of Ireland and the Government of Japan,  
Being desirous of regulating their mutual relations in the field of social security,  
Have agreed as follows:

PART I  
GENERAL PROVISIONS

Article 1  
Definitions

1. For the purpose of this Agreement,
  - (a) "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Ireland or Japan, as the context requires;
  - (b) "national" means,
    - as regards Ireland,  
a citizen of Ireland,
    - as regards Japan,  
a Japanese national within the meaning of the law on nationality of Japan;
  - (c) "legislation" means,
    - as regards Ireland,  
the laws and regulations specified in paragraph 1 of Article 2,
    - as regards Japan,  
the laws and regulations of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 2 of Article 2;
  - (d) "competent authority" means,
    - as regards Ireland,  
the Minister for Social and Family Affairs,
    - as regards Japan,  
any of the Governmental organisations competent for the Japanese pension systems specified in paragraph 2 of Article 2;
  - (e) "competent institution" means,
    - as regards Ireland,  
the Department of Social and Family Affairs,
    - as regards Japan,  
any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the implementation of the Japanese pension systems specified in paragraph 2 of Article 2;
  - (f) "period of coverage" means a period of contribution under the legislation of a Contracting State and any other period taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits.

---

\* Published as submitted.

However, a period which shall be taken into account for the purpose of establishing entitlement to benefits under the legislation of a Contracting State pursuant to other agreements on social security comparable with this Agreement or the Regulations on Social Security for migrant workers of the European Union shall not be included;

- (g) "benefit" means a pension or any other cash benefit under the legislation of a Contracting State.
2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.
3. The headings of Parts, Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

**Article 2**  
**Scope of this Agreement**

This Agreement shall apply,

1. as regards Ireland, to
- (a) the Social Welfare Acts and regulations made under those Acts as they relate to:
    - (i) state pension (contributory);
    - (ii) state pension (transition);
    - (iii) widow's and widower's (contributory) pension;
    - (iv) invalidity pension;
    - (v) guardian's payment (contributory);
    - (vi) bereavement grant; and
    - (vii) the liability for payment of employment and self-employment contributions; and
  - (b) future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in subparagraph (a) of this paragraph. However, this Agreement shall not apply to future legislation which creates other types of benefits or new categories of beneficiaries.
2. as regards Japan, to the following Japanese pension systems:
- (a) the National Pension (except the National Pension Fund);
  - (b) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);
  - (c) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;

(d) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and

(e) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel;

(the Japanese pension systems specified in (b) to (e) shall hereinafter be referred to as the "Japanese pension systems for employees");

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources.

**Article 3**  
**Persons Covered**

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State, as well as family members or survivors who derive rights from such person.

**Article 4**  
**Equality of Treatment**

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3 who ordinarily reside in the territory of a Contracting State shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

However, the foregoing shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

**Article 5**  
**Payment of Benefits Abroad**

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.

However, the foregoing shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

2. Benefits under the legislation of a Contracting State shall be paid to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside in the territory of a third country, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State.

**PART II**  
**PROVISIONS CONCERNING**  
**THE APPLICABLE LEGISLATION**

**Article 6**  
**General Provisions**

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7  
Special Provisions

1. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer, either from that territory or from a territory of a third country, to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting State, the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.
2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond five years, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.
3. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State works temporarily as a self-employed person only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.
4. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 3 of this Article continues beyond five years, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

Article 8  
Employees on Board a Sea-Going Vessel  
or on an Aircraft

1. Where the legislation of both Contracting States would otherwise apply to a person who works as an employee on board a sea-going vessel flying the flag of a Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of that Contracting State.

Notwithstanding the foregoing, that person shall be subject only to the legislation of the other Contracting State if that person is employed by an employer with a place of business in the territory of the other Contracting State, provided that that person is not a resident of the first Contracting State.

2. A person who works as an employee on an aircraft in international traffic shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located.

Article 9  
Members of Diplomatic Missions,  
Members of Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular

Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of a Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

Article 10  
Exceptions to Articles 6 to 9

At the request of an employee and an employer or a self-employed person, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree to grant an exception to Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

Article 11  
Accompanying Spouse and Children

As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Japan and who is subject to the legislation of Ireland in accordance with Article 7 or paragraph 2 of Article 9 or Article 10,

- (a) in cases in which the accompanying spouse or children are persons other than Japanese nationals, the legislation of Japan shall not apply to them. However, when the accompanying spouse or children so request, the foregoing shall not apply; and
- (b) in cases in which the accompanying spouse or children are Japanese nationals, the exemption from the legislation of Japan shall be determined in accordance with the legislation of Japan.

Article 12  
Compulsory Coverage

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State.

PART III  
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter I  
Provisions concerning Irish Benefits

Article 13  
Totalising and Benefits

1. Where a person has completed at least 52 contribution weeks of coverage since his or her entry into insurance under the legislation of Ireland but does not satisfy the contribution conditions for entitlement to benefit, the competent institution of Ireland shall take into account for the purpose of establishing entitlement to benefit under this



Article periods of coverage completed under the legislation of Japan insofar as they do not coincide with periods of coverage under the legislation of Ireland as if such periods were completed under the legislation of Ireland and shall totalise such periods with periods of coverage completed under the legislation of Ireland. The competent institution of Ireland shall determine entitlement to benefit on the basis of the totalised periods in accordance with the relevant statutory contribution conditions under the legislation of Ireland.

2. The competent institution of Ireland shall calculate the amounts of Irish benefit payable, other than bereavement grant and guardian's payment (contributory), in accordance with the following formula:

- (a) the amount of the theoretical benefit, exclusive of any additional amount or supplement or any increase other than an increase for a qualified adult, which would be payable if all the periods of coverage completed under the legislation of both Contracting States had been completed under its own legislation shall be calculated; and
- (b) the proportion of such theoretical benefit which bears the same relation to the whole as the total of the periods of coverage completed by such person under the legislation of Ireland bears to the total of all periods of coverage which the person has completed under the legislation of both Contracting States shall then be calculated.

The proportionate amount thus calculated plus any additional amount or supplement or any increase other than an increase for a qualified adult shall be the amount of benefit payable to that person by the competent institution of Ireland.

3. In the case of bereavement grant and guardian's payment (contributory), the amount of benefit payable shall be determined in accordance with the relevant statutory contribution conditions under the legislation of Ireland.

4. For the purposes of determining the eligibility of a person for a benefit under paragraph 1 of this Article, 1 month of coverage under the legislation of Japan will be treated as equivalent to 4.33 weeks of contribution under the legislation of Ireland. A fraction of a week which results from such calculation will be rounded up to the next whole number, provided that the total number of contribution weeks of coverage in any one contribution year shall not exceed 52.

Chapter 2  
Provisions concerning Japanese Benefits

Article 14  
Totalisation

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfil the requirement for entitlement to Japanese benefits, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage under the legislation of Ireland insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of Japan.

However, the foregoing shall not apply to the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions and the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions.

2. In applying paragraph 1 of this Article,

- (a) the competent institutions of Japan shall credit, in each calendar year, one month of periods of coverage for every 4.33 weeks which is credited in that year under the legislation of Ireland and certified by the competent institution of Ireland and any remaining fractions shall be rounded up to the next whole number. Periods of coverage to be credited by the competent institutions of Japan, the unit of which is a month, shall be allocated in chronological order starting with the first month of the calendar year, except for the months that are already credited as periods of coverage under the legislation of Japan. However, the months of periods of coverage shall be allocated in the reverse order starting with the last month of the calendar year if this is necessary to establish entitlement to a benefit under the legislation of Japan. The total number of months of periods of coverage to be allocated under the provision of this subparagraph and the months that are already credited as periods of coverage under the legislation of Japan shall not exceed twelve in a calendar year; and
- (b) the periods of coverage under the legislation of Ireland shall be taken into account as periods of coverage under the Japanese pension systems for employees and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

Article 15  
Special Provisions concerning Disability Benefits  
and Survivors' Benefits

1. Where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of Ireland.

However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) based on the same insured event under the Japanese pension systems for employees.

2. In applying paragraph 1 of this Article, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the legislation of Japan.

#### Article 16 Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 5 of this Article.

2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution, those premium-exempted periods and the periods of coverage under the legislation of Ireland.

3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under the Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees to the sum of the periods of coverage and the periods of coverage under the legislation of Ireland. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, that sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. With regard to the calculation of the amount of benefits under the Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution under the pension system from which such benefits will be paid referred to in paragraph 2 of this Article or the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees referred to in paragraph 3 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems. However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the legislation of Japan within the meaning of paragraph 3 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 3 of this Article and this paragraph shall not apply.

5. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-

age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

PART IV  
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 17  
Administrative Collaboration

1. The competent authorities of both Contracting States shall:
  - (a) agree on the administrative arrangements necessary for the implementation of this Agreement;
  - (b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and
  - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.
2. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

Article 18  
Transmission and Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, transmit to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State information about an individual collected under the legislation of that Contracting State insofar as that information is necessary for the implementation of this Agreement. Unless otherwise required by the laws and regulations of that other Contracting State, that information shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement.
2. Upon the request of a competent authority or competent institution of a Contracting State, the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State may transmit, in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of that Contracting State, information about an individual other than that referred to in paragraph 1 of this Article collected under the legislation of that Contracting State to the competent authorities or competent institutions of the first Contracting State insofar as it is necessary for the implementation of the legislation of that Contracting State. Unless otherwise required by the laws and regulations of the first Contracting State, that information shall be used exclusively for the purpose of implementing that legislation of that Contracting State.
3. Information referred to in paragraph 1 and 2 of this Article received by a

Contracting State shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data.

#### Article 19 Charges or Fees and Legalisation

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.
2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalisation or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

#### Article 20 Communications between the Contracting States

1. The competent authorities and competent institutions of the Contracting States may communicate directly with each other and with any concerned person wherever the person may reside whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The communication may be in any of the respective languages of the Contracting States.
2. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in any of the languages of the other Contracting State.

#### Article 21 Submission of Applications, Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with according to the procedure and legislation of the first Contracting State.
2. The competent authority or competent institution of a Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

#### Article 22 Payment of Benefits

Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.

Article 23  
Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the authorities concerned of the Contracting States.

PART V  
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 24  
Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.
3. In applying paragraph 1 or 3 of Article 7, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the period of detachment or self-employed activity referred to in paragraph 1 or 3 of Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.
4. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.
5. The application of this Agreement shall not, for a beneficiary, result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established before the entry into force of this Agreement.
6. Where an application for benefit, or for a revised determination in accordance with this Article, is made within two years from the date of entry into force of this Agreement, any right arising from the implementation of this Agreement shall be acquired on that date or on the earliest relevant date thereafter. If the application is made after two years from the date of entry into force of this Agreement, the date of effect of the determination will be subject to the legislation of the relevant Contracting State.

Article 25  
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 26  
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained, in respect of a person who submits an application for those benefits and who fulfils the requirements for entitlement to those benefits prior to the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dublin this 29<sup>th</sup> day of October 2009, in the English and Japanese languages, each text being equally authentic.

卜部敏直

Mary Honohan T.D.

FOR THE GOVERNMENT  
OF IRELAND

FOR THE GOVERNMENT  
OF JAPAN



ける権利及び当該給付の支払に関する権利は、維持される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千九年十月二十九日にダブリンで、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アイルランド政府のために

*Mary Hanafin T.O.*  
日本国政府のために

ト 部 敏 直

6 給付の申請又はこの条の規定に従つて見直される決定に関する申請が、この協定の効力発生の日から二年以内に行われる場合には、この協定の適用により生ずる権利は、当該効力発生の日又はそれ以降の最も早い日において取得される。申請が、この協定の効力発生の日から二年を経過した後に行われる場合には、当該申請に係る決定の効力発生の日については、関係締約国の法令が適用される。

第二十五条 効力発生

この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した月の後三箇月日の月の初日に効力を生ずる。

第二十六条 有効期間及び終了

1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終了の通告が行われた月の後十二箇月日の月の末日まで効力を有する。

2 この協定が1の規定に従つて終了する場合には、終了の日の前に給付の申請を提出し、かつ、当該日の前に当該給付を受ける権利の取得のための要件を満たしていた者がこの協定の下で取得した当該給付を受

この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国の関係当局間の協議により解決する。

第五節 経過規定及び最終規定

第二十四條 経過規定

- 1 この協定は、その効力発生前に給付を受ける権利を確立させるものではない。
- 2 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間及び他の法的に関連する事実についても、考慮する。
- 3 第七條一又は三の規定の適用に当たっては、この協定の効力発生前から一方の締約国の領域内で就労していた者については、同條一に規定する派遣の期間及び同條三に規定する自営活動の期間は、この協定の効力発生の日に開始したものとみなす。
- 4 この協定の効力発生前に行われた決定は、この協定により確立されるいかなる権利にも影響を及ぼすものではない。
- 5 この協定の適用の結果として、受給者に対し、この協定の効力発生前に権利が確立された給付の額を減額してはならない。

2 この協定の実施に際し、一方の締約国の権限のある当局及び実施機関は、他方の締約国のいずれかの言語で作成されていることを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならない。

第二十一条 申請、不服申立て及び申告の提出

1 一方の締約国の法令に基づく文書による給付の申請、不服申立てその他申告が他方の締約国の法令に基づく類似の申請、不服申立てその他申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出された場合には、当該給付の申請、不服申立てその他申告については、その提出の日当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出されたものとみなすものとし、当該一方の締約国の手続及び法令に従って取り扱う。

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、1の規定に従って提出された給付の申請、不服申立てその他申告を遅滞なく他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

第二十二条 給付の支払

この協定に係る給付の支払は、いずれの締約国の通貨によっても行うことができる。

第二十三条 意見の相違の解決

国の法令を実施する目的のためにのみ使用する。

3 一方の締約国が受領する1及び2に規定する情報は、個人に関する情報の秘密の保護のための当該一方の締約国の法律及び規則により規律される。

第十九条 手数料及び認証

1 一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則において、当該一方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減に關して規定する場合には、これらの規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書についても、適用する。

2 この協定及び一方の締約国の法令の適用に際して提出される文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

第二十条 両締約国間の連絡

1 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、この協定又はこの協定が適用される法令の適用上必要な場合には、相互に、及び関係者（その居住地を問わない。）に対して、直接に連絡することができる。その連絡は、両締約国の各々の言語のいずれによっても行うことができる。

り連やかに相互に通報する。

2 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために必要な援助を提供する。この援助は、無償で行う。

第十八条 情報の伝達及び秘密性

1 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（二の協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従って他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。当該他方の締約国の法律及び規則により必要とされない限り、当該情報は、この協定を実施する目的のためにのみ使用する。

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関の要請がある場合には、他方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該他方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報であつて、1に規定する情報以外のもの（当該一方の締約国の法令の実施のために必要なものに限る。）を当該他方の締約国の法令その他関連する法律及び規則に従つて、当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達することができる。当該一方の締約国の法律及び規則により特に必要とされない限り、当該情報は、当該一方の締約

該合算した期間が3に規定する日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合には、  
3及びこの4に規定する計算方法は、適用しない。

5 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の給付であつて、日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合に一定額が支給されるものに関し  
ては、当該給付を受けるための要件が第十四条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する当該給付が支給される日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。

#### 第四節 雑則

##### 第十七条 行政上の協力

1 何締約国の権限のある当局は、

- (a) この協定の実施のために必要な行政上の取決めに ついて合意する。
- (b) この協定の実施のために連絡機関を指定する。
- (c) 自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関するすべての情報をできる限

よる保険期間を合算した期間に対する当該保険料納付期間及び保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。

3 日本国の被用者年金制度の下での障害給付及び遺族給付（当該制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであつて、支給される当該給付の額が当該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。）に関しては、当該給付を受けるための要件が第十四条1又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、日本国の被用者年金制度における保険期間及びアイルランドの法令による保険期間を合算した期間に対する当該日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、当該合算した期間が当該定められた期間を超える場合には、当該合算した期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。

4 2及び3の規定による日本国の被用者年金制度の下での給付の額の計算に関しては、当該給付を受ける権利を有する者が二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する場合には、2に規定する当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間又は3に規定する日本国の被用者年金制度における保険期間は、当該二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を合算した期間とする。ただし、当



障害給付又は遺族給付を受ける権利がこの条の規定を適用せずとも確立される場合には、この条の規定は、日本国の被用者年金制度の下での同一の保険事故に基づく障害給付又は遺族給付を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

2 1の規定の適用に当たっては、二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する者については、一に規定する要件は、日本国の法令に従って、一の被用者年金制度について満たされたものとみなす。

#### 第十六条 給付の額の計算

1 日本国の実施機関は、第十四条一又は前条一の規定の適用により日本国の給付を受ける権利が確立される場合には、二から三までの規定に従うことを条件として、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。

2 障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が第十四条一又は前条一の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間及び保険料免除期間並びにアイルランドの法令に

し、残余の端数は整数に切り上げる。日本国の実施機関により付与される保険期間は、一箇月を単位として、日本国の法令により保険期間として既に算入された月を除くほか、当該暦年において最初の月から始まる順序で割り当てらる。ただし、日本国の法令による個々の給付を受ける権利の確立に必要な場合には、当該付与される保険期間の月は、当該暦年において最後の月から始まる逆の順序で割り当てらる。この(a)の規定によつて割り当てられる保険期間の月数及び日本国の法令により保険期間として既に算入された月数の総数は、一暦年について十二を超えない。

(b) アイルランドの法令による保険期間は、日本国の被用者年金制度の保険期間及びこれに対応する国民年金の保険期間として考慮する。

#### 第十五条 障害給付及び遺族給付に関する特別規定

一 日本国の法令が、障害給付又は遺族給付（保険料の還付として支給される一時金を除く、以下この一において同じ。）を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、初診日又は死亡日がアイルランドの法令による保険期間中にあるときは、これらの給付を受ける権利の確立に当たり当該要件は満たされたものとみなす。ただし、国民年金の下での

4 1の規定に基づき給付を受ける資格を決定するため、日本国の法令による一箇月の保険期間は、アイルランドの法令による四・二三週の保険料納付期間と同等のものとして扱う。このような計算から生ずる週の端数は、整数に切り上げる。ただし、いずれの保険料納付年においても保険料納付期間の週の総数が五十二を超えないことを条件とする。

第二章 日本国の給付に関する規定

第十四条 通算

1 日本国の実施機関は、日本国の給付を受ける権利の取得のための要件を満たすために十分な保険期間を有しない者について、この条の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、日本国の法令による保険期間と重複しない限りにおいて、アイルランドの法令による保険期間を考慮する。ただし、この規定は、各共済年金の職域加算年金及び保険料の還付として支給される一時金については、適用しない。

2 1の規定の適用に当たっては、

(a) 日本国の実施機関は、各暦年について、アイルランドの法令により当該暦年に付与された四・二三週  
の保険期間（アイルランドの実施機関により証明されたものに限る。）ごとに、随月の保険期間を付与

を受ける権利の取得について決定する。

2 アイルランドの実施機関は、次の方式に従い、支給するアイルランドの給付（死別手当金及び保護者給付（拠出制）を除く。）の額を計算する。

(a) 両締約国の法令によるすべての保険期間がアイルランドの法令による保険期間であったとした場合に支給される理論上の給付の額（成年有資格者に対する加算以外の追加額、補足又は加算を除く。）を計算する。

(b) 当該理論上の給付の金額に乗ずる比率を計算する。この場合において、当該比率は、該当する者がアイルランドの法令により満たしている保険期間の合計を、当該者が両締約国の法令により満たしている保険期間の合計で除して得られる比率と同一とする。

このようにして計算される比率を乗じて得られる額に、成年有資格者に対する加算以外の追加額、補足又は加算を加えた額が、アイルランドの実施機関により当該者に対して支給される給付の額となる。

3 死別手当金及び保護者給付（拠出制）については、支給される給付の額は、アイルランドの法令の下での関係法令上の保険料納付要件に従って決定する。

決定する。

第十二条 強制加入

第六条から第八条まで、第九条及び前条の規定は、各締約国の法令における強制加入についてのみ適用する。

第三節 給付に関する規定

第一章 アイルランドの給付に関する規定

第十三条 通算及び給付

1 アイルランドの法令に基づく保険の加入開始から少なくとも五十二週の保険料納付期間を満たしているが、給付を受ける権利の取得のための保険料納付要件を満たしていない場合には、アイルランドの実施機関は、この条の規定に基づき給付を受ける権利を確立するため、アイルランドの法令による保険期間と重複しない限りにおいて、日本国の法令による保険期間をアイルランドの法令による保険期間として考慮するものとし、当該保険期間をアイルランドの法令による保険期間と通算する、アイルランドの実施機関は、アイルランドの法令の下での関係法令上の保険料納付要件に従い通算される期間を基礎として、給付

として取り扱われる者が他方の締約国の領域内において就労するため派遣される場合には、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第十條 第六條から前條までの規定の例外

両締約国の権限のある当局又は実施機関は、被用者及び雇業者の申請又は自営業者の申請に基づき、特定の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用されることを条件として、第六條から前條までの規定の例外を認めることについて合意することができる。

第十一條 随伴する配偶者及び子

日本国の領域内において就労する者であつて、第七條、第九條又は前條の規定によりアイルランドの法令の適用を受けるものに随伴する配偶者又は子については、

(a) 当該配偶者又は子が日本国民以外の者である場合には、日本国の法令は、適用しない。ただし、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合には、この(a)の規定は、適用しない。

(b) 当該配偶者又は子が日本国民である場合には、日本国の法令の適用の免除は、日本国の法令に従つて

のみを引き続き適用することについて合意することができらる。

第八条 海上航行船舶又は航空機において就労する被用者

1 一方の締約国の旗を掲げる海上航行船舶において被用者として就労する者について、この協定がないとしたならば向締約国の法令が適用されることとなる場合には、当該者について、当該一方の締約国の法令のみを適用する。この規定にかかわらず、当該者が他方の締約国の領域内に事業所を有する雇用に雇用されている場合には、当該者が当該一方の締約国の居住者でない限り、当該者について、当該他方の締約国の法令のみを適用する。

2 国際運輸に従事する航空機において被用者として就労する者については、その就労に關し、その者の雇用の所在する締約国の法令のみを適用する。

第九条 外交使節団の構成員、領事機關の構成員及び公務員

1 この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交關係に關するウィーン条約又は千九百六十二年四月二十四日の領事關係に關するウィーン条約の規定の適用を妨げるものではない。

2 1の規定に従ふことを条件として、一方の締約国の公務員又は当該一方の締約国の法令において公務員

から他方の締約国の領域内において当該雇用者のために就労するよう派遣される場合には、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その被用者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

2 1に規定する派遣が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該派遣に係る被用者に対して1に規定する一方の締約国の法令のみを引き続き適用することについて合意することができる。

3 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内において自営業者として通常就労する者が、他方の締約国の領域内においてのみ自営業者として一時的に就労する場合には、当該他方の締約国の領域内における自営活動の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

4 3に規定する他方の締約国の領域内における自営活動が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該自営活動に係る自営業者に対して3に規定する一方の締約国の法令



初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であつた者に關して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受けらる権利の取得のために日本国の領域内に通常居住していることを要件として定めた日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

2 一方の締約国の法令による給付は、第三国の領域内に通常居住する他方の締約国の国民に対しては、その者が当該一方の締約国の国民であつた場合と同一の条件で支給する。

## 第二部 適用法令に關する規定

### 第六条 一般規定

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労する者については、その被用者又は自営業者としての就労に關し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

### 第七条 特別規定

1 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者に当該領域内において雇用されている者が、当該雇用者により当該一方の締約国の領域又は第三国の領域

に支給される年金であつて、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含めない

第三条 この協定の適用を受ける者

この協定は、一方の締約国の法令の適用を受けているか又は受けたことがある者並びにこれらの者に由来する権利を有する家族及び遺族について適用する。

第四条 待遇の平等

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、前条に規定する者であつて一方の締約国の領域内に通常居住するものは、当該一方の締約国の法令の適用に際し、当該一方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。ただし、この規定は、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定の適用を妨げるものではない。

第五条 海外への給付の支払

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域外に通常居住すること又は当該領域内にいないことのみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国の領域内に通常居住する者については、適用しない。ただし、この規定は

(v) 保護者給付（他出制）

wd 死別手当金

wd 雇用及び自営活動に関する保険料の納付義務

(b) (a)に掲げる法令を改正し、補足し、統合し、又は代替する将来の法令について適用する。ただし、この協定は、他の種類の給付又は新たな種類の受給者を設ける将来の法令については、適用しない。

2 日本国については、次の日本国の年金制度について適用する。

(a) 国民年金（国民年金基金を除く。）

(b) 厚生年金保険（厚生年金基金を除く。）

(c) 国家公務員共済年金

(d) 地方公務員等共済年金（地方議会議員の年金制度を除く。）

(e) 私立学校教職員共済年金

（b）から（e）までに掲げる日本国の年金制度は、以下「日本国の被用者年金制度」という。

ただし、この協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補充的

(g) 「給付」とは、一方の締約国の法令による年金その他の現金給付をいう。

2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、適用される法令において与えられている意味を有するものとする。

3 この協定中の部、章及び条の見出しは、引用上の便宜のためのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第二条 この協定の適用範囲

この協定は、

1 アイルランドについては、

(a) 次の事項に関する社会福祉法及び社会福祉法に基づいて定めた規則について適用する。

(1) 国家年金（拠出期）

(ii) 国家年金（移行）

(iii) 寡婦・寡夫年金（拠出期）

(iv) 障害年金

アイルランドについては、次条１に掲げる法律及び規則

日本国については、次条２に掲げる日本国の年金制度に関する日本国の法律及び規則

(d) 「権限のある当局」とは、次のものをいう。

アイルランドについては、社会・家族大臣

日本国については、次条２に掲げる日本国の年金制度を管轄する政府機関

(e) 「実施機関」とは、次のものをいう。

アイルランドについては、社会・家族省

日本国については、次条２に掲げる日本国の年金制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む。）

(f) 「保険期間」とは、一方の締約国の法令による保険料納付期間及び当該法令において給付を受ける権利の確立に際して考慮されるその他の期間をいう。ただし、他の社会保障に関する協定であつてこの協定と同種のものにより、又は欧州連合の移民労働者のための社会保障に関する規則により、一方の締約国の法令による給付を受ける権利を確立するために考慮することとされた期間については、含めない。

[ JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS ]\*

社会保障に関するアイルランド政府と日本国政府との間の協定

アイルランド政府及び日本国政府は、

社会保障の分野における両国間の関係を規律することを希望して、  
次のおり協定した、

第一部 総則

第一条 定義

1. この協定の適用上、

- (a) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、アイルランド又は日本国をいう。
- (b) 「国民」とは、次の者をいう。  
アイルランドについては、アイルランドの市民  
日本国については、日本国の国籍に関する法枠にいう日本国民
- (c) 「法令」とは、次のものをいう

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Japon,  
Désireux de régler leurs relations mutuelles dans le domaine de la sécurité sociale,  
Sont convenus de ce qui suit :

### PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Irlande ou le Japon;

b) Le terme « ressortissant » désigne :

En ce qui concerne l'Irlande, un citoyen irlandais,

En ce qui concerne le Japon, un ressortissant japonais au sens de la loi sur la nationalité du Japon;

c) Le terme « législation » désigne :

En ce qui concerne l'Irlande, les lois et règlements visés au paragraphe 1 de l'article 2;

En ce qui concerne le Japon, les lois et règlements japonais relatifs aux régimes de pensions japonais visés au paragraphe 2 de l'article 2;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

En ce qui concerne l'Irlande, le Ministre des affaires sociales et de la famille;

En ce qui concerne le Japon, l'un quelconque des organismes publics compétents pour les régimes de pensions japonais visés au paragraphe 2 de l'article 2;

e) L'expression « institution compétente » désigne :

En ce qui concerne l'Irlande, le Département des affaires sociales et de la famille;

En ce qui concerne le Japon, l'une quelconque des institutions d'assurance, ou toute association de celles-ci, chargées de la mise en œuvre des régimes de pensions japonais visés au paragraphe 2 de l'article 2;

f) L'expression « période d'assurance » désigne une période de paiement de cotisations sous la législation d'un État contractant et toute autre période prise en compte au titre de cette législation pour l'établissement du droit aux prestations.

Elle n'englobe cependant pas les périodes prises en compte aux fins de l'établissement du droit aux prestations dans le cadre de la législation d'un État contractant en vertu d'autres accords de sécurité sociale comparables au présent Accord, ou en vertu des règlements de l'Union européenne relatifs à la couverture sociale des travailleurs migrants;

g) Le terme « prestation » désigne une pension ou toute autre prestation en argent versée au titre de la législation d'un État contractant.

2. Aux fins du présent Accord, tout terme qui n'y est pas défini a le sens qui lui est attribué aux termes de la législation applicable.

3. Les intitulés des parties, des chapitres et des articles du présent Accord ont pour seule fin de faciliter les références et n'ont aucune incidence sur l'interprétation du présent Accord.

### *Article 2. Portée du présent Accord*

Le présent Accord s'applique,

1. En ce qui concerne l'Irlande,

a) Aux lois de protection sociale et aux règlements faits conformément auxdites lois dans la mesure où ils ont trait à ce qui suit :

- i) La pension d'État (régime contributif);
- ii) La pension d'État (régime de transition);
- iii) La pension de veuve ou de veuf (régime contributif);
- iv) La pension d'invalidité;
- v) La prestation destinée au tuteur d'un orphelin (régime contributif);
- vi) La prestation destinée au proche d'un défunt; et
- vii) L'obligation de paiement des cotisations pour les salariés et pour les travailleurs indépendants; et

b) Aux futurs textes législatifs qui modifieront, complèteront, consolideront ou remplaceront les textes législatifs visés à l'alinéa a) du présent paragraphe. Le présent Accord ne s'applique cependant pas aux futurs textes législatifs qui créeront d'autres types de prestations ou de nouvelles catégories de bénéficiaires;

2. En ce qui concerne le Japon, aux régimes de pensions japonais ci-après :

- a) La pension nationale (à l'exception du fonds national de pension);
- b) L'assurance pension des salariés (à l'exception du fonds de pension des salariés);
- c) La pension d'assistance mutuelle des fonctionnaires nationaux;
- d) La pension d'assistance mutuelle des fonctionnaires locaux et du personnel ayant un statut similaire (à l'exception du régime de pension des membres des assemblées locales); et
- e) La pension d'assistance mutuelle du personnel des écoles privées;

(les régimes de pensions japonais visés aux alinéas b) à e) sont dénommés ci-après « régimes japonais de pensions des salariés »);

cependant, aux fins du présent Accord, la notion de pension nationale n'englobe ni la pension de vieillesse ni aucune autre pension octroyée de façon transitoire ou complémentaire à des fins d'assistance sociale et financée entièrement ou principalement sur des ressources budgétaires nationales.



*Article 3. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique à quiconque est ou a été soumis à la législation d'un État contractant, ainsi qu'aux membres de la famille ou aux survivants qui tirent des droits de cette personne.

*Article 4. Égalité de traitement*

Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes visées à l'article 3 qui résident habituellement sur le territoire d'un État contractant bénéficient d'un traitement égal à celui dont bénéficient les ressortissants dudit État contractant lors de l'application de la législation de celui-ci.

L'alinéa qui précède n'a toutefois aucune incidence sur les dispositions relatives aux périodes complémentaires pour les ressortissants japonais sur la base d'une résidence ordinaire en dehors du territoire du Japon, au titre de la législation japonaise.

*Article 5. Versement de prestations à l'étranger*

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute disposition de la législation d'un État contractant qui restreint le droit à des prestations ou le paiement de celles-ci au seul motif que la personne réside habituellement en dehors de son territoire ou en est absente ne s'applique pas aux personnes qui résident habituellement sur le territoire de l'autre État contractant.

L'alinéa qui précède n'a toutefois aucune incidence sur les dispositions de la législation japonaise qui imposent qu'une personne âgée de plus de soixante (60) ans mais de moins de soixante-cinq (65) ans à la date du premier examen médical ou du décès réside habituellement sur le territoire du Japon pour pouvoir prétendre à la pension d'invalidité de base ou à la pension de réversion de base.

2. Les prestations octroyées au titre de la législation d'un État contractant sont versées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident habituellement sur le territoire d'un pays tiers, aux mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier État contractant.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 6. Dispositions générales*

Sauf disposition contraire du présent Accord, quiconque exerce un emploi salarié ou une activité indépendante sur le territoire d'un État contractant est soumis, s'agissant de cet emploi ou de cette activité indépendante, à la seule législation dudit État contractant.

*Article 7. Dispositions spéciales*

1. Lorsqu'une personne couverte par la législation d'un État contractant et employée sur le territoire dudit État contractant par un employeur disposant d'un lieu d'activité sur ce territoire est

envoyée par ledit employeur, que ce soit depuis ce territoire ou depuis le territoire d'un pays tiers, sur le territoire de l'autre État contractant pour y travailler pour cet employeur, le salarié est soumis uniquement à la législation du premier État contractant, comme s'il travaillait sur le territoire de celui-ci, pour autant que ce détachement ne soit pas prévu pour durer plus de cinq (5) ans.

2. Si le détachement visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit au-delà de cinq (5) ans, les autorités compétentes ou les institutions compétentes des deux États contractants peuvent décider que le salarié reste soumis uniquement à la législation du premier État contractant.

3. Lorsqu'une personne couverte par la législation d'un État contractant et travaillant habituellement en qualité d'indépendant sur le territoire dudit État contractant travaille temporairement en qualité d'indépendant uniquement sur le territoire de l'autre État contractant, cette personne est soumise uniquement à la législation du premier État contractant comme si elle travaillait sur le territoire de celui-ci, pour autant que l'exercice de l'activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant ne soit pas prévu pour durer plus de cinq (5) ans.

4. Si l'exercice de l'activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant visé au paragraphe 3 du présent article se poursuit au-delà de cinq (5) ans, les autorités compétentes ou les institutions compétentes des deux États contractants peuvent décider que le travailleur indépendant reste soumis uniquement à la législation du premier État contractant.

#### *Article 8. Salariés à bord d'un navire de mer ou d'un aéronef*

1. Lorsque la législation des deux États contractants s'appliquerait autrement à une personne qui travaille en qualité de salarié à bord d'un navire de mer battant pavillon d'un État contractant, cette personne est soumise uniquement à la législation dudit État contractant.

Nonobstant le paragraphe précédent, cette personne est soumise uniquement à la législation de l'autre État contractant si elle est employée par un employeur disposant d'un lieu d'activité sur le territoire de l'autre État contractant, pour autant qu'elle ne soit pas un résident du premier État contractant.

2. Quiconque travaille en qualité de salarié à bord d'un aéronef exploité en trafic international est soumis, s'agissant de cet emploi, uniquement à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'employeur est établi.

#### *Article 9. Membres de missions diplomatiques, membres de postes consulaires et fonctionnaires*

1. Le présent Accord n'a aucune incidence sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ni sur celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'un fonctionnaire d'un État contractant ou quiconque traité comme tel dans le cadre de la législation dudit État contractant est envoyé sur le territoire de l'autre État contractant pour y travailler, cette personne est soumise uniquement à la législation du premier État contractant comme si elle travaillait sur le territoire de celui-ci.

*Article 10. Exceptions aux articles 6 à 9*

À la demande d'un salarié et d'un employeur ou d'un travailleur indépendant, les autorités compétentes ou les institutions compétentes des deux États contractants peuvent accorder une exception aux articles 6 à 9 dans l'intérêt de personnes ou de catégories de personnes données, pour autant que ces personnes ou catégories de personnes soient soumises à la législation de l'un des États Contractants.

*Article 11. Conjoint et enfants qui accompagnent le travailleur*

Concernant le conjoint ou les enfants accompagnant une personne qui travaille sur le territoire du Japon et qui est soumise à la législation irlandaise en application de l'article 7, ou du paragraphe 2 de l'article 9, ou de l'article 10,

a) Lorsque le conjoint ou les enfants ne sont pas des ressortissants japonais, la législation japonaise ne leur est pas applicable. Cependant, à la demande du conjoint ou des enfants, la disposition qui précède ne s'applique pas; et

b) Lorsque le conjoint ou les enfants sont des ressortissants japonais, l'exemption d'application de la législation japonaise est décidée conformément à ladite législation japonaise.

*Article 12. Assurance obligatoire*

Les articles 6 à 8, le paragraphe 2 de l'article 9, et l'article 11 s'appliquent uniquement à l'assurance obligatoire au titre de la législation de chaque État contractant.

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS IRLANDAISES

*Article 13. Totalisation et prestations*

1. Lorsqu'une personne a cotisé pendant au moins 52 semaines depuis son entrée dans le système d'assurance sous la législation irlandaise, mais ne satisfait pas aux critères de cotisation pour l'ouverture du droit aux prestations, l'institution compétente de l'Irlande tient compte, aux fins de l'établissement du droit aux prestations au titre du présent article, des périodes d'assurance accomplies sous la législation japonaise, pour autant que celles-ci ne coïncident pas avec des périodes d'assurance sous la législation irlandaise, comme si ces périodes avaient été accomplies sous la législation irlandaise, et additionne ces périodes et les périodes d'assurance accomplies sous la législation irlandaise. L'autorité compétente de l'Irlande détermine le droit aux prestations sur la base de la durée totale de ces périodes conformément aux critères de cotisation pertinents de la législation irlandaise.

2. L'institution compétente de l'Irlande calcule les montants de la prestation irlandaise à payer, autre que la prestation destinée au proche d'un défunt et la prestation destinée au tuteur d'un orphelin (régime contributif), conformément à la formule ci-après :

a) Elle calcule le montant de la prestation théorique, à l'exclusion de tout montant supplémentaire ou complémentaire ou de toute majoration autre qu'une majoration pour les adultes remplissant les conditions requises, qui devrait être payé si toutes les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux États contractants l'avaient été sous sa propre législation; et

b) Elle calcule ensuite la fraction de ladite prestation théorique dont le rapport au total de celle-ci est le même que celui qui existe entre l'ensemble des périodes d'assurance accomplies par la personne sous la législation irlandaise et le total de toutes les périodes d'assurance que la personne a accomplies sous la législation des deux États contractants.

La proportion ainsi calculée, majorée de tout montant supplémentaire ou complémentaire ou de toute majoration autre qu'une majoration pour les adultes remplissant les conditions requises, correspond au montant de la prestation qui doit être payé à l'intéressé par l'institution compétente de l'Irlande.

3. S'agissant de la prestation destinée au proche d'un défunt et de la prestation destinée au tuteur d'un orphelin (régime contributif), le montant de la prestation à payer est déterminé selon les critères de cotisation pertinents fixés par la législation irlandaise.

4. Pour déterminer l'admissibilité d'une personne à une prestation au titre du paragraphe 1 du présent article, un (1) mois d'assurance sous la législation japonaise équivaut à 4,33 semaines de cotisation sous la législation irlandaise. Toute fraction d'une semaine résultant de ce calcul est arrondie au nombre entier supérieur, pour autant que le nombre total de semaines de cotisation ne dépasse jamais 52 dans toute année de cotisation.

## CHAPITRE 2. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS JAPONAISES

### *Article 14. Totalisation*

1. Lorsqu'une personne n'a pas accompli assez de périodes d'assurance pour satisfaire aux critères d'admissibilité aux prestations japonaises, l'institution compétente du Japon tient compte, aux fins de l'établissement du droit à ces prestations au titre du présent article, des périodes d'assurance accomplies sous la législation irlandaise dans la mesure où celles-ci ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation japonaise.

Cependant, le paragraphe qui précède ne s'applique ni à la pension supplémentaire octroyée pour les professions visées dans le cadre des régimes de pension d'assistance mutuelle, ni à un paiement unique correspondant au remboursement de cotisations.

2. En appliquant le paragraphe 1 du présent article,

a) Les institutions compétentes du Japon créditent, dans chaque année civile, une période d'assurance d'un mois pour chaque période d'assurance de 4,33 semaines créditée au cours de cette année sous la législation irlandaise et certifiée par l'institution compétente de l'Irlande, les éventuelles fractions restantes étant arrondies au nombre entier supérieur. Les périodes d'assurance qui doivent être créditées par les institutions compétentes du Japon, dont l'unité est le mois, sont allouées dans l'ordre chronologique en commençant par le premier mois de l'année civile, sauf

pour les mois qui sont déjà crédités en tant que périodes d'assurance sous la législation japonaise. Cependant, les mois de périodes d'assurance sont alloués dans l'ordre inverse en commençant par le dernier mois de l'année civile si cela est nécessaire pour établir le droit à une prestation au titre de la législation japonaise. Le nombre total de mois de périodes d'assurance alloués au titre du présent paragraphe et des mois qui sont déjà crédités en tant que périodes d'assurance sous la législation japonaise ne peut dépasser douze (12) pour chaque année civile; et

b) Les périodes d'assurance accomplies sous la législation irlandaise sont prises en compte comme des périodes d'assurance au titre des régimes japonais de pensions des salariés et comme des périodes d'assurance correspondantes au titre du régime de pension nationale.

*Article 15. Dispositions spéciales relatives aux prestations d'invalidité et aux pensions de réversion*

1. Lorsque la législation japonaise subordonne le droit à des prestations d'invalidité ou à des pensions de réversion (à l'exception des paiements uniques correspondant au remboursement de cotisations) à la condition que la date du premier examen médical ou du décès se situe dans des périodes d'assurance déterminées, la condition est réputée être remplie, aux fins de l'établissement du droit à ces prestations, lorsque cette date se situe dans ces périodes d'assurance accomplies au titre de la législation irlandaise.

Cependant, si le droit aux prestations d'invalidité ou aux pensions de réversion (à l'exception des paiements uniques correspondant au remboursement de cotisations) au titre du régime de la pension nationale est établi sans faire appel aux dispositions du présent article, celui-ci ne peut être invoqué aux fins d'établir un droit aux prestations d'invalidité ou aux pensions de réversion (à l'exception des paiements uniques correspondant au remboursement de cotisations) au titre du même événement assuré sous les régimes japonais de pensions des salariés.

2. En appliquant le paragraphe 1 du présent article, s'agissant d'une personne qui a accompli des périodes d'assurance relevant de plusieurs régimes japonais de pensions des salariés, la condition visée dans ledit paragraphe est réputée remplie pour un de ces régimes de pensions conformément à la législation japonaise.

*Article 16. Calcul du montant des prestations*

1. Lorsque le droit à une prestation japonaise est établi en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 ou du paragraphe 1 de l'article 15, l'institution compétente du Japon calcule le montant de cette prestation conformément à la législation japonaise, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 5 du présent article.

2. S'agissant de la pension d'invalidité de base et des autres prestations à montant fixe indépendant de la période d'assurance accomplie, lorsque les conditions requises pour bénéficier de cette prestation sont satisfaites conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 ou du paragraphe 1 de l'article 15, le montant de la prestation est calculé au prorata de la somme des périodes de cotisation et des périodes d'exonération de cotisation dans le régime de pensions attribuant ladite prestation, par rapport à la somme des périodes de cotisation, des périodes d'exonération de cotisation et des périodes d'assurance accomplies sous la législation irlandaise.

3. S'agissant des prestations d'invalidité et des prestations de survie relevant des régimes japonais de pensions des salariés, lorsque le montant de la prestation est calculé sur la base d'une période spécifique définie par la législation japonaise, dans la mesure où les périodes d'assurance accomplies dans ces régimes n'atteignent pas ladite période spécifique définie, et que les conditions pour bénéficier de ces prestations sont réunies en application du paragraphe 1 de l'article 14 ou du paragraphe 1 de l'article 15, le montant de la prestation est calculé au prorata des périodes d'assurance dans les régimes japonais de pensions des salariés par rapport à la somme des périodes d'assurance accomplies sous la législation irlandaise. Toutefois, si la somme des périodes d'assurance dépasse la période spécifique définie, elle est considérée comme égale à la période spécifique définie.

4. S'agissant du calcul du montant des prestations sous les régimes japonais de pensions des salariés conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, lorsque le titulaire du droit à ces prestations a accompli des périodes d'assurance dans plusieurs régimes de pensions japonais, les périodes de cotisation dans le régime de pensions attribuant ladite prestation visées au paragraphe 2 du présent article ou les périodes d'assurance accomplies dans les régimes japonais de pensions des salariés visées au paragraphe 3 du présent article sont la somme des périodes d'assurance accomplies dans tous ces régimes de pensions. Toutefois, si la somme des périodes d'assurance est égale ou supérieure à la période spécifique définie par la législation japonaise, au sens du paragraphe 3 du présent article, la méthode de calcul énoncée au paragraphe 3 du présent article et dans le présent paragraphe ne s'applique pas.

5. S'agissant de la majoration pour les conjoints, qui est incluse dans la pension de vieillesse relevant du régime d'assurance pension des salariés et de toute autre prestation d'un montant fixe qui peut être octroyée lorsque les périodes d'assurance accomplies dans les régimes japonais de pensions des salariés sont égales ou supérieures à la période spécifique définie par la législation japonaise, lorsque les conditions requises pour bénéficier de ces prestations sont satisfaites conformément au paragraphe 1 de l'article 14, le montant de la prestation est calculé au prorata des périodes d'assurance accomplies dans les régimes japonais de pensions des salariés attribuant ladite prestation par rapport à ladite période spécifique définie.

#### PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

##### *Article 17. Collaboration administrative*

1. Les autorités compétentes des deux États contractants :

a) Conviennent des modalités administratives nécessaires aux fins de la mise en œuvre du présent Accord;

b) Désignent des organismes de liaison aux fins de la mise en œuvre du présent Accord; et

c) Se communiquent mutuellement, dès que possible, toutes les informations relatives aux changements survenus dans leur législation respective dans la mesure où ces changements ont une incidence sur la mise en œuvre du présent Accord.

2. Dans les limites de leurs compétences respectives, les autorités compétentes et les institutions compétentes des deux États contractants se prêtent mutuellement l'assistance nécessaire aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Ladite assistance est fournie gratuitement.

*Article 18. Transmission et confidentialité des informations*

1. Les autorités compétentes ou les institutions compétentes d'un État contractant transmettent, dans le respect de la législation et de la réglementation dudit État, aux autorités compétentes ou aux institutions compétentes de l'autre État contractant les informations concernant une personne recueillies dans le cadre de la législation de cet État contractant dans la mesure où ces informations sont nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord. Sauf prescription contraire des lois et règlements de cet autre État contractant, ces informations sont utilisées aux seules fins de la mise en œuvre du présent Accord.

2. À la demande d'une autorité compétente ou d'une institution compétente d'un État contractant, les autorités compétentes ou les institutions compétentes de l'autre État contractant peuvent transmettre, dans le respect de la législation et des autres lois et règlements pertinents de cet État contractant, des informations relatives à une personne, autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article, recueillies dans le cadre de la législation de cet État contractant, aux autorités compétentes ou aux institutions compétentes du premier État contractant dans la mesure où cela est nécessaire pour la mise en œuvre de la législation de cet État contractant. Sauf prescription contraire des lois et règlements du premier État contractant, ces informations sont utilisées aux seules fins de la mise en œuvre de la législation de cet État contractant.

3. Les informations visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article qu'un État contractant reçoit sont régies par les lois et règlements de cet État contractant relatifs à la protection de la confidentialité des données à caractère personnel.

*Article 19. Frais ou honoraires et légalisation*

1. Dans la mesure où la législation et d'autres lois et règlements pertinents d'un État contractant contiennent des dispositions relatives à une exonération ou à une réduction des frais administratifs ou des honoraires consulaires relatifs aux documents qui doivent être présentés en vertu de la législation de cet État contractant, ces dispositions s'appliquent également aux documents qui doivent être présentés pour la mise en œuvre du présent Accord et de la législation de l'autre État contractant.

2. Les documents présentés aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et de la législation d'un État contractant ne nécessitent pas de légalisation ou d'autres formalités similaires par les autorités diplomatiques ou consulaires.

*Article 20. Communication entre les États contractants*

1. Les autorités compétentes et les institutions compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles et avec toute personne concernée, indépendamment du lieu de résidence de cette personne, chaque fois que cela est nécessaire aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique. La communication peut s'effectuer dans l'une quelconque des langues respectives des États contractants.

2. Pour l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les institutions compétentes d'un État contractant ne peuvent refuser des demandes ou un quelconque autre document au motif que ceux-ci sont écrits dans une des langues de l'autre État contractant.

*Article 21. Demandes, recours et déclarations*

1. Lorsqu'une demande de prestations, un recours ou toute autre déclaration au titre de la législation d'un État contractant est présenté par écrit à une autorité compétente ou à une institution compétente de l'autre État contractant qui est compétente pour recevoir des demandes, des recours ou des déclarations similaires en vertu de la législation de cet autre État contractant, cette demande de prestations, ce recours ou cette déclaration est considéré comme ayant été présenté à la même date à l'autorité compétente ou à l'institution compétente du premier État contractant et est traité conformément à la procédure et à la législation du premier État contractant.

2. L'autorité compétente ou l'institution compétente d'un État contractant transmet sans délai à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de l'autre État contractant la demande de prestations, le recours ou toute autre déclaration présentée en application du paragraphe 1 du présent article.

*Article 22. Paiement des prestations*

Le paiement des prestations relevant du présent Accord peut être effectué dans la monnaie de l'un ou l'autre des États contractants.

*Article 23. Règlement des désaccords*

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu par la voie de la consultation entre les autorités concernées des États contractants.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 24. Dispositions transitoires*

1. Le présent Accord n'établit aucun droit aux prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Pour la mise en œuvre du présent Accord, les périodes d'assurance accomplies avant son entrée en vigueur et les autres événements juridiquement pertinents survenus avant son entrée en vigueur sont également pris en compte.

3. Pour l'application du paragraphe 1 ou 3 de l'article 7, s'agissant d'une personne qui travaillait sur le territoire d'un État contractant avant l'entrée en vigueur du présent Accord, l'on considère que la période de détachement ou d'exercice de l'activité indépendante visée au paragraphe 1 ou 3 de l'article 7 commence à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'ont aucune incidence sur les droits à établir en vertu de celui-ci.

5. L'application du présent Accord ne peut entraîner, pour un bénéficiaire, une quelconque diminution du montant des prestations auxquelles il a été établi que l'intéressé avait droit avant l'entrée en vigueur du présent Accord.



6. Lorsqu'une demande de prestations, ou de nouvelle détermination en application du présent article, est faite dans un délai de deux (2) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, tout droit découlant de la mise en œuvre du présent Accord est acquis à cette date ou à la date postérieure pertinente la plus proche. Si la demande est faite après le délai de deux (2) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la date de prise d'effet de la détermination est établie conformément à la législation de l'État contractant compétent.

*Article 25. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les États contractants se sont mutuellement informés, par un échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur.

*Article 26. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur indéfiniment. Chaque État contractant peut adresser à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, un préavis écrit de dénonciation du présent Accord. Dans ce cas, il reste en vigueur jusqu'au dernier jour du douzième (12<sup>ème</sup>) mois suivant celui au cours duquel la dénonciation a été notifiée.

2. Si le présent Accord est dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits concernant l'ouverture du droit aux prestations et le paiement des prestations acquis au titre du présent Accord sont maintenus pour toute personne qui présente une demande pour ces prestations et qui satisfait aux critères d'octroi de ces prestations avant la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Dublin le 29 octobre 2009, dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MARY HANAFIN

Pour le Gouvernement du Japon :

URABE TOSHINAO

**No. 48823**

—  
**Ireland  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on co-operation on criminal justice matters (with annex). Dublin, 1 April 2010**

**Entry into force:** *22 December 2010 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 5 August 2011*

—  
**Irlande  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la coopération en matière de justice pénale (avec annexe). Dublin, 1<sup>er</sup> avril 2010**

**Entrée en vigueur :** *22 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 6*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 5 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND ON CO-OPERATION ON CRIMINAL JUSTICE  
MATTERS**

The Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Having regard to the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland done at Belfast on 10 April 1998 (“the British-Irish Agreement”) and to the Multi-Party Agreement reached at Belfast on 10 April 1998 annexed to the aforesaid Agreement;

Considering the report of the Review of the Criminal Justice System in Northern Ireland published in March 2000 (“the Criminal Justice Review”), the Justice (Northern Ireland) Act 2002, which enacts certain recommendations of the Criminal Justice Review, and the Criminal Justice Review Updated Implementation Plan published in June 2003;

Taking into account the progress made on co-operation between the relevant agencies in Ireland and in Northern Ireland (“the two jurisdictions”) on policing and security matters;

Taking into account also developments within the European Union in respect of co-operation on criminal justice matters;

Recalling the discussions that took place between the two Governments and the political parties at Hillsborough Castle in March 2003 and the Joint Declaration published by the two Governments on 1<sup>st</sup> May 2003;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Ministerial Meetings on Criminal Justice Cooperation**

(1) The Ministers of the Northern Ireland Executive and Government of Ireland responsible for criminal justice matters in the two jurisdictions (hereinafter referred to as “the Ministers”) shall meet at least annually for the purpose of facilitating more effective co-operation and coordination on criminal justice matters, including in combating criminal behaviour, working together in the prevention of crime and on community safety issues, and dealing with offenders after conviction. Such meetings shall be referred to hereinafter as Ministerial Meetings on Criminal Justice Cooperation.

(2) The Ministers shall provide periodic reports on the Ministerial Meetings on Criminal Justice Cooperation to their respective Ministerial colleagues in the Northern Ireland Executive and the Government of Ireland.

(3) The Ministerial Meetings on Criminal Justice Cooperation shall operate on the basis of the arrangements set out in the Annex, which shall constitute an integral part of this Agreement.

ARTICLE 2

**Working Group on Criminal Justice Cooperation**

- (1) A Working Group on Criminal Justice Cooperation (hereinafter referred to as the "Working Group") comprising officials from Northern Ireland and Ireland shall meet regularly to support the Ministerial Meetings and to take forward work on progressing the relevant recommendations of the Criminal Justice Review, and to identify other areas in which co-operation on criminal justice matters could be enhanced or initiated, as appropriate.
- (2) The Working Group shall prepare, seek the agreement of the Ministers to, and implement annual work programmes on co-operation and co-ordination on criminal justice matters. Such work programmes will be published, including in electronic format.
- (3) The Working Group shall be accountable to the Ministers, and through the Ministers to the Northern Ireland Executive and Government of Ireland, and shall provide reports on progress to the Ministerial Meetings on Criminal Justice Cooperation.
- (4) The Working Group shall meet at least twice each year and shall operate on the basis of the arrangements set out in the Annex, which shall constitute an integral part of this Agreement.

ARTICLE 3

**Protocols**

- (1) Where appropriate, written Protocols may be drawn up between relevant criminal justice agencies in Northern Ireland and Ireland addressing detailed aspects of co-operation on criminal justice matters agreed between them.
- (2) Any such protocols shall be submitted to the Ministers for approval and signature.
- (3) Such protocols shall not constitute international agreements and shall not have binding effect.

ARTICLE 4

**Relationship with other international agreements**

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

**ARTICLE 5**

**Operation and Review of Agreement**

(1) This Agreement shall have effect in respect of criminal justice matters to the extent that they are devolved to the Northern Ireland Assembly and the Northern Ireland Departments and Ministers.

(2) The parties to this Agreement shall keep the Agreement under review.

**ARTICLE 6**

**Entry into force**

Each Government shall notify the other in writing of the completion, so far as it is concerned, of the requirements for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of the two notifications.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at *Dublin* on the *15* day of *APRIL* 2010.

For the Government of Ireland:

For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

## ANNEX

### ARRANGEMENTS FOR THE OPERATION OF THE MINISTERIAL MEETINGS AND WORKING GROUP MEETINGS ON CRIMINAL JUSTICE CO-OPERATION

#### Ministerial Meetings on Criminal Justice Cooperation

##### Terms of Reference

The Ministerial Meetings on Criminal Justice Cooperation shall serve as a forum for the Ministers to:

- discuss criminal justice matters of mutual interest or concern in the two jurisdictions.
- consider the scope for, and develop plans to achieve, more effective co-operation and co-ordination on criminal justice matters between the two jurisdictions.
- oversee and give direction to the work of the Working Group.
- approve and periodically review progress against the annual work programmes on criminal justice co-operation.

##### Attendance

The Ministers shall be supported at meetings by the Joint Chairmen of the Working Group or their nominated representatives and by such other officials and representatives from Northern Ireland and Ireland as the Ministers may determine. Both sides shall endeavour to maintain a balance in representation between the two jurisdictions and to keep overall numbers at a manageable level.

##### Secretariat

Officials from the Northern Ireland Department of Justice and officials from the Department of Justice, Equality and Law Reform shall provide administrative support for, and shall produce an agreed record of, all Ministerial Meetings on Criminal Justice Cooperation. Any disagreement about the record of a meeting that cannot be resolved through consultation between the two sides shall be referred to the Joint Chairmen and ultimately to the Ministers.

## **Working Group on Criminal Justice Cooperation**

### **Terms of Reference**

The Ministerial Meetings on Criminal Justice Cooperation shall be supported by a Working Group comprising officials from Northern Ireland and Ireland who shall meet at least twice a year in order to:

- exchange information and discuss criminal justice matters of mutual interest.
- identify and advise on the opportunities for co-operation on criminal justice matters between the devolved administration in Northern Ireland and the Government of Ireland and between the criminal justice agencies in the two jurisdictions, taking account also of the need for effective co-operation with other parts of these islands.
- prepare and submit annual work programmes on co-ordination and co-operation on criminal justice matters between the two jurisdictions for consideration at Ministerial Meetings on Criminal Justice Cooperation, and, where Ministers agree, to take forward the implementation of such programmes.
- take forward consideration of, and where appropriate implement, the recommendations on co-operation in relation to criminal justice matters in the Criminal Justice Review.
- establish and manage projects and initiatives to facilitate and enhance co-operation on criminal justice matters between the two jurisdictions.
- keep under review the effectiveness of the arrangements for facilitating and enhancing co-ordination and co-operation on criminal justice matters between the two jurisdictions, and make appropriate recommendations on these matters to Ministerial Meetings.
- prepare and agree periodic reports for the Ministers on progress in taking forward the Work Programme approved by Ministers.
- prepare and agree reports as appropriate for Ministers to provide to the Northern Ireland Executive and Government of Ireland.

### **Chairmanship**

The Working Group shall be chaired jointly by the Justice Director of the Northern Ireland Department of Justice and the relevant Assistant Secretary from the Department of Justice, Equality and Law Reform, or their nominated representatives.

Meetings of the group shall alternate between Northern Ireland and Ireland. The chairmanship of meetings shall also alternate with their location. The Justice Director of the Northern Ireland Department of Justice shall take the chair when meetings take place in Northern Ireland. The relevant Assistant Secretary from the Department of Justice, Equality and Law Reform shall take the chair when meetings take place in Ireland.



### **Membership**

Membership of the Working Group shall include such officials and representatives from Northern Ireland and Ireland as the Joint Chairmen may determine. Both sides shall strive to maintain a balance in representation between the two jurisdictions and to keep overall numbers at a manageable level.

### **Official support**

The Working Group shall be supported by those officials from the Department of Justice, Equality and Law Reform and the Northern Ireland Department of Justice who provide administrative support to the Ministerial Meetings.

Records of meetings of the Working Group shall be agreed between the Joint Chairmen.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE JUSTICE PÉNALE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Tenant compte de l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord conclu à Belfast le 10 avril 1998 (« l'Accord britannico-irlandais ») et de l'Accord multipartite conclu à Belfast le 10 avril 1998 annexé à l'Accord précité,

Considérant le rapport de l'Examen du système de justice pénale en Irlande du Nord publié en mars 2000 (« l'Examen du système de justice pénale »), la Loi de 2002 relative à la justice (Irlande du Nord), système de justice pénale qui met en œuvre certaines recommandations de l'Examen du système de justice pénale, et le plan d'application actualisé de l'Examen du système de justice pénale publié en juin 2003,

Tenant compte des progrès accomplis concernant la coopération entre les organismes pertinents en Irlande et en Irlande du Nord (« les deux juridictions ») en matière de police et de sécurité,

Tenant également compte de l'évolution au sein de l'Union européenne concernant la coopération en matière de justice pénale,

Rappelant les discussions qui ont eu lieu entre les deux Gouvernements et les partis politiques au château de Hillsborough en mars 2003 et la déclaration commune publiée par les deux Gouvernements le 1<sup>er</sup> mai 2003,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Réunions ministérielles sur la coopération en matière de justice pénale*

1) Les Ministres de l'Exécutif nord-irlandais et du Gouvernement de l'Irlande chargés des affaires de justice pénale dans les deux juridictions (ci-après dénommés « les Ministres ») se réunissent au moins une fois par an pour contribuer à améliorer l'efficacité de la coopération et de la coordination en matière de justice pénale, y compris dans la lutte contre les comportements délictueux, le travail en collaboration pour la prévention des délits et sur des questions de sécurité, et la prise en charge des délinquants après leur condamnation. Ces réunions sont dénommées ci-après les « réunions ministérielles sur la coopération en matière de justice pénale ».

2) Les Ministres font des rapports périodiques sur les réunions ministérielles sur la coopération en matière de justice pénale à leurs collègues au niveau ministériel respectifs au sein de l'Exécutif nord-irlandais et du Gouvernement de l'Irlande.

3) Les réunions ministérielles sur la coopération en matière de justice pénale fonctionnent sur la base des modalités énoncées dans l'annexe, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 2. Groupe de travail sur la coopération en matière de justice pénale*

1) Un Groupe de travail sur la coopération en matière de justice pénale (ci-après dénommé « le Groupe de travail »), composé de représentants de l'Irlande du Nord et de l'Irlande, se réunit régulièrement pour prêter son concours aux réunions ministérielles et pour faire avancer les travaux sur la mise en œuvre des recommandations pertinentes de l'examen du système de justice pénale, ainsi que pour trouver d'autres domaines dans lesquels la coopération en matière de justice pénale pourrait être améliorée ou engagée, selon le cas.

2) Le Groupe de travail élabore des programmes de travail annuels sur la coopération et la coordination en matière de justice pénale. Il s'efforce d'obtenir l'accord des Ministres sur ces programmes et les met en application. Ces programmes de travail sont publiés, y compris sous forme électronique.

3) Le Groupe de travail est responsable devant les Ministres et, par l'entremise de ceux-ci, devant l'Exécutif nord-irlandais et devant le Gouvernement de l'Irlande. Il présente aux réunions ministérielles des rapports sur l'état d'avancement des travaux relatifs à la coopération en matière de justice pénale.

4) Le Groupe de travail se réunit au moins deux (2) fois par an et fonctionne sur la base des modalités énoncées dans l'Annexe, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 3. Protocoles*

1) Si nécessaire, il peut être établi entre les organismes compétents chargés de la justice pénale en Irlande du Nord et en Irlande des Protocoles écrits sur des aspects précis de la coopération en matière de justice pénale dont ces organismes conviennent.

2) Ces Protocoles sont soumis aux Ministres pour approbation et signature.

3) Ces Protocoles ne constituent pas des accords internationaux et n'ont pas force obligatoire.

*Article 4. Relation avec d'autres accords internationaux*

Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits et obligations des Parties au titre d'autres accords internationaux.

*Article 5. Application et réexamen de l'Accord*

1) Le présent Accord s'applique aux questions de justice pénale dans la mesure où elles sont déléguées à l'Assemblée nord-irlandaise et aux Départements et Ministres de l'Irlande du Nord.

2) Les Parties au présent Accord examinent celui-ci régulièrement.

*Article 6. Entrée en vigueur*

Chacun des Gouvernements informe l'autre par écrit de l'accomplissement, dans la mesure qui le concerne, des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Dublin le 1er avril 2010.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

DERMOT AHERN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

PAUL GOGGINS

## ANNEXE

### MODALITÉS POUR LA TENUE DES RÉUNIONS MINISTÉRIELLES ET DES RÉUNIONS DU GROUPE DE TRAVAIL SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE JUSTICE PÉNALE

#### Réunions ministérielles sur la coopération en matière de justice pénale

##### Mandat

Les réunions ministérielles sur la coopération en matière de justice pénale servent de tribune aux Ministres pour :

- débattre de questions de justice pénale d'intérêt commun ou suscitant des préoccupations partagées dans les deux juridictions;
- examiner la portée de la coopération et de la coordination en matière de justice pénale entre les deux juridictions et mettre au point des projets pour renforcer l'efficacité de cette coopération et de cette coordination;
- superviser les travaux du Groupe de travail et leur donner une orientation;
- approuver les programmes de travail annuels sur la coopération en matière de justice pénale et examiner périodiquement les progrès accomplis.

##### Participants

Les Ministres sont aidés lors des réunions par les coprésidents du Groupe de travail ou par leurs représentants désignés et par les autres responsables et représentants de l'Irlande du Nord et de l'Irlande qu'ils peuvent désigner. Les deux parties s'efforcent de maintenir un équilibre dans la représentation entre les deux juridictions et de maintenir l'effectif global à un niveau gérable.

##### Secrétariat

Des fonctionnaires du Département de la justice de l'Irlande du Nord et des fonctionnaires du Département de la justice, de l'égalité et de la réforme législative apportent un soutien administratif à toutes les réunions ministérielles sur la coopération en matière de justice pénale et établissent un compte rendu approuvé de celles-ci. Tout désaccord sur le compte rendu d'une réunion qui ne peut être résolu par la voie de la consultation entre les deux parties est soumis aux coprésidents et, en dernier ressort, aux Ministres.

## Groupe de travail sur la coopération en matière de justice pénale

### Mandat

Les réunions ministérielles sur la coopération en matière de justice pénale bénéficient de l'appui d'un Groupe de travail composé de représentants de l'Irlande du Nord et de l'Irlande, qui se réunit au moins deux (2) fois par an aux fins ci-après :

- échanger des informations et débattre de questions de justice pénale d'intérêt commun;
- trouver des possibilités de coopération en matière de justice pénale, et formuler des avis à cet égard, entre l'administration décentralisée en Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande et entre les organes de justice pénale dans les deux juridictions, en tenant également compte de la nécessité d'une coopération efficace avec d'autres parties de ces îles;
- préparer des programmes de travail annuels sur la coordination et la coopération en matière de justice pénale entre les deux juridictions et les soumettre à l'examen des réunions ministérielles sur la coopération en matière de justice pénale et, lorsque les Ministres l'acceptent, assurer la mise en œuvre de ces programmes;
- poursuivre l'examen et, s'il y a lieu, assurer la mise en œuvre des recommandations concernant la coopération en matière de justice pénale dans le cadre de l'examen du système de justice pénale;
- mettre en place et gérer des projets et des initiatives pour faciliter et améliorer la coopération en matière de justice pénale entre les deux juridictions;
- examiner régulièrement l'efficacité des modalités prévues pour faciliter et améliorer la coordination et la coopération en matière de justice pénale entre les deux juridictions, et formuler les recommandations appropriées à cet égard lors des réunions ministérielles;
- préparer et approuver des rapports périodiques pour les Ministres sur les progrès réalisés dans la mise en œuvre du programme de travail approuvé par les Ministres;
- préparer et approuver des rapports, si nécessaire, pour que les Ministres les transmettent à l'Exécutif nord-irlandais et au Gouvernement de l'Irlande.

### Présidence

Le Groupe de travail est présidé conjointement par le Directeur de la justice (Justice Director) du Département de la justice de l'Irlande du Nord et par le Sous-secrétaire compétent du Département de la justice, de l'égalité et de la réforme législative, ou par leurs représentants désignés.

Les réunions du Groupe de travail se tiennent, en alternance, en Irlande du Nord et en Irlande. La présidence des réunions alterne aussi en fonction du lieu où celles-ci se tiennent. Le Directeur de la justice du Département de la justice de l'Irlande du Nord préside les réunions se tenant en Irlande du Nord. Le Sous-secrétaire compétent du Département de la justice, de l'égalité et de la réforme législative préside les réunions se tenant en Irlande.

## Composition

Le Groupe de travail est composé des responsables et représentants de l'Irlande du Nord et de l'Irlande que les coprésidents désignent. Les deux parties s'efforcent de maintenir un équilibre dans la représentation entre les deux juridictions et de maintenir l'effectif global à un niveau gérable.

## Soutien administratif

Le Groupe de travail est assisté par les fonctionnaires du Département de la justice, de l'égalité et de la réforme législative et du Département de la justice de l'Irlande du Nord qui fournissent un soutien administratif aux réunions ministérielles.

Les comptes rendus des réunions du Groupe de travail sont approuvés par les coprésidents.

**No. 48824**

—  
**Ireland  
and  
Republic of Moldova**

**Convention between Ireland and the Republic of Moldova for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol).  
Chisinau, 28 May 2009**

**Entry into force:** *22 April 2010 by notification, in accordance with article 26*

**Authentic texts:** *English and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 5 August 2011*

—  
**Irlande  
et  
République de Moldova**

**Convention entre l'Irlande et la République de Moldova tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole).  
Chisinau, 28 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *22 avril 2010 par notification, conformément à l'article 26*

**Textes authentiques :** *anglais et moldave*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 5 août 2011*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CONVENTION BETWEEN  
IRELAND AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME**

Ireland and the Republic of Moldova, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

**Article 1**  
**PERSONS COVERED**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**  
**TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of Ireland:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Irish tax");

(b) in the case of Moldova:

the income tax;

(hereinafter referred to as "Moldovan tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes that have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Ireland and the Republic of Moldova, as the context requires;

(b) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) the term "Moldova" means the Republic of Moldova and, when used in a geographical sense, means its territory within its borders, consisting of soil, subsoil, waters and aerial space above soil and waters, over which the Republic of Moldova exercises its absolute and exclusive sovereignty and jurisdiction, in accordance with its internal legislation and international law;

- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (i) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
- (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
  - (ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- (j) the term "competent authority" means:
- (i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;

(ii) in the case of Moldova, the Ministry of Finance or its authorised representative;

(k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### Article 4

#### RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration or incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
  
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
  
3. The term "permanent establishment" also encompasses:
  - (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than six months in any twelve month period;
  
  - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

4. A person carrying on activities offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub soil and their natural resources situated in that State shall be deemed to be carrying on a business through a permanent establishment in that State if such activities are carried on for a period or periods exceeding in the aggregate 30 days within any twelve month period.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e),



provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

**INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
  
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
  
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
  
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

**BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, *including executive and general administrative expenses* so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the

profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

#### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft;
- and

(b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

#### Article 9

#### ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises,

but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### Article 10

#### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which controls directly

or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, and includes any income or distribution assimilated to income from shares under the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the

company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the beneficial owner of the interest is a resident of that State and:
  - (a) is that State or the central bank, a political subdivision or local authority thereof;
  - (b) if the interest is paid by the State in which the interest arises or by a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof;
  - (c) if the interest is paid in respect of a loan, debt-claim or credit that is owed to, or made, provided, guaranteed or insured by, that State or political subdivision, local authority or export financing agency thereof;



(d) is a financial institution; or

(e) if the interest is paid with respect to indebtedness arising as

a consequence of the sale on credit of any equipment, merchandise or service.

4. The term "interest", as used in this Article, means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such

permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner of the interest in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 12

#### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner of the royalties in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

**CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
  
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
  
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
  
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
  
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
  
6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any

property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the three years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
  
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
  
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft

operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 17

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
  
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
  
(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
  
(b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
  
3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### Article 19

#### STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.



Article 20

**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
  
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
  
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 21

**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Moldovan tax payable under the laws of Moldova and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Moldova (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Moldovan tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Moldova to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly at least 5 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Moldovan tax creditable under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) Moldovan tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. Subject to the provisions of the laws of Moldova, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Moldova derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ireland, then Moldova shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Ireland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Ireland.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other State.

4. Where in accordance with any provisions of this Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

5. Where, under any provision of this Convention, income or gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

#### Article 22

#### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1,

also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 23

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 24

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### Article 25

#### MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**Article 26**

**ENTRY INTO FORCE**

This Convention shall enter into force on the date of the later of the written notice, through diplomatic channels, confirming the completion by the Contracting States of the internal procedures necessary for its entry into force and its provisions shall have effect:

- (a) in Ireland:
  - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 1<sup>st</sup> January of the calendar year next following the year in which this Convention enters into force;
  - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1<sup>st</sup> January of the calendar year next following the year in which this Convention enters into force;
- (b) in Moldova:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1<sup>st</sup> January of the calendar year next following the year in which this Convention enters into force;
  - (ii) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1st January of the calendar year next following the year in which this Convention enters into force.



Article 27

TERMINATION

*This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving a written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after a period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, this Convention shall cease to have effect:*

- (a) in Ireland:
  - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 1<sup>st</sup> January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;
  
  - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1<sup>st</sup> January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;
  
- (b) in Moldova:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1<sup>st</sup> January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;
  
  - (ii) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1<sup>st</sup> January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Chisinau on 28 May, 2009, in two originals in the English and Moldovan languages, both texts being equally authentic.

**For Ireland**

**For the Republic of Moldova**

## **PROTOCOL**

At the time of signing of the Convention between Ireland and the Republic of Moldova for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, both sides have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

### **Ad Article 4:**

It is understood that a recognised pension fund established in a Contracting State shall be regarded as a resident of that State notwithstanding that the income of the fund is not taxed in that State. There shall be regarded as a recognised pension fund any fund that is established for the purpose of providing retirement benefits.

It is understood that a Common Contractual Fund (CCF) established in Ireland shall not be regarded as a resident of Ireland and shall be treated as fiscally transparent for the purposes of granting tax treaty benefits.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Chisinau on 28 May, 2009, in two originals in the English and Moldovan languages, both texts being equally authentic.



For Ireland



For the Republic of Moldova

[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE ]

# **CONVENȚIE**

**ÎNTRE**

**IRLANDA**

**ȘI**

**REPUBLICA MOLDOVA**

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI  
ȘI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE  
CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT**

**Irlanda și Republica Moldova,**  
dorind să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea  
evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit,  
au convenit după cum urmează:

## **Articolul 1 PERSOANE VIZATE**

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unuia  
sau ale ambelor State Contractante.

## **Articolul 2 IMPOZITE VIZATE**

1. Prezenta Convenție se va aplica impozitelor pe venit, percepute în  
numele unui Stat Contractant sau al subdiviziunilor politice, sau al autorităților  
locale ale acestuia, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate ca impozite pe venit toate impozitele, percepute pe  
venitul total sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe câștigurile din  
înstrăinarea proprietăților mobiliare sau imobiliare.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Convenția, în particular,  
sînt:

(a) în cazul Irlandei:

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul corporativ; și
- (iii) impozitul pe câștigurile de capital;  
( în continuare "impozitul irlandez");

(b) în cazul Moldovei:

impozitul pe venit  
( în continuare "impozitul moldovenesc").

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau  
substanțial similare, care sînt stabilite după data semnării Convenției, în plus, sau  
în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se  
vor notifica reciproc asupra oricăror modificări importante operate în legislațiile  
lor fiscale respective.

### **Articolul 3**

#### **DEFINIȚII GENERALE**

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

(a) termenii “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Irlanda sau Republica Moldova, după cum cere contextul;

(b) termenul “Irlanda” include orice zonă în afara apelor teritoriale ale Irlandei, care, în conformitate cu dreptul internațional, este sau poate fi pe viitor desemnată, potrivit legislației Irlandei referitor la platoul continental, ca o zonă în limitele căreia pot fi exercitate drepturile Irlandei asupra fundului mării și subsolului și resurselor sale naturale;

(c) termenul “Moldova” înseamnă Republica Moldova și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul acesteia, cuprins între frontierele sale, alcătuit din sol, subsol, ape și spațiu aerian de deasupra solului și apelor, asupra căruia Republica Moldova își exercită suveranitatea și jurisdicția sa deplină și exclusivă, în conformitate cu legislația sa internă și cu dreptul internațional;

(d) termenul “persoană” include o persoană fizică, o societate și orice altă asocieri de persoane;

(e) termenul “societate” înseamnă orice asocieri corporativă sau orice entitate care este tratată, în scopuri fiscale, ca o asocieri corporativă;

(f) termenul “întreprindere” se aplică la exercitarea oricărei activități de afaceri;

(g) termenii “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere gestionată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere gestionată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

(h) termenul “trafic internațional” înseamnă orice transport cu o navă maritimă sau aeronavă, exploatată de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava maritimă sau aeronava este exploatată numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;

(i) termenul “persoană națională”, cu referință la un Stat Contractant, înseamnă:

(i) orice persoană fizică care are naționalitatea sau cetățenia acestui Stat Contractant; și

(ii) orice persoană juridică sau asociație, care au primit un asemenea statut al lor, potrivit legislației în vigoare a acestui Stat Contractant;

(j) termenul “autoritate competentă” înseamnă:

(i) în cazul Irlandei, Departamentul de venituri (the Revenue Commissioners) sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în cazul Moldovei, Ministerul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(k) termenul “activitate de afaceri” include prestarea serviciilor profesionale și altor activități cu caracter independent.

2. În ceea ce privește aplicarea Convenției la orice perioadă de timp de un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în ea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea înțelesul pe care acesta îl are la acea perioadă de timp în cadrul legislației acestui Stat cu referință la impozitele la care se aplică Convenția, orice înțeles, potrivit legislației fiscale aplicabile a acestui Stat, va prevala asupra înțelesului atribuit termenului conform altor legi ale acestui Stat.

#### Articolul 4 REZIDENT

1. În sensul prezentei Convenții, termenul “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă orice persoană, care, potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii fiscale acolo conform domiciliului, rezidenței, locului de înregistrare sau incorporare, locului de conducere ale sale sau oricărui alt criteriu de natură similară și, de asemenea, include acest Stat și orice subdiviziune politică sau autoritate locală a acestuia. Totuși, acest termen nu va include orice persoană care este supusă impunerii fiscale în acest Stat numai în legătură cu veniturile realizate din surse aflate în acest Stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

(a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta are o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului cu care relațiile sale personale și economice sînt mai strânse (centrul intereselor vitale);



(b) dacă Statul, în care aceasta are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu are o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea locuiește în mod obișnuit;

(c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului, a cărui cetățenie o are;

(d) dacă aceasta are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care este situat locul conducerii sale efective.

## **Articolul 5 REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ**

1. În sensul prezentei Convenții, termenul "reprezentanță permanentă" înseamnă un loc fix de afaceri prin care este exercitată, integral sau parțial, activitatea de afaceri a unei întreprinderi.

2. Termenul "reprezentanță permanentă", în special, include:

- (a) un loc de conducere;
- (b) o filială;
- (c) un birou;
- (d) o fabrică;
- (e) un atelier; și
- (f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Termenul "reprezentanță permanentă", de asemenea, cuprinde:

(a) un șantier de construcție, un proiect de construcție, asamblare sau montaj sau activitățile de supraveghere în legătură cu acestea, numai dacă asemenea șantier, proiect sau activități continuă mai mult de șase luni în orice perioadă de douăsprezece luni;

(b) prestarea serviciilor, inclusiv a serviciilor de consultanță, de o întreprindere, prin intermediul angajaților sau altui personal angajat de întreprindere în acest scop, numai dacă activitățile de această natură continuă

(pentru același proiect sau un proiect conex) într-un Stat Contractant pentru o perioadă sau perioade însumând mai mult de șase luni în orice perioadă de douăsprezece luni.

4. O persoană care exercită activități în largul mării într-un Stat Contractant în legătură cu explorarea sau exploatarea fundului mării și subsolului și resurselor sale naturale situate în acest Stat va fi considerată că exercită activitate de afaceri printr-o reprezentanță permanentă în acest Stat, dacă asemenea activități sînt exercitate pentru o perioadă sau perioade însumând mai mult de 30 zile în orice perioadă de douăsprezece luni.

5. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, termenul "reprezentanță permanentă" va fi considerat, că nu include:

(a) utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;

(b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

(c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către altă întreprindere;

(d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziționării produselor sau mărfurilor sau colectării de informații pentru întreprindere;

(e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul exercitării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

(f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație de activități, specificate la subparagrafele de la (a) la (e), cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

6. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică paragraful 7 - acționează în numele unei întreprinderi și are, și, de regulă, utilizează într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, atunci această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în acest Stat, referitoare la orice activități pe care această persoană le exercită pentru întreprindere, cu excepția cazurilor, când activitățile acestei persoane sînt limitate de cele specificate la paragraful 5, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf.

7. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca asemenea persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

8. Faptul, că o societate rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o societate rezidentă a celui alt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (fie, printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți o reprezentanță permanentă a celeilalte.

#### Articolul 6 VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din silvicultură), situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Termenul "proprietăți imobiliare" va avea înțelesul pe care îl are, potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate. Termenul va include, în orice caz, accesoriile proprietăților imobiliare, inventarul viu și echipamentul, utilizat în agricultură și silvicultură, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plățile variabile sau fixe, achitate ca compensații pentru exploatarea sau concesionarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale; navele maritime și aeronavele nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica veniturii, realizat din utilizarea directă, din închirierea sau din utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, veniturii din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi.

#### Articolul 7 PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii

pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte din ele care este atribuită acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant acestei reprezentanțe permanente i se vor atribui profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă ea este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile, efectuate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare astfel suportate, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau în altă parte.

4. În măsura, în care într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profiturile, atribuite unei reprezentanțe permanente, să fie determinate în baza repartizării proporționale a profiturilor totale ale întreprinderii către diversele sale oficii, nimic la paragraful 2 nu va împiedica acest Stat Contractant să determine profiturile impozabile printr-o asemenea repartizare obișnuită; totuși, metoda de repartizare adoptată va fi aceea, ca rezultatul să fie în conformitate cu principiile incluse în acest articol.

5. Nici un profit nu va fi atribuit unei reprezentanțe permanente, din simplul motiv, că această reprezentanță permanentă achiziționează produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente, profiturile, atribuite reprezentanței permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motiv temeinic și suficient de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit sau câștiguri, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

## **Articolul 8** **TRANSPORTURI MARITIME ȘI AERIENE**

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. În sensul prezentului articol, profiturile din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor includ:

(a) profiturile din închirierea navelor maritime sau aeronavelor fără echipaj; și

(b) profiturile din utilizarea, din menținerea sau din închirierea containerelor (inclusiv a remorcilor și a utilajului conex pentru transportarea containerelor), utilizate pentru transportarea produselor sau mărfurilor;

dacă asemenea închiriere sau asemenea utilizare, menținere sau închiriere, după caz, este aferentă exploatării în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor din participarea la un fond comun, la o afacere în comun sau la o agenție internațională de exploatare a mijloacelor de transport, dar numai acelei părți a profiturilor astfel realizate, care este atribuită participantului proporțional cotei sale în exploatarea comună.

## Articolul 9 ÎNTEPRINDERI ASOCIATE

1. Când:

(a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

(b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de celea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost calculate uneia din întreprinderi, dar nu au fost astfel calculate, datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acestei întreprinderi și impuse, în consecință.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi a acestui Stat - și impune, în consecință - profiturile, asupra cărora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impunerii fiscale în acel celălalt Stat și profiturile astfel incluse sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat

menționat, dacă condițiile stabilite între două întreprinderi ar fi fost aceleași ca și cele, stabilite între întreprinderile independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la o modificare corespunzătoare a sumei impozitului perceput acolo pe acele profituri. La efectuarea acestei modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții și, în caz de necesitate, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

## **Articolul 10 DIVIDENDE**

1. Dividendele, plătite de o societate rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuiilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dividendelor este un rezident al celuiilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși:

(a) 5 la sută din suma brută a dividendelor, dacă proprietarul beneficiar este o societate (altă decât o societate de persoane), care controlează, în mod direct sau indirect, cel puțin 25 la sută din drepturile de vot ale societății plătitoare de dividende;

(b) 10 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

Acest paragraf nu va afecta impunerea societății în ceea ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "dividende", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din acțiuni sau alte drepturi, ce nu sînt titluri de creanță, și include orice venituri sau distribuiri asimilate veniturilor din acțiuni, potrivit legislației Statului Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende sau venituri sau distribuitoare de profituri.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sînt plătite, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Când o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate supune nici unui

impozit dividendele plătite de societate, cu excepția cazului, când asemenea dividende sînt plătite unui rezident al aceluși celălalt Stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sînt plătite, este efectiv legată de o reprezentanță permanentă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite constau, integral sau parțial, din profituri sau venituri ce provin din acel celălalt Stat.

## **Articolul 11 DOBÂNZI**

1. Dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 5 la sută din suma brută a dobânzilor.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 2, dobânzile specificate la paragraful 1 vor fi impuse numai în Statul Contractant, al cărui rezident este primitorul, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor este rezident al acestui Stat și:

(a) este acest Stat sau Banca Centrală, o subdiviziune politică sau o autoritate locală a acestuia;

(b) dacă dobânzile sînt plătite de Statul în care provin dobânzile sau de o subdiviziune politică, de o autoritate locală sau de o persoană juridică de drept public a acestuia;

(c) dacă dobânzile sînt plătite în legătură cu un împrumut, titlu de creanță sau credit, care este datorat sau efectuat, acordat, garantat sau asigurat de acest Stat sau de o subdiviziune politică, sau de o autoritate locală, sau de o agenție de finanțare a exportului a acestuia;

(d) este o instituție financiară; sau

(e) dacă dobânzile sînt plătite în legătură cu o datorie, care a apărut în urma vânzării în credit a oricărui echipament, oricăror mărfuri sau servicii.

4. Termenul "dobânzi", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din creanțe de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare și de

dreptul de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din hârtii de valoare de stat și veniturile din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile, aferente acestor hârtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni, precum și toate celelalte venituri asimilate veniturilor din sumele de bani date cu împrumut, potrivit legislației Statului din care provin veniturile, însă nu include orice venituri, care sînt tratate ca dividende, potrivit articolului 10. Penalitățile calculate pentru plata cu întârziere nu vor fi considerate ca dobânzi în sensul acestui articol.

5. Prevederile paragrafului 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și titlurile de creanță, în legătură cu care se plătesc dobânzile, sînt efectiv legate de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

6. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă, în legătură cu care a apărut datoria, pentru care se plătesc dobânzile, și aceste dobânzi se suportă de asemenea reprezentanță permanentă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă.

7. Când, datorită unor relații speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma dobânzilor, referitoare la titlul de creanță pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor, în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

## Articolul 12 ROYALTY

1. Royalty, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al royalty este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 5 la sută din suma brută a royalty.



3. Termenul "royalty", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă plățile de orice natură, primite ca compensație pentru utilizarea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice inclusiv asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor, utilizate pentru emisiunile de radio sau televiziune, orice brevet de invenții, emblemă comercială, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafului 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin royalty, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul de royalty, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă, în legătură cu care a apărut obligația de a plăti royalty, și aceste royalty se suportă de asemenea reprezentanță permanentă, atunci aceste royalty vor fi considerate că provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă.

6. Când, datorită unor relații speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar al royalty sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma royalty referitoare la utilizarea, dreptul sau informația pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar al royalty, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

### Articolul 13 CÂȘTIGURI DE CAPITAL

1. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, specificate la articolul 6 și situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Câștigurile, realizate din înstrăinarea proprietăților mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, inclusiv câștigurile din înstrăinarea acestei reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere), pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Câștigurile, realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeronavelor, exploatate în trafic internațional sau a proprietăților mobiliare, ce țin de exploatarea acestor nave maritime sau aeronave, vor fi impuse numai în acest Stat.

4. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea acțiunilor, a căror valoare este realizată mai mult de 50 la sută, direct sau indirect, din proprietăți imobiliare situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

5. Câștigurile, realizate din înstrăinarea oricăror proprietăți, altor decât cele specificate la paragrafele 1, 2, 3 și 4, vor fi impuse numai în Statul Contractant, a cărui rezidentă este persoana care înstrăinează.

6. Prevederile paragrafului 5 nu vor afecta dreptul unui Stat Contractant de a percepe, potrivit legislației sale, un impozit asupra câștigurilor din înstrăinarea oricărei proprietăți, realizate de o persoană fizică, care este rezidentă a celuiilalt Stat Contractant și a fost rezidentă a primului Stat menționat în orice perioadă de timp pe parcursul a trei ani imediat precedenți înstrăinării proprietății.

#### **Articolul 14** **VENITURI DIN MUNCA SALARIATĂ**

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 15, 17 și 18, salariile, simbrile și alte remunerații similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată, vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă munca salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile astfel primite de acolo pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat menționat, dacă:

(a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul fiscal dat, și

(b) remunerațiile sînt plătite de un patron sau în numele unui patron, care nu este rezident al celuiilalt Stat, și

(c) remunerațiile nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă pe care patronul o are în celălalt Stat.

3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile, primite în legătură cu munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeronave, exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant, pot fi impuse în acest Stat.

### **Articolul 15 ONORARIILE DIRECTORILOR**

Onorariile directorilor și alte plăți similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al consiliului directorilor al unei societăți, care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

### **Articolul 16 ARTIȘTI ȘI SPORTIVI**

1. Indiferent de prevederile articolelor 7 și 14, venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant ca un artist de estradă, astfel cum sînt artiștii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune, sau un interpret muzical, sau ca un sportiv, din activitățile lui personale, exercitate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Când venitul, în legătură cu activitățile personale, exercitate de un artist de estradă sau de un sportiv în această calitate a sa, nu revine însuși artistului de estradă sau sportivului, ci altei persoane, acest venit, indiferent de prevederile articolelor 7 și 14, poate fi impus în Statul Contractant în care sînt exercitate activitățile artistului de estradă sau sportivului.

### **Articolul 17 PENSII ȘI ANUITĂȚI**

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 18, pensiile și alte remunerații similare, plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată exercitată în trecut, și orice anuitate, plătită unui asemenea rezident pentru munca salariată exercitată în trecut, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Termenul "anuitate" înseamnă o sumă fixă, plătită periodic la perioade stabilite pe parcursul vieții sau pe parcursul unei perioade de timp specificate sau stabilite, în virtutea unei obligații de a efectua plăți în schimbul unei compensări corespunzătoare și depline făcută în bani sau în echivalent bănesc.

## **Articolul 18**

### **SERVICIUL PUBLIC**

1. (a) Salariile, simbrile și alte remunerații similare, plătite de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politică, sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau subdiviziunii, sau autorității, vor fi impuse numai în acest Stat.

(b) Totuși, asemenea salarii, simbrile și alte remunerații similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a acelu Stat, care:

(i) are cetățenia acelu Stat; sau

(ii) nu a devenit rezidentă a acelu Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. (a) Indiferent de prevederile paragrafului 1, pensiile și alte remunerații similare, plătite de, sau din fondurile create de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politică, sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau subdiviziunii, sau autorității, vor fi impuse numai în acest Stat.

(b) Totuși, asemenea pensii și alte remunerații similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia acelu Stat.

3. Prevederile articolelor 14, 15, 16 și 17 se vor aplica salariilor, simbrilor, pensiilor și altor remunerații similare pentru serviciile prestate în legătură cu activitatea de afaceri, exercitată de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politică, sau de o autoritate locală a acestuia.

## **Articolul 19**

### **STUDENȚI**

Plățile, primite de un student sau de un stagiar care este sau a fost imediat înainte de a vizita un Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii sale, destinate pentru întreținerea, instruirea sau pregătirea sa, nu vor fi impuse în acest Stat, cu condiția, ca asemenea plăți să provină din surse aflate în afara acestui Stat.

## **Articolul 20**

### **ALTE VENITURI**

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate la articolele precedente ale prezentei Convenții, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altor decît veniturile din proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, dacă proprietarul beneficiar al veniturilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, și dreptul sau proprietatea, în legătură cu care se plătesc veniturile, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

3. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2, elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, care nu sînt tratate la articolele precedente ale prezentei Convenții și care provin în celălalt Stat Contractant, pot fi, de asemenea, impuse în acel celălalt Stat.

## **Articolul 21**

### **ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI**

1. Sub rezerva prevederilor legislației Irlandei cu privire la permiterea trecerii în contul impozitului irlandez a impozitului plătit pe un teritoriu din afara Irlandei (care nu vor afecta principiul general al acestora):

(a) impozitul moldovenesc, plătit potrivit legislației Moldovei și în conformitate cu prezenta Convenție, fie direct sau prin deducere, pe profituri, venituri sau câștiguri din surse aflate în Moldova (exceptând, în cazul dividendelor, impozitul plătit în ceea ce privește profiturile din care se plătesc dividendele), va fi dedus din orice impozit irlandez, calculat cu referință la aceleași profituri, venituri sau câștiguri la care se calculează impozitul moldovenesc;

(b) în cazul dividendelor plătite de o societate rezidentă a Moldovei unei societăți, care este rezidentă a Irlandei și care controlează, în mod direct sau indirect, cel puțin 5 la sută din drepturile de vot ale societății plătitoare de dividende, trecerea în cont va include (suplimentar oricărui impozit moldovenesc pentru care este permisă trecerea în cont, potrivit prevederilor subparagrafului (a) al acestui paragraf) impozitul moldovenesc plătit de către societate în ceea ce privește profiturile din care se plătesc asemenea dividende.

2. În Moldova dubla impunere va fi eliminată în felul următor:

Când un rezident al Moldovei realizează venit, care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, poate fi impus în Irlanda, atunci Moldova va permite deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în Irlanda. Totuși, asemenea deducere nu va depăși acea parte a impozitului pe venit, calculată până la acordarea deducerii, ce se atribuie venitului, care poate fi impus în Irlanda.

3. În sensul paragrafelor 1 și 2, profiturile, veniturile și câștigurile de capital, deținute de un rezident al unui Stat Contractant, care pot fi impuse în celălalt Stat Contractant în conformitate cu prezenta Convenție, vor fi considerate că provin din surse aflate în acel celălalt Stat.

4. Când, în conformitate cu orice prevederi ale prezentei Convenții, venitul realizat de un rezident al unui Stat Contractant este scutit de impunere în acest Stat, totuși, asemenea Stat poate, la calcularea sumei impozitului pe venitul rămas al acestui rezident, să țină cont de venitul scutit.

5. Când, în conformitate cu orice prevedere a prezentei Convenții, veniturile sau câștigurile sînt, integral sau parțial, scutite de impunere într-un Stat Contractant și, în conformitate cu legislația în vigoare a celuialt Stat Contractant, o persoană, în ceea ce privește aceste venituri sau asemenea câștiguri, este supusă impunerii cu referință la suma acestora, care este trimisă sau primită în acel celălalt Stat și nu în ce privește suma totală a acestora, atunci scutirea, permisă potrivit prezentei Convenții în primul Stat menționat, se va aplica numai acelei părți a veniturilor sau câștigurilor, care este trimisă sau primită în acel celălalt Stat.

## **Articolul 22 NEDISCRIMINAREA**

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale celui celălalt Stat, aflate în aceleași circumstanțe, în special, în privința rezidenței. Indiferent de prevederile articolului 1, această prevedere se va aplica, de asemenea, persoanelor care nu sînt rezidente ale unui sau ambelor State Contractante.

2. Impunerea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decât impunerea stabilită întreprinderilor acelu celălalt Stat, care exercită aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidenților celuialt Stat Contractant orice deduceri, înlesniri și scutiri cu titlu personal pe baza statutului

civil sau obligațiilor familiale, în ceea ce privește impunerea, pe care le acordă propriilor săi rezidenți.

3. Cu excepția cazului, când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânziile, royalty și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant vor fi deduse, în scopul determinării profiturilor impozabile ale acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat.

4. Întreprinderile unui Stat Contractant al căror capital este, integral sau parțial, deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

### **Articolul 23 PROCEDURA AMIABILĂ**

1. Când o persoană consideră, că din acțiunile unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impunere care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, ea poate, indiferent de căile de atac, prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant, a cărui rezidentă ea este sau, dacă cazul său cade sub incidența paragrafului 1 al articolului 22, a celui Stat Contractant, a cărui persoană națională ea este. Cazul trebuie prezentat în decurs de trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă, că impunerea nu este în conformitate cu prevederile Convenției.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluție satisfăcătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în scopul evitării impozitării care nu este în conformitate cu Convenția. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de orice termene prevăzute de legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Convenției.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

## **Articolul 24** **SCHIMB DE INFORMAȚII**

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de astfel de informații, anticipat relevante realizării prevederilor prezentei Convenții sau pentru administrarea sau aplicarea legislației interne referitoare la impozitele de orice gen și tip, percepute în numele Statelor Contractante sau al subdiviziunilor politice, sau al autorităților locale ale acestora, în măsura, în care impunerea nu contravine Convenției. Schimbul de informații nu este limitat de articolul 1 și 2.

2. Orice informație primită de un Stat Contractant, conform paragrafului 1, va fi tratată ca secret în același mod ca și informația primită, potrivit legislației interne a acestui Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) abilitate cu stabilirea sau perceperea, încasarea forțată sau urmărirea judiciară, soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele menționate la paragraful 1 sau supravegherea celor de mai sus. Asemenea persoane sau autorități vor utiliza informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești publice sau în deciziile judiciare.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

(a) de a realiza măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative ale acestui sau ale celuilalt Stat Contractant;

(b) de a furniza informații care nu pot fi accesibile potrivit legislației sau în procesul administrării obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

(c) de a furniza informații care ar dezvălui orice secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau procedeu comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat (ordre public).

4. Dacă informația este solicitată de către un Stat Contractant în conformitate cu acest articol, celălalt Stat Contractant va utiliza măsurile sale de colectare a informației în vederea obținerii informației solicitate, chiar dacă acel celălalt Stat nu are nevoie de asemenea informație pentru propriile sale scopuri fiscale. Obligația cuprinsă în propoziția precedentă este supusă limitărilor paragrafului 3, dar, în nici un caz, asemenea limitări nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea informației numai din cauza, că acesta nu are interes intern în asemenea informație.



5. Prevederile paragrafului 3, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea informației numai din cauza, că informația este deținută de o bancă, altă instituție financiară, mandatar sau persoană, care acționează în calitate de agent sau persoană de încredere, sau din cauza, că aceasta este legată de interesele de proprietate ale unei persoane.

#### **Articolul 25** **MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE** **ȘI POSTURILOR CONSULARE**

Nimic în prezenta Convenție nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau posturilor consulare în virtutea normelor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor acordurilor speciale.

#### **Articolul 26** **INTRAREA ÎN VIGOARE**

Prezenta Convenție va intra în vigoare la data ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, confirmând îndeplinirea de către Statele Contractante a procedurilor interne necesare pentru intrarea ei în vigoare și prevederile sale vor avea efect:

(a) în Irlanda:

(i) cu referință la impozitul pe venit și impozitul pe câștigurile de capital, pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare;

(ii) cu referință la impozitul corporativ, pentru orice an financiar, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare;

(b) în Moldova:

(i) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare;

(ii) cu referință la celelalte impozite pe venit, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare.

## **Articolul 27 DENUNȚAREA**

Prezenta Convenție va rămâne în vigoare până la denunțare de către unul dintre Statele Contractante. Fiecare Stat Contractant poate denunța Convenția, prin canale diplomatice, înaintând o notă de denunțare scrisă, cu cel puțin șase luni până la finele oricărui an calendaristic, ce urmează după o perioadă de cinci ani de la data în care Convenția a intrat în vigoare. În asemenea situație prezenta Convenție își va înceta efectul:

(a) în Irlanda:

(i) cu referință la impozitul pe venit și impozitul pe câștigurile de capital, pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare;

(ii) cu referință la impozitul corporativ, pentru orice an financiar, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare;

(b) în Moldova:

(i) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare;

(ii) cu referință la celelalte impozite pe venit, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezenta Convenție.

Întocmit la \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ 200\_\_ în două exemplare originale, în limbile engleză și moldovenească, ambele texte fiind egal autentice.



**Pentru Irlanda**



**Pentru Republica Moldova**

## PROTOCOL

La momentul semnării Convenției între Irlanda și Republica Moldova pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, ambele părți au convenit asupra următoarelor prevederi, care vor forma o parte integră a Convenției.

### **Suplimentar la articolul 4:**

S-a convenit, că un fond de pensii recunoscut, instituit într-un Contractant, va fi considerat ca rezident al acestui Stat, indiferent de faptul că venitul fondului nu este impus în acest Stat. Un fond de pensii recunoscut va fi considerat orice fond, care este instituit în scopul acordării indemnizațiilor de ieșire la pensie.

S-a convenit, că un Fond contractual comun (Common Contractual Fund (CCF), instituit în Irlanda, nu va fi considerat ca rezident al Irlandei și va fi tratat ca transparent din punct de vedere fiscal, în sensul acordării beneficiilor tratatului fiscal.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Protocol.

Întocmit la \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ 2009 în două exemplare originale, în limbile engleză și moldovenească, ambele texte fiind egal autentice.



**Pentru Irlanda**



**Pentru Republica Moldova**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L'Irlande et la République de Moldova, souhaitant conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou d'une de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Dans le cas de l'Irlande :

- i) l'impôt sur le revenu;
- ii) l'impôt sur les sociétés; et
- iii) l'impôt sur les plus-values;

(ci-après dénommés « l'impôt irlandais »);

b) Dans le cas de Moldova :

l'impôt sur le revenu;

(ci-après dénommé « l'impôt moldave »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels, ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Irlande ou de la République de Moldova;

b) Le terme « Irlande » englobe toute région située au-delà des eaux territoriales de l'Irlande qui, conformément au droit international, a été ou peut par la suite être désignée, en vertu de la législation de l'Irlande relatives au plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle les droits de l'Irlande à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

c) Le terme « Moldova » désigne la République de Moldova et, lorsqu'il est employé dans son sens géographique, comprend le territoire situé à l'intérieur de ses frontières, composé du sol, du sous-sol, des eaux et de l'espace aérien au-dessus du sol et des eaux, sur lequel la République de Moldova exerce sa souveraineté et sa juridiction absolues et exclusives, conformément à sa législation interne et au droit international;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de toutes autres associations de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale aux fins de l'impôt;

f) Le terme « entreprise » s'entend de l'exercice de toute activité;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou par un aéronef exploité par l'entreprise d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) Le terme « ressortissant », s'agissant d'un État contractant, s'entend :

i) de toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant; et

ii) de toute personne morale ou association tirant son statut en tant que telle de la législation en vigueur dans cet État contractant;

j) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) dans le cas de l'Irlande, de l'administration fiscale (Revenue Commissioners) ou de son représentant autorisé;

ii) dans le cas de Moldova, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

k) Le terme « activité » s'entend de la fourniture de services professionnels et de l'exercice d'autres activités de caractère indépendant.

2. Pour l'application de la Convention par l'un des États contractants à tout moment, toute expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment-là la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, la définition attribuée à ladite expression par la législation fiscale applicable ayant priorité sur celle qui lui est attribuée dans toute autre législation dudit État.

*Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu d'enregistrement ou de création, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et englobe également cet État et toute subdivision politique ou collectivité locale dudit État. L'expression ne s'entend cependant pas d'une personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement pour ce qui concerne un revenu qui trouve ses sources dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, la personne est réputée être un résident seulement de l'État où elle séjourne habituellement;

c) si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident seulement de l'État contractant dont elle est un ressortissant;

d) si la personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

*Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un lieu fixe d'activité commerciale où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. L'expression « établissement stable » englobe notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'extraction de ressources naturelles.



3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) un chantier de construction, un site de montage, d'assemblage ou d'installation ou des activités de supervision s'y rapportant, mais seulement si ce site, ce projet ou ces activités ont une durée supérieure à six (6) mois au cours d'une période quelconque de douze (12) mois;

b) la fourniture de services, y compris des services de conseil, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres membres du personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe), sur le territoire d'un État contractant, pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six (6) mois au cours d'une période quelconque de douze (12) mois.

4. Une personne qui exerce des activités en mer dans un État contractant qui ont trait à l'exploration ou à l'exploitation du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles situées dans cet État est réputée exercer une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable dans cet État si les activités en question sont exercées pendant une ou des périodes représentant un total de plus de trente (30) jours au cours d'une période quelconque de douze (12) mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) un lieu fixe d'activité commerciale est utilisé aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) un lieu fixe d'activité commerciale est utilisé uniquement pour exercer pour l'entreprise toutes autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) un lieu fixe d'activité commerciale est utilisé aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble du lieu fixe d'activité commerciale qui résulte de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 7 agit au nom d'une entreprise et possède et exerce généralement, dans un État contractant, le droit de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles visées au paragraphe 5, lesquelles, si elles sont exercées par l'intermédiaire d'un lieu fixe d'activité commerciale, ne font pas de ce lieu fixe d'activité commerciale un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immeubles*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression désigne dans tous les cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisés pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices ne sont imposables dans l'autre État que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement stable a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles n'ont aucune incidence sur les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) les bénéfices provenant de l'usage, de la conservation ou de la location de conteneurs (en ce compris les remorques et l'équipement y relatif utilisés pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises;

lorsque cet usage, cette location ou cette conservation, selon le cas, est connexe à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement au montant des bénéfices attribuable au participant, proportionnellement à sa part dans l'exploitation conjointe.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui régiraient les relations entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus auraient pu être réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajuste-

ment approprié du montant de l'impôt qui a été perçu. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; toutefois, si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 % des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'a aucun effet sur l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus ou distributions assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont est un résident la société qui paie les dividendes ou les revenus ou qui effectue la distribution.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 sont imposables uniquement dans l'État contractant dont la personne qui perçoit les intérêts est un résident si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de cet État et :

a) est cet État ou la banque centrale, une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci;

b) si les intérêts sont payés par l'État d'où ils proviennent ou par une subdivision politique, une collectivité locale ou un organe statutaire de celui-ci;

c) si les intérêts sont payés au titre d'un prêt, d'une créance ou d'un crédit dû à cet État, à une subdivision politique, à une collectivité locale ou à une agence de crédits à l'exportation de celui-ci, ou au titre d'un prêt, d'une créance ou d'un crédit constitué, fourni, garanti ou assuré par cet État, une subdivision politique, une collectivité locale ou une agence de crédits à l'exportation de celui-ci;

d) est une institution financière; ou

e) si les intérêts sont payés au titre d'une dette qui est une conséquence de la vente à crédit d'un équipement, d'une marchandise ou d'un service quelconque.

4. Le terme « intérêts », tel qu'employé dans le présent article, s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des bons du trésor et des bons ou obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, de même que de tout autre revenu traité comme un revenu de l'argent prêté par la législation de l'État contractant dans lequel les revenus sont générés. Sont exclus les revenus traités comme des dividendes au titre de l'article 10. Les pénalités appliquées pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont proviennent les intérêts, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigible ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne des rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ainsi que les films ou bandes pour la diffusion radiophonique ou télévisuelle, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en rapport avec lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté, et que cet établissement stable supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, le reliquat des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. Plus-values*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation, par une entreprise d'un État contractant, de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens meubles liés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs, sont imposables uniquement dans cet État.

4. Les gains tirés de l'aliénation, par un résident d'un État contractant, de parts qui tirent plus de 50 % de leur valeur directement ou indirectement de biens immeubles situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains résultant de l'aliénation d'un bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des trois (3) années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

#### *Article 14. Revenus tirés d'un emploi salarié*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si toutes les conditions ci-après sont réunies :

a) le bénéficiaire est présent dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de toute période de douze (12) mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans ledit État.

#### *Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions similaires que le résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 16. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire, en qualité de professionnel du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou musicien) ou en qualité de sportif, de ses activités personnelles exercées en cette qualité dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus résultant d'activités personnelles exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

*Article 17. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur et les rentes payées à ce résident au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant et intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 18. Fonction publique*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires versés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire est un résident de cet État :

- i) qui est un ressortissant de cet État; ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires versées par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou sur des fonds constitués par cet État contractant, cette subdivision politique ou cette collectivité locale, à une personne physique pour services rendus à cet État, cette subdivision politique ou cette collectivité locale ne sont imposables que dans ledit État contractant.

b) Cependant, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et aux autres rémunérations similaires s'agissant de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.



*Article 19. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou stagiaire qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, et qui séjourne dans le premier État mentionné à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit afin d'assurer son entretien, son éducation ou sa formation, ne sont pas imposables dans cet État, sous réserve que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

*Article 20. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu du résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immeubles définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire effectif des revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien pour lequel les revenus sont versés est effectivement lié audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

*Article 21. Élimination de la double imposition*

1. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise concernant le crédit pouvant être déduit de l'impôt irlandais au titre des impôts payés dans un territoire en dehors d'Irlande (qui n'ont aucune incidence sur le principe général ici posé) :

a) l'impôt moldave exigible en vertu de la législation moldave et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéficiaires, les revenus ou les gains provenant de sources situées en Moldova (à l'exception, en ce qui concerne les dividendes, de l'impôt dû sur les bénéficiaires sur lesquels les dividendes ont été payés) est considéré comme un crédit déductible de tout impôt irlandais calculé d'après les mêmes bénéficiaires, revenus ou gains sur lesquels l'impôt moldave est calculé;

b) dans le cas de dividendes versés par une société qui est un résident de Moldova à une société qui est un résident de l'Irlande et qui contrôle directement ou indirectement au moins 5 % des droits de vote de la première société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation (en plus de tout impôt moldave imputable en vertu des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt moldave dû sur les bénéficiaires sur lesquels les dividendes ont été payés.

2. Sous réserve des dispositions de la législation moldave, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident de Moldova perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Irlande, Moldova admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Irlande. Toutefois, cette dé-

duction ne peut dépasser la part de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, qui correspond au revenu imposable en Irlande.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, les bénéfiques, les revenus et les plus-values qui reviennent à un résident d'un État contractant et qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément aux dispositions de la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

4. Lorsque, conformément à une quelconque disposition de la présente Convention, les revenus perçus par un résident d'un État contractant sont exonérés de l'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus de ce résident, prendre en considération les revenus exonérés.

5. Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, une personne physique a droit dans un État contractant à un allègement d'impôt sur tout ou partie de ses revenus ou gains et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, cette personne, à l'égard de ces revenus ou gains, est assujettie à l'impôt à raison du montant de ces revenus ou gains qui est transféré ou perçu dans cet autre État et non à raison de leur montant total, l'allègement qui doit être accordé en vertu de la présente Convention dans le premier État ne s'applique qu'au montant de ces revenus ou gains qui est transféré ou perçu dans l'autre État.

#### *Article 22. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. Cette disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable dont dispose l'entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent les mêmes activités. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder à des résidents de l'autre État contractant les allocations personnelles, les dégrèvements et les réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents du fait de leur état civil ou de leurs charges de famille.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfiques imposables de ladite entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

*Article 23. Procédure d'accord amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois (3) ans qui suivent la première notification de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à l'accord visé aux paragraphes précédents.

*Article 24. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais ces limitations ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

#### *Article 25. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 26. Entrée en vigueur*

La présente Convention entre en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites, que chacun des États contractants envoie à l'autre, par la voie diplomatique, pour confirmer l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur. Ses dispositions s'appliquent :

- a) En Irlande :
  - i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle entre en vigueur;
  - ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle entre en vigueur;
- b) En Moldova :
  - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle entre en vigueur;
  - ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts à payer pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle elle entre en vigueur.

*Article 27. Dénonciation*

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre État contractant, qui peut la dénoncer en adressant par la voie diplomatique une notification écrite à cet effet au moins six (6) mois avant la fin de toute année civile suivant une période de cinq (5) ans commençant à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets :

- a) En Irlande :
  - i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation;
  - ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation;
- b) En Moldova :
  - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation;
  - ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts à payer pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Chisinau le 28 mai 2009, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et moldave, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Irlande :

JOHN MORAHAN

Pour la République de Moldova :

VIOREL DANDARA

## PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre l'Irlande et la République de Moldova tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les deux parties sont convenues des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de la Convention :

S'agissant de l'article 4 :

Il est entendu qu'un fonds de pension reconnu créé dans un État contractant est considéré comme un résident de cet État nonobstant le fait que le revenu de ce fonds n'est pas imposé dans cet État. Est considéré comme un fonds de pension reconnu tout fonds qui est créé aux fins de l'octroi de prestations de retraite.

Il est entendu qu'un Fonds commun contractuel (Common Contractual Fund) (CCF) créé en Irlande ne peut être considéré comme un résident de l'Irlande et doit être traité comme fiscalement transparent aux fins de l'octroi des avantages découlant d'un traité fiscal.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Chisinau le 28 mai 2009, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et moldave, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Irlande :

JOHN MORAHAN

Pour la République de Moldova :

VIOREL DANDARA



**No. 48825**

—  
**Turkey  
and  
Sudan**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. Ankara, 13 October 2010**

**Entry into force:** *13 March 2011 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 3 August 2011*

—  
**Turquie  
et  
Soudan**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la suppression mutuelle des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Ankara, 13 octobre 2010**

**Entrée en vigueur :** *13 mars 2011 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 3 août 2011*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN  
CONCERNING MUTUAL ABOLITION OF VISAS  
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries holding diplomatic passports;

Have agreed as follows;

**ARTICLE 1**

This Agreement is applicable to valid diplomatic passports of both Contracting Parties.

**ARTICLE 2**

Citizens of each Contracting Party holding valid diplomatic passports shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

**ARTICLE 3**

1. Citizens of each Contracting Party, holding valid diplomatic passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding valid diplomatic, service, official, special and ordinary passports.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organisations concerning the appointments of citizens of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

#### ARTICLE 4

*Citizens of each Contracting Party, holding valid diplomatic passports, wishing to pay an official visit to the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.*

#### ARTICLE 5

1. Citizens of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic.
2. While crossing the State borders, citizens of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 6

1. With the exclusion of the conclusion of an agreement on the employment of family members of the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties.
2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence in the territory of the each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

The application requirements for annotated visas (place of application, necessity of supportive documents etc.) by the citizens of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 7

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports stated in Article (1), no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article (1) and deliver the specimens of these passports sixty (60) days prior their circulation.

3. In the event of a Contracting Party introduces an additional passport, which is not stipulated in Article (1), the Concerned Party shall deliver through diplomatic channels the specimens of its new passport to the other Contracting Party sixty (60) days prior to the implementation of any such amendments to this Agreement. Any amendments of Article (1) shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article (11) and the first paragraph of Article (12) of this Agreement.

#### **ARTICLE 8**

Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the citizens of the other Contracting Party citizens or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

#### **ARTICLE 9**

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension and re-implementation of this Agreement through diplomatic channels within one (1) week.

#### **ARTICLE 10**

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

#### **ARTICLE 11**

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of notes, which shall be regarded as the integral part of this Agreement. The exchanged notes shall enter into force according to the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article (12).

**ARTICLE 12**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

2. This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

*Done at Ankara on the 13<sup>th</sup> of October 2010, in two copies in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.*

**For the Government of the  
Republic of Turkey**



Ahmet Davutoğlu  
Minister of Foreign Affairs

**For the Government of the  
Republic of the Sudan**



Ali Ahmed Karti  
Minister of Foreign Affairs

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]\*

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
İLE  
SUDAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA  
DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN  
VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK  
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sudan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek;

Her iki ülkenin diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

İşbu Anlaşma Akit Tarafların geçerli diplomatik pasaportlarına uygulanacaktır.

**MADDE 2**

Geçerli diplomatik pasaport hamili her bir Akit tarafın vatandaşları, ilk giriş tarihinden itibaren her yüz seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulacaktır.

**MADDE 3**

1. Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan, her bir Akit Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak ve topraklarından transit geçmek için vize yükümlülüğünden muafurlar.

2. Bu maddenin birinci paragrafındaki hükümler, bunların bakmakla yükümlü oldukları, geçerli diplomatik, hizmet, hususi, resmi ve umuma mahsus pasaport hamili aile fertlerini de kapsar.

\* Published as submitted. – Publié tel que soumis.

3. İşbu maddenin birinci paragrafının uygulanması için, uluslararası örgütlerin Akit Tarafların vatandaşlarının atanmasına ilişkin yazılı bildirimleri yeterli olarak kabul edilecektir.

#### MADDE 4

Diğer Akit Tarafın ülkesine resmi ziyarette bulunmak isteyen her bir Akit Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, ilk giriş tarihinden itibaren her yıl seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulacaktır.

#### MADDE 5

1. Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarından girip çıkabilir ve transit geçebilirler.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken bu ülkede yürürlükte bulunan mevzuata riayet etmek zorundadırlar.

#### MADDE 6

1. Diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanmaların aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek anlaşmadaki hükümler saklı kalmak kaydıyla, vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı bahsetmemektedir.

2. Diğer Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

3. Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının özel meşruhatlı vize başvuru şartları (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği, vs...) her bir Akit Taraf ülkesinde geçerli ulusal mevzuatına tabidir.

#### MADDE 7

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde belirtilen pasaport örneklerini, İşbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan tebliğ edeceklerdir.

2. Akit Taraflar, 1. maddede belirtilen pasaportlarında değişiklik yapmaları durumunda, yeni pasaportların tedavüle girmesinden en az altmış (60) gün önce, diğer Akit Tarafa yazılı bildirimde bulunacaklar ve örneklerini diplomatik yollardan ileteceklerdir.

3. Akit bir Tarafın, 1. maddede belirtilmeyen, ilave bir pasaportu uygulamaya sokması durumunda, anılan Taraf, Anlaşmada yapılacak değişiklikler yürürlüğe girmeden altmış (60) gün önce, bu yeni pasaportun örneklerini diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan iletecektir. Anlaşmada yapılacak herhangi bir değişiklik, 11. maddede ile 12. maddenin birinci paragrafında belirtilen aynı iç prosedürler çerçevesinde yürürlüğe girecektir.

#### **MADDE 8**

Her bir Akit Taraf, herhangi bir neden belirtmeksizin, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde ikamet etme süresini kısıtlama hakkına sahiptir.

#### **MADDE 9**

1. Her bir Akit Taraf, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığını koruma ve benzeri olağanüstü durumlarda, geçici olarak işbu Anlaşmayı tamamen veya kısmen askıya alabilir.

2. Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya konulması durumlarında, her bir Akit Taraf diplomatik yollardan bir (1) hafta içerisinde diğer Akit Tarafa bildirimde bulunacaktır.

#### **MADDE 10**

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık diplomatik yollarla çözülecektir.

#### **MADDE 11**

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, Anlaşmanın bütüncül parçası olacak Nota teatisi vasıtasıyla değiştirilebilecektir. Teati edilen Notalar 12. maddenin birinci paragrafında belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girecektir.

**MADDE 12**

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu ( 30.) gün yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan biri diğer Akit Tarafa Anlaşmayı feshetme niyetini diplomatik yollardan yazılı bir bildirimde bulunmadığı takdirde, süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bu durumda, Anlaşma, diğer Akit Tarafın diplomatik yollardan yazılı olarak fesih bildirimini aldığı tarihi izleyen altıncı (6.) ay yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Anlaşma Ankara'da, 13 Ekim 2010 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



Ahmet Davutoğlu  
Dışişleri Bakanı

**SUDAN CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

Ali Ahmed Karti  
Dışişleri Bakanı



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA  
SUPPRESSION MUTUELLE DES VISAS POUR LES TITULAIRES DE  
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan  
(ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et la coopération entre les deux pays,

Cherchant à faciliter les voyages des citoyens des deux pays titulaires de passeports diploma-  
tiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord s'applique aux passeports diplomatiques valides des deux Parties contrac-  
tantes.

*Article 2*

Les citoyens de chacune des Parties contractantes titulaires de passeports diplomatiques va-  
lides sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contrac-  
tante, le traverser, le quitter et y séjourner temporairement pendant une période n'excédant pas  
quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute période de cent quatre-vingt (180) jours, à compter de  
la date de la première entrée.

*Article 3*

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes, titulaires de passeports diplomatiques  
valides qui sont affectés auprès des missions diplomatiques ou consulaires ou des représentations  
d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont  
exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de cette autre Partie contractante, le  
quitter et le traverser pendant la durée de leur affectation.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article s'appliquent également aux  
membres de leurs familles et aux personnes à leur charge, qui sont titulaires de passeports diploma-  
tiques, passeports de service, passeports officiels, passeports spéciaux et passeports ordinaires va-  
lides.

3. Aux fins de l'application du premier paragraphe du présent article, la notification des af-  
fectations de citoyens des Parties contractantes par les organisations internationales est considérée  
comme suffisante.

*Article 4*

Les citoyens de chacune des Parties contractantes titulaires de passeports diplomatiques valides, qui souhaitent se rendre en visite officielle sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter, le traverser et y séjourner temporairement pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute période de cent quatre-vingt (180) jours à compter de la date de la première entrée.

*Article 5*

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter et le traverser en passant par les postes frontières servant au trafic international de passagers.

2. Lors du passage des frontières des États, les citoyens de chacune des Parties contractantes sont tenus de respecter les règlements et procédures énoncés dans la législation nationale de l'autre Partie contractante.

*Article 6*

1. À moins qu'un accord relatif à l'emploi des membres de la famille affectés auprès des missions diplomatiques ou consulaires ou des représentations d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie contractante n'en dispose autrement, la dispense de visa ne confère pas aux citoyens des Parties contractantes le droit de travailler.

2. Les visas annotés délivrés pour le travail, les études, la recherche, l'enseignement, le regroupement familial et la résidence à long terme sur le territoire de chacune des Parties contractantes sont soumis aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

Les prescriptions relatives aux demandes de visas annotés (lieu de la demande, documents justificatifs, etc.) des citoyens de chacune des Parties contractantes relèvent de la législation nationale des Parties contractantes.

*Article 7*

1. Les Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, des spécimens des passeports valides visés à l'article premier, au plus tard soixante (60) jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, toute modification apportée aux documents de voyage existants mentionnés à l'article premier et remettent les spécimens desdits passeports soixante (60) jours avant leur mise en circulation.

3. Si l'une des Parties contractantes introduit un nouveau passeport non visé à l'article premier, la Partie concernée remet à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, des spécimens de ce nouveau passeport soixante (60) jours avant la mise en œuvre de ladite modification au présent Accord. Toute modification de l'article premier entre en vigueur

conformément à la procédure juridique prévue à l'article 11 et au paragraphe 1 de l'article 12 du présent Accord.

#### *Article 8*

Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux citoyens de l'autre Partie contractante ou de raccourcir la durée de leur séjour dans le pays, sans motiver cette décision.

#### *Article 9*

1. Chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en tout ou en partie, en cas de circonstances extraordinaires (état de guerre, épidémies, catastrophes naturelles, raisons de sécurité nationale ou de protection de l'ordre public ou de la santé publique, etc.).

2. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante sa décision de suspension et de reprise de l'application du présent Accord par la voie diplomatique, dans un délai d'une (1) semaine.

#### *Article 10*

Tout litige résultant de l'application des dispositions du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

#### *Article 11*

Le présent Accord est modifié moyennant consentement mutuel des Parties contractantes, par échange de notes, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord. Les notes échangées entrent en vigueur conformément à la procédure juridique prévue au paragraphe 1 de l'article 12.

#### *Article 12*

1. Le présent Accord prend effet le trentième (30<sup>ème</sup>) jour suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement que les formalités internes juridiques nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et reste en vigueur sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Dans ce cas, il prend fin six (6) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification.

FAIT à Ankara, le 13 octobre 2010, en deux exemplaires originaux, en langues turque et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET DAVUTOĞLU  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

ALI AHMED KARTI  
Ministre des affaires étrangères



14-57350

ISBN 978-92-1-900750-5



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2773**

---

**2011**

I. Nos.  
**48817-48825**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---